



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

OXFORD
UNIVERSITY
SCHOOL OF
ENGLISH

N.C.2

2

Bouterwek.

1852. 2^{te} ed.

E Libris

Arturi S. Napier.

James Platt
E 151 B0U

Oxford University
ENGLISH FACULTY LIBRARY

Manor Road, Oxford OX1 3UQ

Telephone: (01865) 271050

Full term Monday to Friday 9.30 am to 7 pm
 Saturday 9.30 am to 12.30 pm
Vacation Monday to Friday 9.30 am to 5 pm
 Saturday CLOSED

This book should be returned on or before the latest date below:

18 MAR 2002	

Volumes which are lost, defaced, or damaged must be paid for.



300054277S

ANGELSÄCHSISCHE GLOSSEN.

1.

DIE AGS. GLOSSEN IN DEM BRÜSSELER CODEX VON ALDHELMS SCHRIFT DE VIRGINITATE.

Im jahre 1830 hat Fr. J. Mone diese ags. glossen, in seinen quellen und forschungen, zum erstenmal bekannt gemacht. nicht blofs die grosse anzahl dieser glossen (es sind ihrer über 6500), sondern auch die ungewöhnliche mannigfaltigkeit von gegenständen, welche sie theils erläutern, theils benennen, müste in dieser veröffentlichung einen schätzbaren gewinn für die bereicherung des ags. sprachschatzes erblicken lassen. die Brüsseler handschrift des viel gelesenen aldhelmischen buches ist übrigens nicht die einzige glossierte handschrift desselben; auch in dem hannöverschen handschriftlichen glossarium anglosaxonico-latinum finden sich einige, wenn auch nicht viele, wörter aus Aldhelm und sind mit seinem namen bezeichnet. der grofse fleifs, den Mone auf die abschrift der Brüsseler glossen verwandt hat, ist nicht zu verkennen; gleichwohl dient dieselbe dem sprachinteresse aus mehr als einem grunde wenig. zunächst gehört es zu den eigenthümlichkeiten der Brüsseler handschrift, dafs der text von mehreren händen (fünf oder sechs könnte man unterscheiden) mehrfach lateinisch glossiert ist und zwischen diesen lateinischen glossen, wohl auch unmittelbar über dem textesworte selbst, sich die ags. glossen vorfinden. es wird dadurch schwierig zu unterscheiden, welchem lateinischen ausdrücke, dem des textes oder dem der glossen, die ags. dolmetschung angehört. Mone hat zu unterscheiden gesucht, so genau er konnte; allein diese an sich schwierige unterscheidung ist von ihm, wie sehr begreiflich, nur unsicher vollzogen

worden. deshalb schien es mir angemessen das lateinische texteswort jedesmal abzuschreiben und dann die lateinischen und angelsächsischen glossen folgen zu lassen, und zwar so dafs ich von dem textesworte aufwärts gieng, nicht von der obersten glosse anfieng und zu dem bezüglichen textesworte hinabstieg. die entscheidung, ob die ags. glossse dem textesworte zur erläuterung diene oder einer lateinischen glosse, ist dadurch dem leser anheim gegeben. aufer der blatt- und linienzahl der handschrift habe ich auch, zu leichter zurechtfindung für benutzende, die seitenzahl der ausgabe von Giles hinzugefügt: wem diese ausgabe von Aldhelms schrift nicht zur hand ist, der wird den abdruck derselben von Migne (in den *Octavi seculi ecclesiastici scriptores*, Paris 1850) auch leicht benutzen können.

Sehr häufig ferner tritt der fall ein, dafs eine ags. glosse nur nach einem theile des wortes angegeben ist: es steht z. b. fol. 1 A. l. 5 unter dem textesworte *regularis* die adjectivische feminalendung *cre*, um den leser oder die leserin darauf aufmerksam zu machen dafs *regularis* zu dem subst. fem. *disciplinae* gehört, welches demnächst folgt; ähnlich steht über *conglutinatae* in zeile 7 nur die feminalendung *partic. perf. dre*; l. 8 über *rumore* nur *of*; l. 9, über *ornantibus* und seiner glosse, *gefræ*, die erste hälfte des wortes; l. 11 über *prosperitatis* nur *gesunf*, den schluss des wortes als bekannt voraussetzend; l. 14 über *mediocritati* nur *mettrum*, wobei der ausgang des wortes ebenfalls fehlt. um also l. 5 richtig zu lesen [*regoll*]cre, l. 7 [*gelime*]dre, l. 8 *of* [*herelôfe*], l. 9 *gefræ*[*teviendum*], l. 11 *gesun*[*d*][*ulnysse*], l. 14 *mettrum*[*nysse*], muß man mit der ags. sprache genauer bekannt sein; die diplomatische genauigkeit im abschreiben der vorhandenen reste reicht zur förderung des sprachlichen zweckes nicht aus. auch von dieser seite konnte Mones abdruck nicht genügen. die nothwendig gewordenen ergänzungen habe ich in klammern eingeschaltet.

Die pergamenthandschrift ist von einer festen schönen hand geschrieben, nach Mones vermutung in der ersten hälfte des zehnten jahrhunderts. auf fol. 1 A steht oben rechts *Collegii Soc. Iesu Antwerp. D. P. d. i. Daniel Papen-*

broch. in dieser jesuitenbibliothek führte sie das zeichen + MS. 62; später, in die bibliothèque de Bourgogne gebracht, war sie mit nro. 471. a bezeichnet; seit ihrem über- gange in die bibliothèque royale führt sie die nummer 1650. die 56 pergamentblätter in kleinfolio, aus welchen sie be- steht, enthalten auf jeder seite, mit ein paar ausnahmen, genau 22 zeilen. in dem appendix B zu Mr Coopers re- port finden sich fol. 1. A, fol. 55 A und B unserer hand- schrift in facsimile.

Schliesslich fühle ich mich gedrungen, dem preussi- schen gesandten in Brüssel, herrn grafen von Seckendorf, für die grosse bereitwilligkeit öffentlich zu danken, mit der er die ungehinderte benutzung der handschrift mir möglich machte.

ELBERFELD 22 nov. 1852.

BOUTERWER.

- | | |
|--|---|
| Giles p. 1.] MS. fol. A. l. 1
omni, <i>mid ealre.</i> | ma) marg. of[<i>herelófe</i>]. |
| devotæ [l. 2.] germanitatis (gl.
fraternitatis) marg. <i>estfulre</i>
<i>broðerhrædene</i> [l. - <i>rædene</i>]. | l. 9. concorditer (gl. unanimi-
ter) <i>gehvæs.</i> |
| venerandis (gl. honorandis) <i>ar-</i>
<i>vurðfullum.</i> | ornantibus (gl. comantibus) <i>ge-</i>
<i>fræ[teviendum].</i> |
| l. 3. celebrandis (gl. .i. frequen-
tandis) <i>bremendlicum.</i> | l. 10. crucicola (gl. crucis ado-
rator) marg. l - <i>e rod vur-</i>
<i>þiend</i> [l. ? <i>þære ródę vur-</i>
<i>ðiend</i>]. |
| l. 4. castimoniæ (gl. pudicitia) <i>ge-</i>
<i>healdsumnesse.</i> | optabilem (gl. .i. desiderabilem)
<i>luflice. l vynsume. l halan-</i>
<i>tunge.</i> |
| glorificandis, <i>vuldelfullum</i> [l.
<i>vuldor-</i>]. | l. 11. prosperitatis, <i>gesunf.</i> [l.
<i>gesundfullnysse</i>]. |
| l. 5. regularis, [<i>regolli</i>] <i>cre.</i> | l. 12. con [l. 13.] ciliabulum (gl.
sinodum .i. concilium). <i>ge-</i>
<i>þincstove l gemot.</i> |
| disciplinæ (gl. eruditionis) marg.
<i>eavfæstnysse.</i> | l. 14. mediocritati, <i>gehvæd-</i>
<i>nysse l mettrum[nysse] über</i>
<i>dem worte gehvædnysse</i>
<i>steht die gl. humilitati.</i> |
| l. 7. contribulibus (gl. parenti-
bus) <i>mæglicum</i> , marg. l <i>ge-</i>
<i>sibligum</i> [l. - <i>lingum</i>]. | satis, <i>svide.</i> valde. |
| necessitudinum, <i>neadþea[r]f-</i>
<i>nysse.</i> [l. - <i>a</i> .] | libenter (gl. humiliter) <i>luflice.</i> |
| conglutinata, [<i>gelime</i>] <i>dre.</i> | |
| l. 8. rumore (gl. opinione l fa- | |

- erectis (gl. expansis) *upaha-*
fe[num].
- sospitate (gl. salute) *gesund*
[*fulnysse*].
- gratula-[l. 16.] *bundus* (gl. exul-
tabundus. lætus). marg. *þan-*
cunde [l. *þanciende*].
- l. 17. votorum, *vilsumnessa*.
foedera (gl. pacta) *treovða*.
fidâ, *getreovum* [näml. polli-
citatione, gl. sponsione; *das*
würde sein behâte.]
- quæ..spondistis (gl. vovistis) l. 1.
þa ge behetan.
- l. 18. claruerunt (gl. splendue-
runt) *gesvu[teledon]*.
Giles p. 2.] *melliflua*, *huniflo-*
vende.
- l. 19. studia (gl. dogmata) marg.
gecnorndnessa [l. *gecnord-*
sagacissimâ .. serie (gl. argu-
tissima. ordine) *mid þære*
gleavestan endeber[dnyssse,
für endebyrnisse oder-byrd-
nysse].
- l. 20. singulos ... textus, *ænlipa*
.. *gesetnessa*.
pupillarum (gl. oculorum) *seona*.
naturali quâdam .. curiositate.
marg. *mid sumiere gecyn-*
delicu geornfulnessse.
- insitum (gl. ingenitum. im-
positum s. esse) marg. *onges et*
- l. 12. contemplarer, *bescavede*.
uberrimamque, *þá ge[nihtsu-*
mestan].
- fol. 1 B. l. 1. virginalem, *fem-*
hadlice.
- urbanitatis (gl. eloquentiæ. lo-
quela) *burhspæce. gleav-*
nysse.
- dissertitudinem (gl. enarratio-
nem. prudentiam). *getinc-*
nesse. [für 'getingnesse.'
geting, eloquens: 'getinge
lâreovas' hom. I, 578. *ge-*
tingnyss, eloquentia: 'of vo-
ruldlicere getingnysse' hom.
l. c. 'rihtlice sprâce 7 geting-
nysse' hom. II, 588.]. marg.
gleavnesse.
- l. 2. tripudio (gl. gaudio) *ge-*
feane.
- l. 3. taliter, *sva*.
catholicas, geleaffulle.
vernaculas (gl. *þinenne*).
ancillas.
- l. 4. adoptivas, *geviscendlice*.
[god fæder ælmihtig hæfd æn-
ne sunu *gecyndelice* 7 menige
geviscendlice' hom. I, 258.]
- regenerantis [edcennen]dre.
[ve beóð on hire (þære ge-
ladunge) geedcynnede' hom.
II, 566.]
- ex fecundo (gl. fertili) *of*
ecnum.
- l. 5. conceptionis, *geeacnunge*.
- l. 6. per maternam (gl. per
matris), *þur[h] medderne*.
- sollicitudinem (gl. industriam)
geor[n]fulnessse. † hohful-
[nesse.]
- l. 7. velut sagaces (gl. pru-
dentes) *gymnosophistas, uð-*
vitum, marg. *svilce vittige*
† gleave leorneres [l. *leor-*
neras] † *plegmen*.

- peritissimo (gl. doctissimo) *stove. marg. † vinstove. † getyddestum. † plegstove.*
- agoni-[l. 8]theta (gl. certator) *fragrante, mid stingendre. stemendre. [l. mid stincendre].*
- palæstricis (gl. adlecticis). marg. *delibutus, gesme[rod.]. perunctus.*
- gymnicis (gl. .i. magisterialis) *lubrici, slideres. † sliferes.*
- artibus, *lareovlicum cræftum. marg. pleglicum larum.*
- ingymnasio, *on leornincg[húse] † larhuse.*
- l. 9. laboriosi certaminis. marg. *gesvincfulles gevinnes.*
- et olympiaci, *7pleglicis [l. pleglices].*
- agonis (gl. certaminis) *gecampes † vinnendlices.*
- l. 10. exercitationis (gl. laboris) *gearc[unge]. † gesvinces. marg. [v]iþervinnes.*
- naviter (gl. alacriter. agiler. velociter). marg. *sprindlice † caflice.*
- l. 11. [qui] nanciscuntur (gl. .i. inveniunt, adquirunt) *þa þe [begitað].*
- ita dumtaxat, *sva butan tveon. .i. sine dubio.*
- strenua, *þa foremih[tigan]. marg. þa stra[n]gan † foremihti[gan].*
- l. 12. cum æmulo, *mid viderwudnessa. marg. † exli-stealle.*
- sinuosis .. flexibus, *mid bosmigum bi[g]um.*
- in medi-[l. 13.]tullio, *on medlene. .i. in medio.*
- scammatis (gl. luctaminis) *oretstove. marg. † vinstove. † plegstove.*
- fragrante, mid stingendre. stemendre. [l. mid stincendre].*
- delibutus, gesme[rod.]. perunctus.*
- lubrici, slideres. † sliferes.*
- liquoris, vætán.*
- nardo, elesealfe. odore.*
- l. 14. sollerter (gl. curiose) *l. 14. sollerter (gl. curiose) fræflice. marg. mænifealdlice. † georn[e. oder -lice].*
- iaculorum, scotsper[a.] gara. catapultas, gaflucas. sagittas. sagit-[l. 15]tarum, vifera.*
- spicula, garas.*
- depromens (gl. trahens) upateonde.*
- obstrusis (gl. declausis. absconsis) latibulis (gl. secretis). marg. of diglum dimhofum † heolstrum.*
- pas-[l. 16]sivos (gl. dubius. † sparsus) *oculorum obtutus (gl. conspectus). marg. vidgille emvlatunge. † gore-tunge.*
- relaxat, tolæte[ð.].*
- pu-[l. 17]pillarum, *ehringa. pando, geapum. † gebigedum. curvo. ap[er]to.*
- strepente (gl. sonante) *hlydendum † sve[gendum].*
- l. 18. nervo, *strengce.*
- stridente, bearhtmiendum † riscendum.*
- ad destinatum .. locum (gl. statutum). marg. toforegetihtgedre. über locum: forge-*

- tihldre stove* [l. *foregetih-
tedre.*]
- indeclinabiliter, *fordrihte*. in-
evitabiliter. marg. *unforvan-
dedlice.*
- an-[l. 19]helantium (gl. curren-
tium) in stadio cursorum,
stenecendra renula. † *pe-
fiendra.*
- l. 22. *victoriæ palmâ*, *sige-
leane.*
- fortunatus (gl. donatus). *un-
ter der zeile: g[e]vyr-
d[elíc.] gesælig.*
- fol. 2. A. l. 1. *contribulium*
(gl. consanguineorum. amico-
rum). *syblinga.*
- phalerato (gl. ornato). *geræ-
dedum.*
- vectus, *ahafen.*
- cornipede (gl. equo). *vicgce.*
† *meare.*
- l. 2. *cæsum* (gl. percussum).
gesvun[gene.]
- comunt (gl. ornant). *glencad.*
- l. 3. *lupatis* (gl. repagulis).
marg. *midlum.*
- facetus, *getincge.*
- quadripedante, *fyðerfetum.*
- putrem, *dustigne*. turpem. fe-
torem.
- quatit (gl. percutit). *beated.*
- l. 4. *implicans*. *gefyldende.*
ligans.
- orbis, orbibus, *hofringas ho-
fum.*
- l. 5. *metitur*, *amet.*
- classicis cohortibus (gl. exer-
citibus). *sciplicum herium*
- [l. *hergum*]. marg. *sciphe-
relicum.*
- nautarum, *hredra* † *flotmanna.*
stipatus (gl. circumdatus. val-
latus). marg. *emhledned.* †
emhle[d.]
- Giles p. 3. l. 6.] *circumseptus,*
emhlenned. † *emhrinced.*
- vitreos, *torhtæ* [l. -e] claros.
gurgites, *væ[lu].*
- l. 7. *liburnam* (gl. navim).
scehð.
- lintrem, *ced.*
- hortante, *meniendum.* monente.
† *tih[tiendum].*
- proretâ, *pliclitere.* † *ancre-
men.*
- l. 8. *crepante* (gl. sonante).
marg. *craciendum.* † *cear-
ciendum.*
- naucleri, *steormannes.* *noven-
des* [l. *rovendes*].
- portisculo. *helme.* † *hamele.*
[vgl. *hamere.* portisculus,
sc. virga, qua proretâ re-
miges moderatur; Cot. 158,
202. R. 104. *Lye s. v.*]
- spumosis, *famigum.*
- algosis, *varihtum.*
- remorum, *rodra.* † *arena.*
- l. 9. *tractibus*, *tium.*
trudit, *scifð.*
- per gymnosophistas, *purh ple-
gemen.* † *gligmen.* † *gleave.*
- l. 10. *exerceri*, *gevordene* †
began[gene].
- scolares, *larlice.*
- disciplinas, *cræftas.*
- l. 11. *discipulatûs.* marg. *lare.*

- industriam (gl. .i. strenuitatem). *gleavnese*.
 aguntur, *bið gedonne*.
 l. 12. gestibus, *dædum*.
 l. 13. geminâ, *getvinnum*.
 substantia (gl. essentia). *edviste*.
 l. 14. sollertiam, *meniteavnysse*.
 quin potius. (gl. .i. magis) *gif*.
 l. 15. in propatulo, *on ævunge*
 [l. *edvunge*, *ývunge*]. in
 manifesto.
 l. 16. qualitatem, *hvilc[nesse]*.
 afflatus, *ge[o]ndblaven*.
 l. 17. geneseos, *gecyndboca*.
 relatum, *racu*. narrationem.
 relationem. marg. *gerecenysse*
 membratim (gl. per singula
 membra). † *sticmælum*.
 et particulatim, *7dælmælum*.
 l. 18. subtiliter, *orþanc[um]?*
ordanclice.]. sagaciter.
 investigatam (gl. enucleatam).
 marg. *asmead*.
 celeberrimus (gl. venerabilissimus.
 nobilissimus). *se bremesta*. †
vurðfulleste.
 l. 19. gerulus, *bodiend*. baiu-
 lator. portitor.
 protulit, *rehte*.
 gymnorum (gl. ludentium).
leornera.
 l. 20. corruptibilem, [*brosniend*]
lice. † *forvisnende*.
 l. 21. incorruptam (gl. immarcescibilem).
 marg. *unforvurdenlicne*. †
 [un]molsniendlicne.
 l. 22. gymnorum, *plegmanna*.
 teatrales (gl. über dem worte:
 spectabiles); unter dem worte:
 væferlice.
 fol. 2. B. 1 1. pompas, *glencgu*.
 præconia (gl. laudes). *herunga*.
 circensium (gl. circumstantium.
 speculantium). *hrinc-sittendra*.
 congruant (gl. eveniant). *gehværlæcan*. †
riht[læcan].
 l. 2. comparisonem, [*geræd*]-
nesse.
 eorum, *heora*.
 ampla, *vidigle*. [l. *vidgille*].
 l. 3. sagacissimam (gl. peritissimam).
þa forevitti[g]an. † *getincge*.
 industriam (gl. curiositatem).
gleav[nesse].
 vivacis (gl. vivi. velocis). *liflices*.
 ingenii (gl. studii). *orþa[nces]*.
 l. 4. assiduâ (perpetuâ) lectionis
 instantiâ (vigilantiâ). marg. *mid*
singalre anrædenesse. † *onvununge*.
 noscuntur (gl. intelliguntur).
 marg. *þa byð cnavene*.
 sollertissimæ, *þære mæniteaviste*
a [l. -estan].
 l. 5. industriam, *vyttinysse*.
 formulis, *hivum*.
 coaptari (gl. † iungi). *gelimp-læcan*.
 † *geþeodan*.
 l. 6. uberrima (gl. abundantissima)
 experimenta. marg. *þa genihtsumestan*
afundenessa.

- liquido (gl. manifeste. clare. lucide). *angytfullice. 1 openlice.*
- roscido, *dæaveinlicre.* [l. *deavigendlicre*].
- facessente (gl. deficiente). [*vaniēn*]dre.
- l. 7. crepusculo, *deorcunge. 1 æfnunge.*
- et exorto, *7upasprung[n]um.*
- limpidissimi (gl. clarissimi). *þære freabeorhtestan.*
- iubare, *leoman.* splendore.
- extemplo (gl. statim. ex improviso. repente.) *rædlice.*
- l. 8. exercitûs, *heriges.*
- patentes, [*vidgil*]le.
- l. 9. diffundunt. (gl. dividunt). marg. *1 gendgeotad. 1 to-dælad.*
- modo, *hvile.* aliquando.
- melligeris, *huniberum* [l. *-bærum*].
- caltarum, *clæfre* [l. *-a*].
- frondibus (gl. comis). *helmum.*
- purpureis (gl. rubris). *brunbasum.*
- malvarum, *geormanleafa 1 hocleafa.*
- l. 10. incubantes, *onsit[tende].* pendentēs. insidentes.
- mulsa (gl. dulcia). *verede.*
- guttatim, marg. *hnescumfealle.*
- l. 11. rostro (gl. ore). *midnebbe 1 mude.*
- decerpunt (gl. colligunt. rodunt). *ceovað. 1 pluc[ciad].*
- lento, marg. *of þiccum þefele; über dem textesworte steht*
- nur: of þiccum.*
- careni (gl. vini). marg. *coitemæres. 1 asodenes vines.* [sonst heisst *carenum* (d. i. *caroenum*, *καροινον*) *cerene, ciern, cyrn, auch coer-in. s. Lye s. vv. vielleicht ist die obige glosse zu lesen coctemeres?*]
- defruto (gl. vino. medona). *1 felde. 1 þiffe.*
- l. 12. receptacula, *anfencgas. guttas. innoðas.*
- certatim (gl. strenue). *flitmælum. 1 togefrites.*
- l. 13. modo, *hviltidum.*
- saliunculas, *selas.*
- crocata (gl. flava). *þa geolevedan.*
- genistarum (gl. miricarum). l. 14. *broma.*
- circum- [Giles p. 4] vallantes (gl. stipantes). *emhlemende.*
- fertilem (gl. frugalem. fructiferam. uberem). marg. *genihtsume.*
- numerosis (gl. multis). *unari-medum. l. mænifealdum.*
- l. 15. advehunt (gl. adportant). *hi bringað.*
- cerea castra, *hyfa.* alvearia.
- l. 16. teretes (gl. rotundos). *sintredende. marg. 1 sinhvurfende.*
- hederarum, *hifia.*
- corymbos (gl. racemos). *crop[pas].*
- l. 17. surculos (gl. ramuscu-

- los). marg. *stofnes*. marg. *populatur, bereafad̄. exspoliat*
o[ððe]væstmas. *tur. vastat.*
- constipantes, *emhlennende.* *eodem modo, on þa ylce vise.*
- multiformem, *þæne mænifeal-* *l. 3. florulenta, blostbære. .i.*
dan † *[mæni]hivan.* *floribus referta.*
- machinam (gl. ingenium). *l. 4. late, vide.*
cræft. *vagans, ernende. circumiens.*
- l. 18. angulosis on *hælhihtum* *bibula curiositate, mid þursti-*
† *hyrnfullum.* *gere geornfulnysse.*
- et opertis, *ofervriginum.* [l. *l. 5. oracula (gl. eloquia. ser-*
ofervrigenum). *mones). vitedomas.*
- cuius, *þære.* *adstipulationibus (gl. asser-*
artis, [cræf]tes. *tionibus. .i. explanationi-*
molimen (gl. ingenium). ge- *bus). sedincgum. † svute-*
† *þeoht. † orþanc.* *[lungum].*
- l. 19. metricâ facundiâ (gl. elo- *l. 6. nunc, hit[?nú].*
quentia) *metcundlicere ge-* *l. 7. ab illo, þam gode.*
† *tincnesse.* *digesta (gl. ordinata). gedihte*
fretus, gebeld. † gegoded. *qui, se þe is.*
- catalectico versu, *mid getelferse* *l. 8. sævissimis, vestum. cru-*
† *† sixfetum. .i. pleno, ful-* *delissima.*
† *lum.* *afflictionibus, gedrecenyssum.*
† *tribulationibus.*
- l. 20. gemmatis (gl. pictis). *l. 9. gurgites. (gl. fluctus).*
† *geglencdum.* *vealu.*
- l. 21. infra, *við innan þan.* *ac reciproca (gl. redeuntia. ite-*
† *brachycatalectico. marg. mid* *rantia) fluctus (gl. frustra),*
† *† fiffetedum. † scertrum.* *7 ageanhvurfende yða.*
- colapho, *mid lima. † todala.* *l. 10. spumantis pelagi, fæ-*
† *sine membro.* *mendre vidsæ.*
- fol. 3. A. l. 1. *fenestrarum,* *sacrosancti, þurhháligere.*
† *teolþerla.* *viminis, gerde. virgulæ. virgis.*
- alvearii, *hyfe.* *colubro (gl. serpente). snace †*
† *† vestibula, foredera. † infæ-* *næd[dran].*
- vestibula, *foredera. † infæ-* *l. 11. transfigurati (gl. con-*
† *relda. introitus.* *versi. transformati). aven-*
† *l. 2. per turmas, gend meniu.* *dre.*
- amoena, *þa mergen.* *arvorum (gl. agrorum) prata*
† *† arvorum (gl. agrorum) prata* *(gl. viriditates). mæda. †*
† *† maceriæ (gl. muri), stanveal-*
† *† sprinctinge. † grennessa.* *[les].*

- altrinsecus (gl. hinc et inde).
marg. *onsundran*.
- l. 12. caeleste colloquium, [*heofonlic*]re sprece.
cornutis, *mid egislicum*.
- l. 13. describitur, *avriten*.
sollicita (gl. curiosa. sedula.)
intentione (gl. curiositate).
marg. *mid emhedilicere geornfulnysse*.
- scrutando (gl. investigando).
scrutniende.
- quadrifaria (gl. quattuor) dicta
(gl. verba. evangelica), *þá fyðerðaledan cvydas*.
- l. 14. evangelicæ, [*godspel*]-
licere.
- relationis (gl. narrationis).
racu.
- catholicorum, *antlicra*. † *geleaf[f]ulra*.
- l. 15. commentariis (gl. explanationibus).
marg. *mid gastlicum trahtnungum*.
- exposita (gl. tractata. inquisita).
asmeada.
- ad medullam (gl. ad intima).
oð invurde svetnesse † smeðeman.
- enucleata, *gecneatede*. manifestata. aperta.
- l. 16. quadriformis normulis
(gl. regulis. exemplis). *mid fyðerhivum bysnum*.
- ecclesiasticæ traditionis (gl. expositionis).
circlicre anvri-genisse.
- historiam, *gerecenysse*.
- allegoriam, *gastlicum angite*.
- parabolam. spiritalem intellectum.
- l. 17. tropologiam (gl. mysticum. moralem).
marg. *þeavlicre spæce*. marg. tropologiam .i. emendationem vitæ vel moris.
- anagogen (gl. .i. superno sensu).
marg. *uplican 7gite*. † *heofenlicum 7gite*.
- digesta (gl. .i. ordinata).
endeberda.
- indagando (gl. inquirendo).
spiriende.
- l. 18. historiographorum. *vyrdvritera*.
fabulas, *spellunga † saga*.
chronographorum (gl. temporum scriptorum).
marg. *tydvritera*.
- l. 19. fortuitas (gl. .i. celeres).
þa gevyrdelican. † *færlican*.
- permutationes, *avendennessa*.
tenaci memoriæ textu, *mid smeapancelre trahtnunge*.
- l. 20. rimando (gl. scrutando).
foresmeagende. marg. *sceavende*.
- grammaticorum, *stæfcræftigra*.
- orthographorum (gl. rectorum scriptorum).
marg. *riktv[r]itera*.
- l. 21. disciplinas, *lara*. doctrinas.
tonis (gl. .i. sonis) temporibus,
on hleoðriendum tidum.

- trutinatas (gl. pensatas. libra-
tas). *asmeade*.
- pedibus poëticis, *mid meterli-
cum fotum* † *scop[licum]*.
- compactas (gl. coniunctas. con-
vinctas). *gefegede*.
- l. 22. per cola, *þurh lim*. per
membrum.
- commata (gl. incisiones. divi-
siones). 7 *todal*.
- per penthemimerim. marg. *þurh
[þæs] fiftan fotes total*.
- hepthemimerim, *seofedān* [*fo-
tes total*].
- Giles p. 5.] fol. 3. B. l. 1. di-
remtas (gl. divisas). 7 *todæ-
lede*.
- sequestratim (gl. divise. alie-
natim). *sunderlipes*.
- discretas (gl. segregatas). *ge-
scadēne. to[scadene] † tosen-
drede*.
- sagaciter, *snodorlice. þæt is
gevyrdelice*. prudenter.
- l. 2. inquirendo (gl. scrutando).
pinsiende.
- castimoniæ, *geheal[d]sum[nes-
se.] castitatis*.
- privilegium (gl. singularem ho-
norem). marg. *for synderli-
cum vurdmente*.
- l. 3. virginitatis, *mæ[g]ðha-
des. puritatis*.
- typum. gl. figuram. *getacnun-
ge*.
- portendere, *getacnien*. mani-
festare. † significare.
- indubitâtâ, *untveolicere*.
- l. 4. autoritate, *ealdorlicnysse*.
- adstipulatur. gl. creditur. testi-
ficatur. † adfirmatur. marg.
is geseded. † gereht.
- quæ, *seo*.
- l. 5. ineffabili (gl. indissolu-
bili) prædâ, [*?unsæg*]*cli-
cum huda*.
- dulcia, *lec*.
- l. 6. coniugii, *gegaderscipes*.
connubii.
- illecebrosa consortia, *forspen-
nendlice gefærredene*. vo-
luptuosa. illicita.
- fetosâ (gl. copiosa. fertili) quâ-
dam (gl. aliqua) concretione.
marg. *mid sumere væstem-
bære cynninge*.
- suavissimi (gl. dulcissimi) suc-
ci, *þæs svetestan sæpes*.
- concretione (gl. creatione. coa-
gulatione). marg. *cennunge 7
[cyn]ren*.
- l. 7. producit (gl. ostendit).
forgetihð.
- acuto, *scearpum*.
- l. 8. transverberans (gl. trans-
figens). *þurhþiende*.
- hereditariam *fæderlice*. pater-
nam .i. hereditatis.
- legitimæ, *ælicere*.
- æternitatis, *ecnesse*. perpe-
tuitatis.
- l. 9. de concordi soliditate (gl.
fraternitate). *be gehvære
stadelfeste broðerrædene*.
marg. *be gehvære sta[ðol-
festre] broðorrædene*.
- l. 10. theatri, *vafiendre*.
visibili.

- spectaculo, *væfersene*.
 ultroneum (gl. spontaneum) affectum (gl. amorem. dilectionem). marg. *gevynsumlice lufe*.
 l. 11. voluntariæ servitutis, *sel[f]villes þeovdomes*.
 quæ, *þa*.
 principum (gl. procerum). *beomoddra*.
 exercere (gl. studere). *gecneordlæcen*.
 l. 12. noscuntur (gl. intelliguntur). *7 hy sinden ancnavene*.
 huiusmodi contemplationis (gl. speculationis. † considerationis). *þus geraddre bescavunge*. marg. *þus geraddre emvlatunge*.
 intuitu (gl. cura). *gemene*.
 l. 13. coenobiorum, *munuclifa*.
 monasteriorum.
 et regularia (gl. rectas) instituta (gl. decreta. constitutiones). marg. *7 regol[l]ice gesyttessa* [l. *gesetnyssa*].
 simillima, *of tam geliscostan*.
 æquali.
 collatione (gl. comparatione. codunatione). marg. *gescade*.
 l. 14. quam diu, *sva lange*.
 sedes, *vununga*.
 l. 15. (et) fovere, *7 hleovan*.
 tuguria, *hefa*.
 cellulas. casas. cavatis. gl. dolatis. *geholedum*.
 apertis.
 consuta, *getreagede*. marg. *getreagode*.
 corticibus (gl. caudicibus).
 marg. *telgum gescafenum*.
 l. 16. ille. marg. *chosdrus*. *seo beomoder*.
 qui, *seo þe*. *chosdrus*.
 magistratûs (gl. principatus).
domes.
 decreverit (gl. cogitaverit).
 marg. *teohgað*.
 ex immensâ (gl. ex tanta. multa). marg. *miclere*.
 l. 17. fugitivis discursibus, *mid fugolum færeldum*.
 et passivis (gl. sparvis). *sviftum*.
 l. 18. vagatur (gl. involat).
 marg. *vandrað*.
 causis, *neodum*.
 cogente, *nedendre*.
 impellente. peregrinandi, *to vræcsidienne*.
 vagandi.
 necessitate, *neadþersnyse*.
 l. 19. cui, *þam þe is*.
 consulatûs (gl. principatus).
 marg. *rædgiftes*. † *hlaforddomes*. *hlafordgiftes*.
 vice, *fram gevrisce* [? *gevrixle*.]
 regimen (gl. dominium). marg. *recedom*. † *vissung*.
 commissum (gl. concessum).
forgifen. † *befæst*.
 l. 20. extorrem (gl. miserum. alienum). *utlagen[e]*. † *elendisc[ne]*.
 pulsum, *adræfnetne* [l. *-edne*].
 † *afle[mede]*.
 l. 21. tam, *sva*.
 tamque spissis cohortibus,

- 7 *sva þicfealdum þreatum*. legionum, *eoroda*.
 l. 22. libentius (gl. diligentius); *unter dem textesworte: geornfullicer*.
 ob reverentiam (gl. propter honorem); *unter dem textesworte: for arvurðnysse*.
 ad incolatum peregre (gl. peregrinationem). marg. *ælfþeodlice*; *unter ad incolatum: to vræsidienne*.
 fol. 4. A. l. 1. quam . . comorentur (gl. habitent. manent). *þonne hi vumian*.
 domesticis, *hifcundum*.
 adsuetæ, *gevune*.
 contentæ, *geþæfe*.
 quiete, *gehersumendre stilnesse*. † *þieoviende*.
 l. 2. in cellulis (gl. in domibus). *on husum*.
 l. 3. quid, *þonne þæt*.
 tam ingenti studio (gl. .i. tanto amore. † ingenio). marg. *mid sva micelre gecneordnysse* † *geornfulnysse*.
 pareat, *gehersumie*. obediat.
 l. 4. intactæ, [*ungevæmme*] *des*.
 virginittatis, *mæðhades*.
 typum, *hive*. speciem.
 et (gl. s. propter) spontaneum. 7 *for þan selfvillan*.
 l. 5. famulatum (gl. servitutum). *þeovdome*.
 Giles p. 6] fol. 6. nectareum (gl. odoriferum) edulium (gl. esus). *verede digene*.
 conficiat (gl. operator). *þæt vurce*.
 l. 7. mulsæ, *veredre*.
 cerarum, *vexe* [l. *vexa*.]
 flavescence (gl. micanti. splendente.) gurgustio (gl. cellula. † tugurio. † casa). *on sciendre hefe*.
 l. 8. condat, *gelogige*.
 l. 9. præcellat (gl. supereminet). *ofer[h]lýfað*.
 fragrantis, *stymendes*. odorantis.
 ambrosiæ, *svæcces*. unguenti.
 omne thymiana. marg. *ælce vurtgemagnysse* [l. *-mangnyss*].
 nardi (gl. .i. spicati) spirantis. marg. *stincendre sealfe*.
 l. 10. olfactum. gl. .i. odorem. *bræð*.
 ut, *ealsva*.
 omissâ specialitate (gl. deserta singularitate. dimissa peculiaritate). *forlæte[n]re synderlicnysse*.
 l. 11. oratio, *getincnes*. † *gescead*.
 mundanæ suavittatis. [*voruldlî*] *cere vensumnesse*. secularis dulcedinis.
 opulenti (gl. copiosi). [*ge*] *nihtsumere*.
 luxus (gl. cibi). *vynne*.
 l. 12. exquisita (gl. marg. investigata). *þa asmeadan*. † *mænifealda*. [-an.] collecta.
 oblectamenta, *lustfullunga*. † [*lustful*] *nysse*. blandimenta. delectamenta.
 defruti (gl. medoni). *nives* †

- gesodenes. vealles.*
- l. 13. virginittatis, *þæs mæðhades.*
creditur, he is [gelýfed].
- l. 14. supernorum (gl. angelorum) civium. marg. *heofenlicra ceast[r]gevara.*
attollenda, to arære[n]ne.
debitis (gl. necessariis) præconiis (gl. laudibus). marg. mid neadþearflicum herungum.
- l. 15. infulas. *geþin[c]ðum.*
honores. dignitates.
sceptra, andvealdu. potestates. monarchiam (gl. principatum. .i. regnum). hriceter. [l. ricaret.]
- l. 16. gubernare (gl. defendere). marg. *rirciten [l. rircetan].*
- l. 17. palato (gl. ore). *mudhrofe.*
delectabile (gl. desiderabile). marg. lufendlic.
inlatum, ongebroht. institum.
- l. 18. mellitæ, *[h]unigsvettre.*
incomparabiliter (gl. inenarrabiliter). unviðmetenlice.
- l. 19. iugalittatis (gl. connubii). *ævunge.*
- l. 20. foederatorum (gl. copulatorum). marg. *geþeoddra.*
charismatum, gifa. sanctorum donorum. marg. gastlicra sellena. † gifa.
- l. 21. præposuit, *forensette. gerechte. [l. beforan sette*
oder foresette; und gerechte.]
- l. 22. indicium, *beacn.*
fastigio. gl. culmine. hro[fe]. fol. 4. B. l. 1. erraneam, dve-li[ende]. errantem.
drachmam, scil[ling. oder scill?]
- l. 2. virginali puerperio (gl. puerperium primum. partum). marg. *mædeddicum haman [l. mædent-].*
- l. 3. dispendio, *æfvurdlan.*
marg. æfvurdlan.
castittatis, gehe[a]l[d]sumnysse. virginittatis.
- l. 4. dominici, *drihtenlices.*
pectoris, [breost]es.
accubitor, hliniend. inclinador.
paradisi, [neoræna van]ges.
- l. 5. inexhaustis (gl. inconsummatis. investigabilibus.)
imbribus (gl. præceptis). unacumendlicum hagelum † securum.
- l. 6. ac privatam (gl. singularem). 7 *þa asciridan [l. -edan].*
amoris, gevilnunge.
munificentiam, cyste. lac. amorem.
- l. 7. cupidus (gl. avidus.) casti-[l. 8.]tatis (gl. integritatis) amator. marg. *geornful hlufiend [l. lufiend] andhvælhnyse.*
zelotypus, onhyriend. † carful. † emhidi. ellenvod. (.i. memor. † suspiciosus). marg.

- onhiriend. † emhidig. † carful.*
- informator, *gestaðeliend. plas-*
mator.
- grata (gl. accepta) [l. 9.] libamina (gl. oblationes. hostia[s]). marg. *þancvurðe gifa.*
- spontanea (gl. propria voluntate) devotione (gl. humilitate). *mid selfvilre estfulnessse.* marg. *-fulnysse.*
- litârat, *offrede.* sacrificabat.
- l. 10. facinorum, *mandæda.* peccatorum.
- Giles p. 7.] l. 11. considerans (gl. contemplans). *bescaviende.*
- ægrotorum (gl. peccatorum). *mettrumra.*
- strage (gl. occisione. persecutione). *væle.*
- l. 12. saluberrimum (gl. sanabilissimum) malagma (gl. medicinam). marg. *halve[n]dne. læcedom.*
- spiritalis, *feondlices.*
- nequitiae, *nearaþances. † hinderscipes.*
- l. 13. letaliter (gl. mortaliter). marg. *dædlice* [l. *dead-*].
- fibrisque infectis (gl. irrigatis. humectis). *beglededum æddrum † afœledum.*
- cœlestis medicinæ. marg. *heofendlicere lac.* [l. *heofenl-*].
- antidotum (gl. poculum. confectio herbarum). marg. *doldrenc* [l. *doldrenc.*]
- l. 14. verticem (gl. .i. cacumen). marg. *heh[de].*
- gabuli, *gelgan.* .i. crucis.
- l. 15. maternæ, [*modr*]licere. perfidorum (gl. impiorum. infidelium). *viðervourdra.*
- l. 16. [perfidorum] militum (gl. satellitum. latronum). marg. *ortreovra cempena.*
- eventus (gl. .i. finem). *belimp.*
- l. 17. non inconvenienter (gl. .i. congrue. non sine mensura). marg. *sviðe gedaflice.*
- carmine rythmico (gl. numerali). *on tælsumum leode.*
- patibulo, *on gelgan.* crucis.
- l. 18. latibulo, *treove.* secretario. marg. *on digelnysse.*
- virginem (gl. s. Mariam), *fæmnan.*
- tutamini (gl. defensionis. protectionis). *gesceldnysse.*
- l. 19. labentibus (gl. currentibus. transeuntibus). *ernendum.*
- lustris (gl. circulis. curriculis). *emhrenum.*
- per idem tempus, *gend þam ylcan timan.*
- l. 20. fretus (gl. fructus. sublimatus). marg. *geufered.*
- tormentorum, *tintegrena.*
- orthodoxæ (gl. rectæ fidei). *anlices.*
- l. 21. extorris (gl. alienus). *utlenda.* miser.
- l. 22. dulcisonis (gl. iocundis) melodix (gl. præconio). *mid*

- svið sviuþ sangum dreames.* l. 10. præsertim (gl. maxime. saltim). marg. *to vissan.*
 † *herunge.*
 concentibus (gl. cantibus. melodiis). *san[gum].*
 fol. 5. A. l. 1. in oramate (gl. spiritali visione), *on uplicre gesihde.*
 extaseos (gl. transgressionis). *geleorednysse.* † *oferstigenysse.*
 l. 2. obtutibus, *gesihdum.* conspectibus. visionibus.
 sunt, *hi [sind].*
 l. 3. 4. per augustam (gl. regalem). *gend þæt kynelice.*
 l. 5. 6. rigidæ (gl. duræ). *strecere.* aspe[ræ].
 ardui, *stides.* stricti. *gendeles.* (so?)
 formam, *hive.* exemplum.
 propositi (gl. initii). *inhihedes.* [l. *ingehygdes.*]
 l. 7. instigantes. *maniende.* incitantes. cohortantes.
 matrimonii, *senscipes* [l. *sin-*]. iugalitatis.
 l. 8. contubernia, *samvista.* † *geþoftr[ædene].*
 legitimum, *æulic* [l. *ævlic.*]
 iugalitatis, *gegaderscipes.* † legalis thori.
 connubium, *hæmed.* † *ævnunge.*
 schismaticorum, *gedvolmanna.* hereticorum.
 delira- [l. 9.] menta (gl. errores). *gedofu[nga.]* † *gefleard.*
 ducimus, *talied.* † *gesettad.* sancimus.
- l. 10. præsertim (gl. maxime. saltim). marg. *to vissan.*
 pro certo, *to sodan.* † *cuðan.* veraciter.
 divi- [l. 11] næ sanctionis (gl. iudicii). *godcundre gesetnysse.*
 foedera, *treofða* [l. *treovða*].
 supernæ (gl. divinæ). *heofenlice.*
 gratos (gl. acceptos. caros). *þancvurde* [l. *-de*].
 maiestati, *mæg[n]þrumnysse.*
 l. 12. incarnationis, *flæscgebyrde.*
 l. 13. propheticis, *vitiendlicum.*
 præ sagiorum, *forevitegunge.*
 vaticinasse (gl. prophetasse). *be[?gevitigean].*
 non auferetur, *ne bið atored.*
 l. 14. dux (gl. .i. rector) de femoribus, *ofsprincge.*
 l. 15. millena, *þusendfealdre.*
 con- [l. 16] gerie (gl. cumulo). *gegaderunge.*
 liquide (gl. pure. manifesto). marg. *svutelice.*
 vete- [l. 17] ris (gl. antiquæ) instrumenti (gl. legis. ædificii). *þære ealdre gesetnysse.*
 Giles p. 8.] umbraculo, *sceadevunge.*
 clarâ, *beorhtre.*
 l. 18. iugalitatis (gl. coniugii). *ævnunge.*
 distare (gl. discernere. interesse). *toscaden.*

- l. 19. floridam (gl. splendidam). *blost[m]bære*.
- l. 20. explanans, *trah[tniende]*. narrans. manifestans. iugalitatis, *senscipes*. oriundam, *upasprung[en]an*. ortam. natam.
- l. 21. ita, *þæslice*.
- l. 22. de concha, *musclan*. † *scille*.
- fol. 5. B. l. 1. turpiter (gl. despecte). *ful[ice.]* deformatur (gl. sorditur. deturpatur). *avlæt[eð.]* [þyllice gyltas magon ûre sâvla âvlâtan 7 gode lâðettan⁷ hom. II, 590.] obryzum (gl. nitidum). *aplatad*. [sic] metallum (gl. massa). *vec[g]d*.
- l. 2. detrimentum, *æfvurdlan*. contemptum. cum formosior, *vendē* [?] gl. speciosior. marg. *hivfæstre*.
- l. 3. rubentis (gl. micantis). *reades*.
lanea, *vyllene*.
stamina, *vearp*.
glomere, *cleone*. globo.
- l. 4. panniculis, *vestlum*.
revoluta (gl. operata. involuta). *gevundene*.
bombicinum, *seolcel* [l. -n]. sericum, *siden*.
purpuræ, *godbebes* [l. *godvebes*].
- l. 5. serica, *silcen[re]*.
mala [l. 6.] punica, *reade æppla*. poma.
- Z. F. D. A. IX.
- cittis (gl. tenuis pellis). *fylminenum*.
rubentibus, *mid readum*.
referta (gl. impleta). *gehla[dene]*.
simplo, *anfealdum*. simplici. librorum, *rinda*.
tegmine, *emfencge*. operimento. contacta, *ofervrogne*. † *avundene*.
- l. 7. contemptibilem (gl. despectabilem). *forsavenlicne*. calumniam (gl. opprobrium). *hosp[e]*.
palmeti dac-[l. 8.]tylos, *fngerpapla clystra*.
mulsum (gl. dulce). *verede*.
Nicolaum (gl. .i. dactylicum). .i. *tan. gedropa*.
longe (gl. valde). *pearle*.
incomparabiliter, *unvidme[tenlice]*.
præstare, *oferþeon*. antecelere.
- l. 9. incudis, *anfiltes. homiges*.
tudentis (gl. percutientis, quantientis) mallei, *beatendes hammeres*.
durities, *stidnes[s]*.
- l. 10. rubiginosæ (gl. æruginosæ). *homire*. [l. *omigre*. vgl. ôm oder ômm, rubigo, hom. II, 104.]
forcipis, *tangan. tange*.
forcicis, *scearen*. [l. -an].
bulli-[l. 11]fer (gl. gemmifer). marg. *gimbære*. [vgl. 'bulberende, bullifer' gl. Hannov.]

- baltheum (gl. cingulum). *belt*.
 l. 12. instrumentis, *tolum*.
 fabricata, *smeoðed*.
 lunaris, [*mone*]lices. [*vergl.*
 'se monelîca monad hæfd æfre
 on ânum monde xxx. nihta'
 AS. astron. ed. Thom. Wright
 p. 9.]. globi, *clivenes*. lumi-
 nis. [*vergl.* 'hvîlon æt his
 (Martines) mæssan, men ge-
 sâvon scînan fârlîce æt his
 hnelle svilce fýren clyven'
 hom. II, 514. *engl.* clew.
s. Iunii etym. angl. s. v.].
 marg. *monoðlices cly[v]nes*.
 l. 13. circulus, *sineveald tren-
 del*.
 luculentus, *hlyttor*. splendidus.
 s. clarus. *hlutter*.
 l. 14. triquadram (gl. in quat-
 tuor partibus divisam) mundi
 rotam (gl. circulum), marg.
þæne fîderdæledan trendel.
 l. 15. laticem (gl. aquam).
væterîþan verbeþsert aus-þe
 [l. *væþeryðe*].
 cisternæ, *riþe*. † *væterseaðes*.
 limpham. .i. aquam *væg*.
 quam, *þæt ve*.
 antiâ, *mid hlædele*.
 l. 16. rotâ hauritoriâ, *hled-
 trendle*. marg. † *hveovlan*.
 exantlamus, *uphladen*. hauria-
 mus.
 parvi pendenda, *to for naht*
taliende. negligenda. ad ni-
 hilum iudicanda.
 putamus (gl. æstimamus). *tel-
 le ve*.
 reciproca (gl. iterum fluentia.
 abundantia). marg. *oñgent-
 flovende yða*.
 l. 17. fontis, *velsprinces*.
 redundantia (gl. .i. flumina).
eftflovu[nga]. marg. *eft-
 flovende vætere*.
 præcellere, *ofersti[gan]*. an-
 tecellere.
 aquæ ductuum, *tiga*. cana-
 lium. *vætertige*.
 decursus, *singalrenes*. † *svift-
 [renes]*.
 l. 18. celsis, *healicum*. subli-
 mis. altis.
 arcuum, *boga*.
 fornicibus, *bigielsum*. [l. *bi-
 gelsum*.]
 sublimatus (gl. subvectus. exal-
 tatus). *geufered*. marg. *das-
 selbe wort*.
 tubo, *þeoten. of þryh*. † (marg.)
þeotan.
 cataractis, *væteræddrum*.
 l. 19. vorantibus (gl. absor-
 bentibus). marg. *forsvel-
 gendum æddrum*.
 præstare, *oferþeon*. melior
 esse.
 voracis, *grædigre*.
 mergulæ, *scelfre*. [*vgl.* 'þâ ge-
 seah he [s. Martinus] svim-
 man scealfran on flôðe, 7 ge-
 lôme doppelan adûne tô grun-
 de, ehtende þearle þâra eá
 fixa. þâ hêt Martinus þâ
 mæðleásan fugelas þæs fix-
 nodes gesvican, 7 tô vestene
 sîðian; 7 þâ scealfran ge-

- viton âveg tō holte' hom. II, 516.]
- l. 20. confunditur (gl. spernitur). *scend. † forhogod.*
versicolor, *bleofah.* diversos mutans colores.
- l. 21. tereti, *sinevealtre.* circulorum, *trendla.*
rotunditate, *tyrnincge.*
- l. 22. crocēa qualitate, *mid geolevere fahnysse.*
purpureā, *brún[re].*
Giles p. 9.] venustate (gl. iocunditate). *fæger[nysse]. † fægen.*
- fol. 6. A. l. 1.] glauco (.i. albo. † rubro). *blæhævenre.*
coloris, *hives. † bleos.*
viore (gl. viriditate). *grennysse.*
fulgescit, *glite[nað].*
flavā auri specie splendescit, *of scilfrum. † glæterien- dum. † dexum. beorh[t]neð.*
decoris, *[veorðmyn]tes.*
- l. 2. virginali, *mædendlicum [mædent-]. femnhadlicum.*
formulæ (gl. specie). *hive.*
crepundia (gl. ornamenta. monilia). marg. *menas. † glencga.*
- l. 3. phalerata, *þa geglencdan.*
ornamenta, *fræte[ve.]*
- l. 4. imputribilis (gl. incorruptibilis. immarcescibilis) naturæ, *unfuliendlicere gecynde.*
experimentis, *ofervundennys- sum.*
- l. 5. comprobasse (gl. invenisse). *gesvuteliē.* narrasse. arborum silvestrium, *vudelicra treora.*
- l. 6. succulentus cauliculus (gl. ramusculus). *sæpig stela.*
- l. 7. ramusculis, *boginclum.* exorti (gl. nati). *acynnede.*
- l. 8. vernantis (gl. florentis). *grenes.*
prati, gehæges.
progeniti, *forðatogene.*
- l. 9. fragrantia, *stemende.*
redoleant, *bladesiað.* fulgeant. spirant. [sic!]
cum constet, *þonne gevis is.* manifestum est.
secutura [l. 10.] emolumenta, *æfterfliende gestreon.*
exuberante (gl. abundante). *genihtsumiendum.*
reditu, *ageanhv[yrfe]. ge- an[h]vurfe.*
quæstu (gl. lucro). *tilunge.*
- l. 11. maturescere, *ripian.*
surculorum. *stofna. † telgena.*
virgultorum.
spissos (gl. densos). *mæni- fe[alde].*
pampinos, *hisses.* marg. *hosses.*
- l. 12. cessante (gl. deficiente). *ablinnendum.*
librorum, *rinda.*
succo, *sæ[pe].*
marcescere, *scrincan.*
adventante, *toctu[mendre].* ad- veniente.
- l. 13. fervore, *vylic[ge].*
marg. *bernendum.*

- in modum, *on gemete*
 l. 14. laudandæ (gl. honorandæ). [*heriendlī*]ces.
 virginitatis, *femnhades*.
 edito (gl. alto). marg. *healicum*.
 l. 15. promontorio, *munte monte*. marg. *sænesse*. [-*næsse*.]
 arcta (gl. aspera). *nearo*. stricta.
 l. 16. inferius. *nīderer*. *be neoden*.
 vilescat (gl. displiceat. inanescat). *unvurdiē*.
 legitimæ iugalitatis, *ævlices gēgaderscipes*.
 l. 17. liberorum (gl. filiorum). *æftergen[gena]*.
 posteritate, *cneoresse*.
 squalescat (gl. sordescat). *afullie*. † *ansco*[].
 l. 18. in comparatione (gl. assimilatione). marg. *on vidmetenyse*.
 huiuscemodi bonum (gl. .i. tale). marg. *þus gerad god*.
 deonestari, *beon gehyrved*.
 deturpari.
 l. 19. propensius (gl. diligentius. latius. multiplicius). marg. *geornlicor*. † *rumelicor*. [l. *rūmelicor*.]
 l. 20. versa vice (gl. mutato ordine). *ahverfedum side*.
 l. 21. inferioris vitæ, *þæs nīderan lifes*.
 proficiens (gl. crescens). marg. *þeonde*.
 l. 22. tepide (gl. enerviter). *vlæclice*.
 torpentem (gl. languentem). marg. *asvindende*.
 præoccupet (gl. præveniat. transcendat); *unter* præoccupet: *þæt heo fore[nime]*.
 stimulo, *sticelse*. monitione.
 compunctionis, *þære stīdeste abrerdnysse*. [l. *-stīdestan*.]
 fol. 6. B.] l. 1. instigatus (gl. compunctus. præmonitus). *gemanad*. † *getiht*.
 anticipet, *forne forfed*.
 l. 4. dimittitur, *to forlæten*. † *befæst[ed]*.
 mundi [l. 5] blandimenta (gl. oblectamenta. adulationes † suavitates). [*voruldlī*]ce *gesvysnysse*.
 quisquiliarum (gl. surculi minuti). *æsvæpe*. marg. *beanscalu*.
 peripsema, *feormunga*. purgamenta tuta (sic) marg. *fyrmda*.
 carnalis luxus, *lic[h]amlicere gælse*.
 l. 6. lenocinia, *forस्पennene*.
 illecebra. seductiones.
 refutans (gl. vincens. despicens). marg. *vidsacende*.
 proposito, *ingehede*. initio † gradu.
 l. 7. castæ (gl. simplicis). *clænre*.
 tirocinio, *camphade*.
 Giles p. 10.] l. 8. gratuitâ, *þancvurdre*.
 l. 9. industria (gl. sollertia). *gleavnysse*.

- antecessor, *forgencga*. † *for[e]stap[pa]*.
- l. 10. lacrimosis, *tearigum*.
singultibus (gl. suspiriis). *sicetun[gum]*.
- l. 11. suspirio, *sicci[tunge]*.
gemitu. marg. *hloccetunge*.
querulosis, *ceorigum*.
questibus (gl. fletibus). *murc-
nungum*.
- l. 12. inflati, *to-blavene*.
- l. 13. periculoso naufragio, *of
frecenfulre forliðennysse*.
marg. *beare ancpælgnyssse*.
[? *frecenbære andplegnys-
se*].
diræ, reðes. et grassante (gl.
populante. grassante. super-
eminente). † *onhnigendre*.
- l. 14. tempestatis, *stormes*. †
hreoð[nysse].
turbine, *yste*. fluctu. procellæ.
inter Scyllam, *betvux sand-
hriccan*; *eine andere hand
verbefsert* -gcan. [vgl. hom.
II, 178: 'uppon âure corn-
hryccan.' *etym. angl. v.*
'rick'; *neuengl.* 'ridge: hay-
rick, riggs of barley' gl. *Bv.*]
barathrum, gesvelge.
voraginis, *svyliendes*. marg.
eadvindan; *das e ist von ei-
ner andern hand*. [l. *svel-
gendes*.]
- l. 15. licet, *þeh þe*.
aliquantulum (gl. ex aliqua parte.
paulatim). *æthvare[healfe]*.
- l. 16. quassatis (gl. confractis).
tobrettum.
- l. 17. salvâ, *gehealdedum*.
- l. 18. discrimine, *frecen-
nyssse*.
scopulorum, *scylfa*. † *cluda*.
saxorum.
- l. 19. tanto minus, *sva micle
leas* [l. *læs*.]
lamentorum, *heo[funga]*.
incumbere, *dybbian*. insistere.
† consistere. marg. *onvu-
nian*.
- imbribus, *mid dropum*. marg.
sto[rmum].
- l. 20. rigare (gl. humectare).
vætan.
nævorum (gl. notarum). *vlotta*.
smyttena.
maculis, *avyrdingum*.
de- [l. 21] formatos, *avlætte*.
scoriæ, *speccan*. † *syndran*.
atramento, *blæccan*.
foedatos (gl. maculatos). *ge-
fylede*.
- l. 22. eo magis (gl. tanto ma-
gis). *sva micle ma*.
roscidis, *mid dævigum*. humi-
dis .i. rore madidis.
fontibus, *vylsprince*.
moestam (gl. tristem). *dreo-
ri[ge]*.
fol. 7. A.] l. 1. humectare,
leccan. rigare. *fihten*.
non desinunt (gl. non defi-
ciunt). *ne gesvicað*.
quo se, *sva hi*.
- l. 2. austeritate, *stidnyssse*.
crudelitate.
interdicta (gl. prohibita). *to-
cvedene*.

- l. 3. meminerunt, *gemund[ia]ð*. quod, *forþi*.
 celibes, *geheald[sume]*. virgines.
 sentinâ (gl. aqua foetida navis).
adelan. † *fylðe*.
- l. 4. arroganter (gl. superbe).
topunde[n]lice. *upahefedlice*.
- l. 5. balenam, *ran*. diabolum.
 coetum. [sic.]
- l. 6. devoratricem, [*svelge*]-
stran.
 circilo, *mid emfare*. navicula.
 declinant, *forbugað*.
- l. 7. principalium vitiorum (pec-
 catorum). [*heáfod*]*licra lehtra*. [*vergl. heáfodleahtras*,
 hom. II, 590. 592. *im gegen-
 satze zu leohtlice synna.*]
 atrox (gl. crudelis). † *healic*.
- l. 8. tyrannicæ (gl. diabolicæ).
 † *cynelicere*.
 dominandi, *to vealdenne*.
 monarchiam (gl. principatum.
 † unius principatum). 7 *ri-
 citer*.
- l. 9. usurpare, *togeteon*. pos-
 sidere.
 ancipiti (gl. dubio. incerto.)
 ambiguitatis (gl. dubietatis).
tveogendlicere tv[e]onunge.
- l. 10. scrupulo (gl. molestiâ.
 sollicitudine). marg. *þry-
 dunge*. † *emhedi[gnyss]*.
 parasitorum, *svil[g]ra*. *gli-
 v[e]ra*. marg. *spillendra*.
 sodalibus (gl. sociis). *midgesi-
 ðum*.
- l. 11. vallatus (gl. circum-
 septus. circumdatus). *em-
 hlenned*.
 apostatarum (.i. profugarum).
fly[mena]. marg. *viðersa-
 cena*.
 glomeratus (gl. vinctus s. cir-
 cumseptus. stipatus). *em[b]-
 set*.
- barathrum (gl. infernum). *ge-
 hennan*. *seað*. † *hellegrut*.
- l. 12. tartarum, *tintegre*. tor-
 mentum.
 cassabundus, *hreosendlic*. cor-
 ruendus.
 proto-[l. 13]plastus (gl. pri-
 mogenitus. primus plasma-
 tus). marg. *frumscapene*.
 recentis (gl. novi). *nives*.
 paradisi, *neorx[na vanges]*.
 colonus, *tilia*. † habitator.
 totius terrestris (gl. .i. terre-
 næ) creaturæ, 7 *ealre eorð-
 cundre gesceafte*.
 quam, *þæt*.
- l. 14. vertigo, *tyrnincg*.
 rotantis (gl. volventis). *tur-
 niendre*.
 Giles p. 11.] fundibuli, *lïderan*.
 circumgirat (gl. circuit. com-
 plectitur). *befeh[ð]*. † *em-
 hæfð*.
- l. 15. buccis, *smærum*.
 ambrosibus (gl. avidis. cupi-
 dis). *gifrum*.
 labris, *lippum*. labiis.
 lurconibus (gl. cupidis. devo-
 rantibus). 7 *mid grædi-
 gum*.

- l. 16. in voraginem, † *on gesvelge. edvindan. † grutte.* in foveam.
angelica (gl. superna. angelorum). *upcundra engla.*
- l. 17. civium, *ce[a]stregeva-rena. .i. colonum. [sic.]*
- l. 18. contubernio (gl. congregatione. † mansione). marg. *geman[an.]*
deificæ, *godcundlicre.*
contemplationis, *bescavunge.* visionis.
participio (gl. parte. communicatione). *dælin[ge.]*
quanto [l. 19.] magis. marg. *hu micle svider. † ma.*
gracillima (gl. humillima † minima). marg. *gehvædeste.*
de, *be.*
emolu- [l. 20.] mentis (gl. lucris). *gestreonum.*
inflata, *toblaven.*
intumuerit (gl. superbierit). *topint.*
castimoniâ (gl. castitate). *clæn- [nysse.]*
- l. 21. speciali (gl. propria). marg. *of senderlicere.*
rumusculos (gl. famas. rumores). *hlisan.* marg. *herevurd.*
coeperit, *underfeh[d.]* inchoaverit.
- l. 22. triclinio (gl. sede). marg. *bure.*
tirunculis, *cempum.*
fol. 7. B.] l. 1. horrendam, *egislic[e.]*
virulentorum (gl. venenosorum). marg. *ætrigeia* [l. -ra.]
l. 2. rabidis, *mid slitendum.* † *terendum.* voracibus.
beluas, *diofla.*
- l. 3. gingivis, *todreomum.*
inermes (gl. sine armis) quosque (gl. universos). 7 *gehvilce væpenleåse.*
loricâ, *halsberga.* galea.
l. 4. parmâ (gl. scuto). *targa[n].*
exutos, *unscridde.* nudatos.
atrociter, *grim[me].* crudeliter.
discerpere, *tosliten.* dilaniare.
lacertosis (gl. brachiorum. fortis.) viribus, *mid strangum mægnum.*
- l. 6. testudinem, *randbeag. scildrume.* aciem. [l. *scildtruman.*]
strophosæ (gl. callidæ). *svicfulles.*
balista, *stæfliðere.*
- l. 7. spiritalis armaturæ, [*gástli*]cere *veapnunge.*
ferratis, *hisenum.* [l. *isenum.*]
venabulis, *barsperum.* marg. *pioxum.*
- l. 8. naviter (gl. velociter. viriliter. † fortiter). *fromlice. † sprinlice.*
timidorum (gl. timentium) more militum, *eargra cempana* [l. -ena] *on þeave. † gevnan.*
- l. 9. classicæ, *byman.*
salpistæ, *truðhornes.* tubicinatoris.

muliebriter, *earhlice*. † *nidlice*. sævissimis (gl. fortissimis) hostibus, *þám hreðestum feondum*.

l. 10. scutorum, *tudenarda*. umbonibus, *randbea[g]um*. protectione scutorum.

[ne] præbeamus (gl. adhibeamus). *Ṭ ve ne gearcien*. † *geþeoden*.

l. 11. militiæ, *campdomes*. pugnæ.

[gl. nos] pugiles (gl. gladium portantes. marg. gladiatores). *ve væpenboren* [l. -an] *ṭ cempan*.

armatam, *geinseigled[e]*. signatam.

audacter, *deorsterlice* [l. *deorstelice*, *dyrstelice*, *dirstilice*; *vielleicht deorsteclice*.]

l. 22. æmulorum, *viðervinnena*. contrariorum. inimicorum.

offerentes (gl. contra portantes). *budende*. † *ongean berende*.

instrumenta (gl. ædificia) bellica, *viglice tol*. quæ, *þa[þ]a*.

l. 13. macheram (gl. gladium). *mece*. † *hiltine*.

et loricam [l. 14.] inextricabilem (gl. inexpugnabilem). *ṭ unofervinnendlice halsbearga*. [l. *healsberga*.]

cum tutâ (gl. firma. segura) peltâ (gl. clypeo. parma). *cum truman pleigscelde*. [cum zu tilgen.]

spiritualium nequitarum (gl. fraudium). *feondlicer nearapanca*. † *bisvicce*. [l. -licra *nearapanca*. † *besvica*.]

l. 15. [contra] mille nocendi artes, *ongean þusendfealde derigende prattas*.

pertinaciter, *giferlice*. inrevocabiliter. insuperabiliter. remuneratore, *leaniendum*.

l. 16. debitum (gl. necessarium). marg. *neadþearflie*. † *neadvis[e]*.

triumphum (gl. gladium). *si-gelean*. palmam.

l. 18. leviathan, *sædracan*. .i. serpens aquaticus.

potentatus, *andvealdu*. [Giles: potestates.]

rectores, [reccen]dras. iudices.

l. 19. pertinaciter, *anrædlice*. perseveranter. constanter. † dure.

pertinacibus (gl. violentibus). marg. *anvillum*.

in fronte, *on forvordan*. [l. *foreveardan*.] in facie.

l. 20. principalium, *heafod-licra*.]

bis quaternos, *hehtefælde*. [l. *é*-].

l. 21. Cerethi, *rædehere*. † *hleaperes* [l. -as].

Pelethi, *eorodmen*. *yrneres*. *feðeheres*.

Giles p. 12.] horrendo, [e]gislidere.

l. 22. apparatu. *geþrecc*. exercitu. *gearcunge*.

- mancipantur (gl. domantur). *zu dem folgenden worte tro-
unter dem textesworte steht: pæum, dre[ám]?*
mid þám hi send gehæfte. l. 8. qui putabantur, *gevenede.*
divino, [god]licum. celesti. *æstimabantur.*
freti (gl. fructi. sublimati). *ge-* internecionem, *forvyrd.* mor-
bild. tem. mortificationem.
fol. 8. A.] l. 1. bellicosas, *vig-* l. 9. obtruncati, *forþræste-*
lice. heardlice. [de.] occisi.
truculentis (gl. duris. feroci- optatis, *geviscedum.* desidera-
bus). *egislicum.* tis.
l. 2. stropharum (gl. fraudium. ad importunum (gl. inhonestum).
piaculorum). *bisvica.* *to gemagum.*
phalarica (gl. lanceis magnis). l. 10. provocant (gl. exaspe-
anscuta titegarum. rant). *fordteod. † tihted*
l. 3. deceptionum, *bigsvica.* [l. -ad].
marg. *svicdoma.* l. 11. voti compositibus (gl. læ-
infatigabiliter, *unateorienlice.* ti). *blidum.*
insuperabiliter. in-[l. 12]struunt, *getremmad.*
l. 4. patrocinium, *mundē.* *ædificant.*
prædestinata (gl. antedictæ). importunus, [ge]mage. † *vider-*
þære [dele!] forestihtes. † *vrurde.* cupidus. improbus.
foresædes. immitis.
l. 5. cohortante, *heortendum.* l. 13. florulentæ, *blost[m]bære.*
ammonente. l. 14. frugalitatis (gl. tempe-
vertant, *ávendan.* rantia. moderationis). *spær-*
l. 6. tuta, *fæst.* firma. *nysse.* marg. *spærnesse. †*
indeptæ (gl. adquisitæ. adeptæ. *uncyste.*
† assecutæ) pacis, [begeten]-
re sibbe. explodatur (gl. deleatur. ex-
adquisitorum, *gestronendra.* stinguatur. excludatur. eii-
inventorum. ciatur). *advæsced. † adræ-*
fed.
secura, *sorkleas.* sine cura. l. 15. ad extremum (gl. in
triumphorum, *sigera.* fine). *æt nextum.*
l. 7. inflexibile, *ungebigend-* qui (näml. natrix), *seo.*
lic. innodabile. beatam, [eádig]ne.
diuturnum, *langsum.* longum. familiam, *hired.* congregatio-
fallentis, *bepæ[cendre].* deci- nem.
pientis. l. 16. civitatis, *ceastran.*
fortune, *dre [?] oder gehört es* latebrosis, *diglum. heolstrum.*

- tenebrosis. cavernosis. occultis.
- l. 17. clandestinis, *of dimlicum*. secretis. occultis. latibulis, *dimhofum*. cubilibus. eliminatus, *utadræfed*. fugatus. separatus.
- l. 18. trudatur (gl. pellatur). *beo utascofen*.
- l. 19. quinquagenis milibus, *fifhundþusendum*. expeditionum, *fyrda*. [*fyr-d*]inga. peditum, *fedena*. turmis, *heapum*. agminibus.
- l. 20. rubri (*näml.* maris), *þære reade* [l. *þære reádan sæ*.] submerso (gl. absorpto). *asen[c]-tum* (f. *ásencedum*.)
- l. 20. profundis, *on [deópum]*. flustris, *vælum*. fluminibus. suffocato, *7 adrenctum*. merso. quem, *þæne*.
- fol. 8. B.] l. 1. crebrâ, *mid mænifealdum*. internecionis, *sleges*. † *forvurdes*. occisionis. mortis. ambronis, *grædigum*. avidis. devorantibus.
- orci, *múdes*. mortis. faucibus, *ceaflum*. tradidit, *befæste*.
- l. 2. repromissionis [*be*]he-
[*tunge*].
- decalogi (gl. .i. decem præceptorum). *ten bebodu*. sanctionibus, *domum*. † *gesetnyssum*. præceptis. statutis.
- refra-[l. 3.]gabatur, *viðstod*. † *viðerode*. resistebat.
- sorte, *be hlete*. territorii, *landgemeares*. incoluit, *beeode*. † *bugede*. habitavit.
- l. 4. generationis, *cneoesse*. tritavos, *fordfæderas*. futuræ posteritatis, *tovurdre æftergencnyssum* [sic].
- l. 5. pronepotibus, *nefena bear-num*. filiis nepotum. legitimæ, *ævfæstlicere*.
- l. 6. si, *g[if]*. sagacitatis, *glæv[nysse]*. providentiæ. industriæ.
- pervigil (gl. astuta) sollicitudo, *þurhvacol emhidignys*. Giles p. 13.] l. 7. sollerter, *geornfullice*. curiose. *fræ* [?]
- l. 8. spiritalium nequitiarum, *feondlicra nearaþanca*. † *bisvice* [l. -a.]
- l. tyrannici, *rede*. † *camplice*. commanipulares, *gefilce*. socii † consocios.
- l. 10. sceleratorum, *man[fulra]*. impiorum. satellites, *væggesidan*. [l. *veg-*]
- l. 11. aciem, *truman*. conspirati (gl. consimilati. irati). marg. *geanlycode*. † *geanlicðte*.
- propugnacula, *vigstealla*. chorus.
- subruenda (gl. cadenda). *for-scre[n]cene*.
- l. 12. eiusdem nefandæ mili-

- tiæ, *þære ilcan manfullum campdomes.* [sic]
- l. 13. calones (gl. servi cellæ militum.) marg. calones sunt, qui ligna militibus portant, vel *gabar.* [l. *gebaran.*] calo militum .i. servus. *vudubior.* et clientes (gl. .i. socii. domesticos. familiares). marg. 7 *incnihtes* [l. -as] † *hivcuðan.*
- lixarum coetibus (gl. mercenariorum. qui aquam portant). *væterberendra.* marg. *þran[gum].*
- pertinentes, *belimpedum.*
- l. 14. quam satrapæ, *æider gesiðmen.* † *þeinnes* [l. *þegnas, þénas.*] iudices.
- flagitiosum, *fyrenfulle.* igneum. [sic]
- tribunatum, *ealdordom.* principatum.
- l. 15. certis vocabulorum (gl. nominum) proprietatibus, *gevissum clipunga agnungum.*
- nominatim, *nammælum.* per singula nomina.
- l. 16. allophylorum, [*h*]æðenra. centuriis, *hundredum.*
- l. 17. in vertice (gl. in summitate). *on cnolle.*
- l. 18. hortantur (gl. mōnent). *lærað.*
- invisorum (gl. odiosorum). *læðera.* [l. *láðra.*]
- l. 19. parochiam, *scire.* sibi, *him selfum.*
- l. 20. ingruere (gl. .i. invenire. ingravare). marg. *onvinnan.*
- moliuntur (gl. nituntur). *seoreviad.*
- l. 21. dirâ (gl. severâ) frameâ (gladio), *heardum mece.*
- emeritos (gl. electos. perfectos). *þepungenan* [l. *þá gepungenan*].
- l. 22. milites, *cempan.*
- interdum, *vel oft.* sæpe. aliquando.
- vulnere (gl. plaga). *sic[nysse.]*
- letali toxa (gl. mortali veneno). *mid ættrigere clufþunge.*
- fol. 9. A.] l. 1. intellectualis gl. intelligibilis). *þæs angytfullan.*
- l. 2. strage (gl. occisione). *of væle.*
- carmen [l. 3.] funebre (gl. lacrimabile). marg. *licleoð.* *byrgleoð.*
- [canticum] lamentabile (gl. flebile). 7 *heofendlice.*
- epicedion (gl. carmen super cadaver). *licsang.*
- epitaphion (gl. carmen super tumulum. † mortuorum). *byriensang.* marg. *licleoð.* [*lic*]sang. 7 *bergelsleoð.* † [*byrgels*]sang.
- l. 4. compatiētis (gl. miserantis). marg. *besargiendes.*
- componat, *þæt heo gesette.* constituat.
- curio-[l. 5]sæ sollicitudinīs, *fyr-*

- vittre carfulnysse. † bihyd[es].*
- sollertia, *geornfulnys. † mæni-teavnys.*
- animadverti (gl. intelligere). *undergitan.*
- l. 6. collationes, *race. narra-tiones.*
- archi-[l. 7.]mandrita (gl. prin-cipe). *heahhyrde. oððe heah-leornere. excelsus magister.*
- prædito, *gegodedum. ditato.*
- l. 8. propalabunt (gl. mani-festabunt). *gesuteliad̄.]*
 præsul, *veadelnd. [l. veal-dend.]*
- rudimenta (gl. documenta). *nivunge.*
- l. 9. sacramenta, *geryna.*
- l. 10. clarius, *sutelicor.*
- elimavit (gl. .i. enudavit. ma-nifestavit. † elicuit). *ge-ræhte.*
- de flagitiosis (gl. vitiosis). *be fyrnfullum. † manfullum.*
- radicibus, marg. *vyrtrumum. über y steht v, d. i. u.*
- l. 11. reliquorum facinorum, *oðra mandæda.*
- perniciosa (gl. pestifera. morti-fera). marg. *cvylmbære. † gecvelmfulle.]*
- l. 12. vimina (gl. virgulæ). *tan. † tviga.*
- lentis (gl. suavis) frondibus, *of lidevacum helmum.*
- ea causa, *se intinga.*
- disceptare (gl. scrutari. † liti-gare). marg. *cneatian.*
- l. 13. coëgit, *acneadað. com-pulit.*
- edito (gl. sublimato. educto. creato). fastigio (gl. altitu-dine. culmine), *on hælicere hehnesse. † gefinþe.*
- subli-[l. 14]mati (gl. exaltati-vecti). *geoferode.*
- pudicæ (gl. castæ). *sidefulre. conversationis, droht[unge.]*
- l. 15. ac si, *sva sva.*
- contemptibilem, *forsavenlice. despectibilem.*
- sibique, *heom sylfum.*
- Giles p. 14.] *disparem, antge-licne. dissimilem. marg. svide ungelicne.*
- l. 16. ceterorum, *manna.*
- præconia (gl. laudes). *he-runga.*
- confidunt (gl. consperant). *ho-piadað.*
- l. 17. quodammodo, *mid suman gescade. quadam ratione.*
- post tergum ponentes (gl. abii-cientes). *viðsacende.*
- l. 18. si enim, *þeh þe.*
- l. 19. incarnatum, *geflæs[c]ha-mad.*
- l. 20. cœlesti puerperio, *mid heofenlicere heseberdingge. emenso (gl. lapso. numerato). aurnenum. † ametenum.*
- cur-[l. 21]riculo, *emrene.*
- l. 22. præsagio (gl. vaticina-tione). *forevitegunge.*
- fol. 9. B.] l. 1. clarescit, *scind̄.*
- l. 2. centenæ, *huntentifealdes. locupletatus, gevel[god.]*

- l. 3. sexagenis, *mid sixtifealdum*.
 fasciculis, *berð[enum]*.
 iactanter, *gilplice*. contumaciter.
- l. 4. præsumat (gl. audeat). *læð*.
 l. 5. remedium, *læce*.
 l. 6. qua, *mid þam*.
 l. 7. incrementa, *spryt[ingas.]*
 † *væstmes*. [l. -mas.]
 virtutum, *mihta*.
 sanctæ, *halgum*.
 retina culum (gl. rete). *grin*.
 l. 8. tendiculum (gl. decipulam. rete. † laqueum, quod [sic] tenditur leporibus † avibus).
 marg. *þelman*. *snearan*. † *vocie*.
 connectat (gl. ligat). *bind[ed.]*
 theriaca, *clam[mas.]* † *clidan*.
 l. 9. de-[l. 10.]trimenta, *æfvurdlan*.
 l. 11. æmulatores (gl. imitatores. æquiparatores). *geþinþe*.
 † *ingehede*.
 ab ipso, *selfan*.
 nascentis (gl. incipientis) infantia, *iunglices cildhades*.
 rudimento (gl. novitate). *ge[nivunge.]*
 l. 12. infatigabiliter (gl. indeficienter). *ablindnendlice*. [l. *âblinnendlice.*]
 aliquo, *ælcere*.
 l. 13. offendiculo, *lettincge*. † *remmincge*. negligentia.
 repagula (gl. frena). *salas*. † *bendas*.
 l. 15. compunguntur. accenduntur. .i. compuncti. *hi beoð abrerde*.
 scintillante, *spincendre*.
 ardoris, *feortvitnysse*.
 faculâ, *blæsan*.
 inflammantur. [*beoð*] *ontende*.
 accenduntur.
 l. 16. translati, *gehvurfede*.
 ergastulo. (gl. carcere). *nearenysse*.
 l. 17. gestiant (gl. cupiant. desiderent). [*geornia*]*ð*. marg. *vel svi* [?*viscað.*]
 frugalitatis (gl. temperantiæ. mediocritatis). *spærnysse*.
 l. 18. psalmodiæ, *dreames*.
 l. 19. dissimulare (gl. occultare). *bemiðan*. † *bedyrnan*.
 crebra [suspiria], [*ge*]*lomlicum siccitungum*.
 l. 20. suspiria. gl. anxietates. *anxumnyssum*.
 in imis, *inlicum*. *on inlicum*.
inelmum.
 ilibus, *inelfum*. visceribus.
 prolata, *fordatogene*.
 l. 21. sicque, *hi*.
 oblectamento. (gl. delectamento). *mid gelustfullunge*.
 l. 22. contemplativæ, *besceavenlicere*.
 edulio (gl. .i. esu). *bi[g]leofen[e.]* † *an[d]leofene*.
 saginantur (gl. pascuntur. † nutriuntur). [*beoð*] *gereordede*.
 impracticæ (gl. actualis). *gesvincfulre*. † *anvurdre*. † *dædlicere*.

- fol. 10. A.] l. 1. studio. (gl. disciplina). *cneordnysse*. actualalem, *andvurd[e]*. † *ge-svincful[le.]*
 Giles p. 15.] l. 2. normam, *bysne*. regulam.
 l. 3. huiuscemodi virtutum, *þus geradere mihte*.
 supplemento (gl. augmento. fortitudine). *eacnunge*.
 l. 4. noscuntur, *þe beoð undergitene*. intelleguntur.
 continentium, *forhæbbendra*. † *mædena*. virginum.
 l. 5. eminens (gl. præcellens) magnitudo, *oferklifend micelnys*.
cedit, geeadmet.
 coniugatorum (gl. nuptorum). *geæfnedra*.
 sublimis, *mære*. magnus.
 l. 6. hanc solam, *þysne ænne*. puritatis, *vurðscipe[s]*.
 l. 7. adiumento, *fultume*. auxilio. adiutorio.
 perfectionem, *fulfremednysse*.
 l. 9. feriatu, *gefreolsod*.
 generosæ (gl. dignitosæ) virginitatis, *ædeles mæ[g]dhades*
 l. 10. minus, *hvonlicer*.
 vilescat, *heo[nedʔ]*
 præceptorum (gl. mandatorum) legalium, *ælicere* [l. -a] *beboda*.
 l. 11. fulciatur (gl. sustentatur). *undervreded*.
 varietate, *fahnysse*.
 l. 12. decoretur (gl. ornetur). [i. *bid*] *gevlitegod*.
psalmigraphi, seal[m]scopes.
 l. 13. in vestitu, *on ofersceorpe?*
circum amicta, befangen. † *gescred*. circumdata. marg. *emsvapen*. [l. *ymbsvapen*.]
radians (gl. splendens). *gli[tniende.]*
adsistere, vu[nian]. stare.
 l. 15. inseparabili (gl. indivisibili). *untodællicrero* [l. *-licere*.]
collegio, gesammunge.
 l. 17. opulenta, *mænifealdre*. opima.
 l. 18. infructuosâ (gl. infecunda). *unvestembære*.
infecundâ, uneacniendlicre. [l. *uneacniendlicre*.] *sterilis*.
 l. 19. sterilitate (gl. ariditate). *tedrunge*.
marcescens (gl. arescens). *vurniende*. [= *veorniende*.]
 l. 20. multabitur, *he bið* [gevitned.]
cortinarum, vahresta.
stragularum, stræla. *oððe hvidda*. † *væsttinga*.
 l. 21. penniculæ, *veflan*.
purpureis, brun[um. ? brúnba-sum.]
varietatibus, fac[gnyssum. fahnyssum.]
 l. 22. stamina, *vearpum*. stamen dicitur quod rectum stat.
 ultro citroque, *hider 7 þrideres*. [l. *þider*]. .i. hinc et inde.

- plumariâ, *avundenum*. multimo-
modo.
- textrinum [fol. 10. B. l. 1.] opus
veblic gevurc.
- diversis, *mænifealdum*.
- toraciclis, *hivum*. formis. ima-
ginibus.
- perornent, *hi* [geglencað.]
- uniformi, *anhives*. [l. *ánhivedre*.]
- fuco, *deage*.
- l. 2. coloris, *bleos*.
- sigillatim, [án]lipes, semoti. †
singillatim.
- fuerit, *hio bið*.
- profecto (gl. omnino). *to vis-
sum*.
- l. 3. pulcherrimæ, *fægreste*.
- venustati (gl. amoenitati). *cer-
tenysse*. [l. *cyrtenysse*.]
- formosa (gl. amoena). *hivfæst*.
- l. 4. [nec] videbitur, *hit ne
bið* [gepuht.]
- l. 4. et sin-[l. 5]gulari, 7 *syn-
derlicere*. speciali.
- genere, *cynrene*. † *cynne*.
- hyacintho, *of vade*. † *hævenre
deage*.
- l. 6. purpurâ, *godvebbe*.
- bis tincto cocco, *tvigedeaga-
dre deage*. *vrman*. *tvyhivedum
vrman*. † *veolcere*
† *vealcbasevere æddre*.
- vermiculo (gl. tinctura). *of
stanvrme*; *verbessert* 'me
in 'man'.
- cum bysso retorto (gl. non re-
cta), *mid geedpravenum
tvine*. 'ed' radiert.
- dispari (gl. non æquali).
7 *mid unilicere*. [l. *unge-
licere*.]
- l. 7. murice (gl. fuco). *vr-
man*; *darüber cor*[*vrman*].
describuntur (gl. .i. ascribun-
tur). *hi sint tovrri*[*tene*.]
sed quid, *ac to hvi*.
- muricibus, *be vrman*; *dar-
über cor*[*vrmmum*.]
- subtiliter, *smeapancelice*. [l.
smeapancollice.] *eleganter*.
- l. 8. comminiscimur (gl. rima-
mur). *þencen ve*.
- auri obryzæ lamina, *read-
go*[*l*]*dlæfer*. [vgl. 'se cy-
ning Xerxes bevorhte þá
bigelsas mid *gyldenum læf-
rum*' hom. II, 498, *wozu
Thorpe p. 613 die bemer-
kung macht*: 'in the trans-
lation [with golden plates]
I have followed Abdias,
whose words are '*camera
ipsa laminis aureis suf-
fixa*'; though *læfer* signi-
fies 'a rush', and *gylden læ-
fer*, the plant 'golden rod'.]
- l. 9. electri, *eolcsanges*. [l.
eolhsandes.]
- stanni, *tinnes*.
- l. 10. gemmarum, *gemstana*.
Giles p. 16.] *succini*, *glæres*.
- dracontia, *gimroder*.
- quodam [l. 11.] modo, *mid su-
man gemete*.
- varietates, *misticnesse*. *diver-
sitates*.
- l. 12. pro augendis, *for eac-
niendlicum*.

- multiplicandis (gl. amplifican-
 dis. [*menifeald*]) *licum*.
 l. 13. regulam, *rihttinc* [*ge.*]
 rimamini, *smeaged.* [l. -*ad.*]
 scrutamini. meditamini.
 mysticis [l. 14.] explanationi-
 bus (gl. .i. secretis narra-
 tionibus. expositionibus. ma-
 nifestationibus). *mid gastli-*
cum gerecenyssum.
 tropologiæ (gl. .i. similitudinis.
 † figurati sermonis). *hivlice.*
 † *þeavlice spæce*.
 typicum (gl. mysticum) scruti-
 nium (gl. indagationem). *ge-*
renelicice smeacungu. [l.
gerýnelice smeagunge.] †
cneatunge.
 scrutamini, *gecneordlæcað.*
 l. 15. et non frivola (gl. falsa).
 7 *unleas*.
 delicatæ, *estfulles*.
 virginitatis, *mæ[g]ð[hádes.]*
 non [l. 16.] falsa, *unsvicel*.
 cautela, *vær[lícnyis.]*
 tutetur (gl. confirmetur). *tre-*
med. [l. *bið getrymmed.*]
 quasi tenerrima, *sva sva se*
geongeste.
 nobilis, *æðeles*.
 l. 17. infantix, *iugudhades*.
 lascivia, *vrænnes*. ferventia.
 duro, *mid stidre*.
 disciplinæ, *steore.* † *þeavfæst-*
nesse.
 pædagogio (gl. documento).
lare. ducatu. magisterio.
 refrenetur, *he si geveld*.
 l. 18. pudicitia, *healtsumnessa*.
 [l. *healdsumnesse.*] virgini-
 tate.
 quæ, *se[o.]*
 l. 19. iaculo (gl. sagittâ). *fla-*
[ne.] † *gafeluca.* [l. -*e.*] †
vi[d]bere?
 integritatis (gl. virginitatis).
andvealcnyisse.
 l. 20. tumentis (gl. inflatæ).
topunden.
 arrogantix (gl. superbiæ). *prut-*
scipes. *mane.* † *piaculo*.
 spiculo (gl. pectato). *gare.* †
vifele.
 l. 21. elationis, *orgelnysse.* †
creasnyisse. [*zu dem sonst*
unbekanntem worte 'creas-
nyss' vgl. in dem gl. Han-
nov. 'creaslicran reg. can. 12.']
 cenodoxia, *mid idelum vun-*
dre. vana gloria.
 l. 22. unde se opinatur, *þa-*
non þe he talð. † *þe hit.*
 merito, *be geearnunge*.
 præstantiorem (gl. meliorem).
arvurðran. excellentiorem.
 honorificentiorum).
 fol. 11. A.] l. 1. debito emolu-
 mento (gl. lucro). *neadvi-*
sum. † *neadþearflicum ge-*
streonum.
 recompensationis, *edleanes*.
 l. 2. laboriosi certaminis (gl.
 luctaminis). *gesvincfulles*
gevinnes.
 palmâ, *fram sigelean*.
 privabitur (gl. segregabitur).
asendren. † *ascired.* [l.
bið ásyndred od. ásyndrod.]

- l. 3. tripudio (gl. gaudio. exultatione). marg. *fægnunge*.
- l. 4. gloriâ, *feovunge?* [*dies wort steht wenigstens über gloria. 'feoung' heist sonst 'odium.' ps. 108, 4: 'hî me yfel settan â við gôðde, 7 feoung for mînre lufan', posuerunt adversum me mala pro bonis, et odinm pro dilectione mea.*] sermo, *ra[cu.] sagu.* [sed] gl. s. spopondit, *heo [gehâted.]*
- l. 5. casti- [l. 6.] moniæ, *gehealtsumnysse.* sponsalia, *giftlice. † beveddendlice.* decreta (gl. iudicia). *rædas. .i. edicta.* superno (gl. excelso). *þan heofenlican.* repedanti, *ongean hvorfendum. revertenti.*
- l. 7. operæ pretium, *neadþearflic. † gedafniendlic.* conveniens. necessarium.
- l. 8. ut [evellantur], *synd [út-âbrodene.]* gramina (gl. germina). *cvicas. elationis, ofermedes.*
- l. 9. uberrima, *þa nihtsumestan.* plantaria, *sprittincga.* plantationes. florenti (gl. crescenti) fronde, *mid vexendum helme.*
- l. 10. quatenus, *sva þæt.* exstirpatis, *utalenedum. † a-* Z. F. D. A. IX.
- dvæscedum. evulsis. extinctis.* fomitibus, *bisvicum. deceptio-* nibus. erutis, *tovendum. subversis.* passionum, *mandæda. vitio-* rum. criminum. l. 11. surculos, *telgran. virgulta.* pastinare, *tidrian. plantare. †* nutrire. l. 12. integritatis, *andvealh-* nys. religio. sanctitas. comprobatur (gl. eligitur). [*bîð*] *afanded. † gecoren.*
- l. 14. en apostolicis, *is mid þam[apostollicum.]*
- l. 15. pudicitia, *sidefulnysse.* immunitas, *seó orceasnys.* claustra, *fæstenu.*
- l. 16. solitaria, *ænlipe.* nequaquam, *nateshvon. nullo modo.* recludere, *beclisen. [l. beclysan.]*
- l. 17. quem (gl. s. paradisum). *þæne.* romphæâ (gl. gladio) versatili (gl. † volubili. mobili. ancipiti. utrâque parte acutus). marg. *edviltum. † mid avendenticum mece.* et flammifera, *7 ligbærum.* recapitulatio, *titelung. frum-* spellung.
- l. 18. geneseos (gl. generatio-
- nis). *gecendboca.* originaliter, *frumlice.* principaliter. Giles p. 17.] l. 19. macero (gl.

- castigo. † abstineo). *ic hlæn-sige*.
- l. 20. tyrannicâ, *mid vealhreovre. † deoflic[r]e*.
- l. 21. potestate (gl. imperio). *mihte*.
- insolescat (gl. superbiet). *avlan-cige*.
- protervo (gl. rancido † superbo tumido. contrario) fastu (gl. elatione. superbia), *mid hvarum. † vidervurde. † hvirlicere prutunge*.
- l. 22. contemnat. (gl. despiciat). [*ofer*] *hicgæ*. [l. *oferhycge*.] fol. 11. B.] l. 1. perseverantia (gl. assiduitas). *anrædnys. † singalnys*.
- mancipatur. (gl. .i. retineatur. dometur). *si gepræst. † gehæft*.
- l. 2. indefessâ instantiâ (gl. perseverantia). *mid unate-riendlice strecnysse*.
- effrenatæ iugalitatis, *ungevyl-dre ævnunge*.
- l. 3. immunitatis, *orceasnysse. † univemnysse*. [l. *ungevæm-nysse*].
- captiva paupertas, *gehæftfæste aftnys*. [l. *hæftnys*.]
- l. 4. hanc bipartitam, *þas tvi-dæledan*. divisam in duas partes.
- hoc modo (gl. taliter). *on þas [gerád.]*
- l. 5. innupta, *ungehæmed fæmne*.
- l. 6. quæ, *þa*.
- nupta, *gehæmed*.
- l. 7. grande, *sviðlic*. magnum.
- l. 8. intervallum (gl. spatium). *hvil. † fæc*.
- larga, *micel*. lata. † spatiosa. spatiosæ (gl. ampli). *rumes*. [spatiosæ] *intercapedinis, vid-gilles fæces*.
- differentia, *todal*. divisio. distantia.
- l. 9. munificentiam. *gife. † cyst-nysse*. ditamentum. † liberalitatem. marg. *dugudgife*.
- infimi (gl. terreni. † minimi. inferioris). *incundre*
- diligentiam (gl. curiositatem). *abrednysse. † gevilnunge*.
- l. 10. comitem (gl. sociam). *gesidan*.
- maritalis (gl. virilis) lasciviæ (gl. luxuriæ. † petulantia), marg. *verlicere vrænnysse*.
- l. 11. lunulis, *halsmenum. † sveorbeagum*. monilibus. dextralibus, *cynelicum*. armillis.
- ornari, *beon [geglençged.]*
- l. 12. gemmiferis, *gimbærum*. annulis, *ringum*.
- l. 13. fulgentis, *beorhtere*. cultu, *gegirlan*.
- monilibus, *menum. † preonum*. [MS. *prionum, und über dem i ein e.*]
- l. 14. rutilare (gl. coruscare). *bliscan. † glit[n]ian*. marg. *blyscan*.
- decorari, *beon gevlitecod*. [l. *-god.*]

- l. 15. tortis, *gepravenum*. *cæ[?]*.
 cincinnorum (gl. redimiculorum. capillorum). *fexa*. † *hæra*.
 calamistro (gl. acu ferreo). *þravincspinle*. † *hærnædla*. [-e].
 crispantibus, *pravendum*. † *cyrpisiendum*. marg. *cyrpsum loccum*.
 delicate (gl. pompose). *glen-cendlice*.
 componere, *glendcen*. [l. *glencgan*.]
 l. 16. rubro stibio, *readre deage*. marg. *sape*.
 mandibulas, *ceacan*. † *gealgan*. dentes molares.
 suatim (gl. suo more). *on hire visan*.
 fucare, *deagian*.
 satagit (gl. incipit. nititur). *hogad*.
 l. 17. inculta, *unglenied*. [l. -cged.] non ornata. *unbegan*.
 crinulorum, *locca*.
 cæsarie, *fexe*. crinibus.
 squalente, *fuliendum*.
 capillatura, *fexe*. † *hære*.
 l. 18. proferet, *ford[byrd]*. portat.
 stolidis (gl. stultis) [l. 19.] pompis (gl. ornamentis). marg. *mid dislicum glencgum*.
 infruticans, *tolcetende*. † *flear-diende*. † *brottetende*. *ticgende*. luxurians. *broddiende*.
 calice, *orce*.
 pro-[l. 20.] stibuli (gl. fornicationis. † turpitudinis. meretricis). *forligeris*. [l. -es.]
 apocalypsis, *onvrigenys*.
 l. 21. describit (gl. ostendit). marg. *av[rited oder -vrit]*.
 perniciosum, *cvyldfulle*. mortiferum.
 spectaculum, *væfersene*. † *emvlatunge*.
 l. 22. præstat, *gearcad*.
 fol. 12. A.] l. 1. futura, *seo [tovearde]*.
 l. 2. inlæsæ, *univemmedes*. [l. *ungevæmmedes*.]
 sectatricibus, *fliestrum*. [l. *fy-ligestrum*.]
 l. 3. fictili, *læmenum*.
 quodammodo, *mid suman gesmete*. † *visan*.
 violenter (gl. rigide). *stidlice*.
 l. 4. anticipatur, *beo forehradod*.
 ultroneis, *mid selfvillum*. † *vilsumum*. voluntariis. *lufum*.
 sponte, *vilful[l]ice*.
 præoccupetur (gl. .i. præcedat). *sy forne for[e]fangen*. *fore biscod*. *heo [?]*.
 Giles p. 18.] l. 5. vim, *neadunge*. † *mihte*.
 violenti, *þa strecen*. [l. -an.]
 fortes.
 l. 6. arctissima (gl. angustissima) violentia, *seo nearevesta stidnys*.
 difficillima, *seo [uneadelicoste]*.
 asperrima.

- conditio, *ræden*.
 l. 7. genuinâ, *acennendlicum*.
 maternâ.
 nativitatis, *acennednysse*.
 matrice, *cildhaman*. puerperio.
 utero. *haman*.
 supremâ, *of þan [yfmestan]*.
 l. 9. imperium, *bebod*. potestas.
 in tetra (gl. nigra) tartara,
on deorce cvishusle. [l. *cvic-*
susle.] † *hellevite*.
 l. 10. corruptibile hoc, *þis bro-*
liendlice. [l. *þis brosnie-*
lice.]
 incorruptionem, [un] *formol-*
sunge.
 mirum in modum, *on vurder-*
licum [l. *vundorlicum*] *ge-*
mete. † *vise*.
 terreni [l. 11.] cælibes (gl.
 abstinentes). *eordlice* (*ce*
verbefsert in an) *forhæb-*
bendes (*des verbefsert in*
ra.)
 superni coelites (gl. virginita-
 tis). *heofenlice bigendce*.
 [l. *bigencge*.] † *clæne*.
 compellantur, *beon geneadede*.
 factiosam, *facenfulne*. falsam.
 dolosam.
 phari-[l. 12.]saicæ temptatio-
 nis, *þare fariseiscere æfst-*
nunge.
 calumniam, *hosp*. opprobrium.
 argumento, *mid orþance*.
 confutans (gl. convincens. ex-
 tinguens). *oferstælende*.
 ex-[l. 13.]plodit (gl. extinxit.
 deluit [sic!]). *adilegede*.
 non nubent, *hi ne vifiad̄*.
 neque nubentur, *ne hi beoð*
hambrohte. † *geævnode*.
 l. 14. o præclara (gl. splen-
 dida). *hu beorht*. † *mære*.
 † *ænlic*.
 senti-[l. 15.]cosis (gl. spinosis).
bremle. *of þiccum þyrne-*
tum.
 purpureo, *mið basevium*.
 defectu, *mid ateorunge*.
 l. 16. diræ, *stidre*.
 mortalitatis, *men[niscnysse]*.
 marcescit (gl. arescit). *for-*
urnad̄.
 moribundæ carnis, *svlentendes*
lichaman. [l. *sveltendes oder*
sveltendlices.]
 fessa (gl. fatigata). *gevæht*.
tidder.
 l. 17. cernua, *eadmoddre*.
hnipen[d]re. humilis.
 curvâque, 7 *abogenre*. † *ge-*
 [bogenre.] *marg*. *gebige-*
dre.
 vetustate, *ylde*.
 l. 18. hæc sola, *þes ana*.
 l. 19. adolescit, *þyhð*. viget.
 pollet.
 de virginibus, *be mægdenum*.
 l. 20. potioris (gl. maioris).
maran.
 meriti, *geearnunge*.
 quod, *seo [nämlich 'gifu']*.
 spontaneæ (gl. ultroneæ. vo-
 luntariæ). *selflices*.
 l. 21. voluntatis, *villan*.
 arbitrio (gl. iudicio). *mid frium*
cyre. † *freolicum*.

- quam quod [iubetur], *þonne heo sy* [háten.]
 rigido (gl. duro). [h]eardum.
 rigido [l. 22.] imperio, *streclicere hæse*.
 triquada, *fyðerscyte*.
 latitudo, *bradnys*.
 fol. 12. B.] l. 1. nondum, *þa þa git nes* [näml. gefelled.]
 prosapiâ (gl. genus. progenies). *macynnere*. [l. mago. cynrene]. † *mæ[g]ðe*.
 repleretur, *gefelled*.
 divina, [god]lice.
 taliter, *þus*.
 sanxerunt (gl. mandaverunt. iudicaverunt). *gesettan*. † *bebodan*.
 l. 2. edicta, *geban*. præcepta. decreta.
 multiplicamini, *beoð* [gemæni-feald.]
 l. 3. legem, *riht*.
 pro- [l. 4.] mulgare, *gevidmærsian*. † *gesettan*. manifestare.
 capere (gl. intelligere). *understandan*.
 capiat, *undergite*.
 humanæ, [mennis]cere.
 l. 5. fragilitatis (gl. infirmitatis). *tiddernysse*.
 clementi, *mid lidum*.
 suggestionis, *tinctincge*. monitionis. doctrinæ. insinuationis.
 l. 6. libero, *freolicum*.
 ex- [l. 7.] amini, *dome*. iudicio. electionis, *geco[renysse]*.
 arbitrio, *mid cyre*. † *gesetnesse*.
 facultatem, *spede*.
 experiri, *afynden*. invenire.
 l. 8. indagantes, *cnea[tiende]*.
 longanimem, *þolemod[ne]*.
 l. 9. studeant, *hi ho[giad]*.
 posses- [l. 10.] sio (gl. .i. agrilate patententes). *ahnung*.
 propriæ, [agen]re.
 virtutis, *mihte*.
 industria (gl. sagacitate. solertia). *gleavnysse*.
 l. 11. impetratur (gl. postulatur. præsumitur). marg. *byt*. [? byð oder bið þurhtogen.]
 attestante (gl. asserente). *gesedendum*.
 l. 12. datum, *forgi[fen]*.
 Giles p. 19.] dili- [l. 13.] gentia, *geornfulnys*. † *emhedinys*.
 cura.
 fideli. marg. [ge]leaf[*f*]ulre. † *eadmodre*.
 congruis (gl. aptis. opportunis). *þæstlicum*. † *daf[e]nlicum*.
 l. 14. effectibus, *fremmencgum*.
 concurramus (gl. concertemus. † adiuuamus). marg. *uton samod efestan*.
 agonothetâ, *cempan*. milite.
 l. 15. fidenter (gl. fideliter). *geleaf[*f*]ullice*.
 l. 16. finito (gl. expleto). *eneddre*. consummato.
 tempore, *tide*.
 merebitur, [ear]nað.
 l. 17. pro virginitate servandâ (gl. custodienda). *for ge-*

- healdendre mæð*[háde; *al-*
lein mægðháð ist mascul.]
videbitur, *bið* [gepuht.]
l. 18. ut, *svasva*.
æmulorum, *viðer*[vinnena.] ini-
micorum.
melodiam, *vensumne* [l. *vy-*
sumne] *svinsunge* † *dream*.
modulatorus (gl. caniturus). *to*
dremen[n]e.
l. 19. iubilationis, *blisse*. lau-
dis. † exultationis. marg.
heofunge. † *fægnum*[ge.]
tripudio, *blisse*.
carmen triumphale (gl. impe-
riale), *sigorlic leoð*.
l. 20. decantet (gl. personat).
he sin[g]ð.
certavi, *ic acom*. † *campede*.
l. 21. de cetero (gl. ex hoc).
þar to eacan † *forþi*.
reposita (gl. promissa). marg.
forþi is behaten.
corona, *vulderbeah*.
quam reddet, *þæne forgifð*.
l. 22. tripartitam [distantiam],
þreodæled todal.
fol. 13. A.] l. 1. distantiam, *to-*
dal.
orthodoxæ (gl. rectæ. glorio-
sæ). *hrihtes*. [l. *rihtes*.]
cultricem (gl. ministram). *bi-*
gengestran. † *þenestran*.
catholica (gl. universalis). *seo*
anlice. † *geleafulle*.
l. 3. iugalitas, *gæderscipe*.
matrimonium.
tripartitis, *on þriotodæledum*.
separatim (gl. singulariter).
sunderlipas.
l. 4. quæ, *þa beoð*.
disparis (gl. non æqualis. dis-
similis) vitæ. marg. *unilices*.
[l. *ungelices*] *lifes*.
sequestrantur (gl. separantur.
dividuntur. segregantur). *þa*
beoð ascereðe. † *asendrede*.
l. 5. dirimuntur (gl. dividuntur).
ascelede. [l. *ascereðe*.]
l. 6. alternatim (gl. singula-
tim. marg. separatim). *tvæ-*
mendlice. † *stundmælum*.
distinguente, *todælendum*. †
toþvæmendum. dividente.
ordinante.
l. 7. iugalitas, *ævnung*.
æraumentum, *ar*.
mediocritas, [medeme]licnys.
l. 8. iugalitas, *gegaderscipe*.
paupertas, *þærflicnys*. [l.
þearf-.]
castitas, *vudevan had*.
iugalitas, *samvist*.
l. 13. purpura, *godveb*.
rediviva (gl. linum). *fleæ*.
l. 14. aliter, *elles*.
l. 15. carrucâ, *væne*.
præfecturæ, *gerefsçire*.
mulionis, *horsþenes*.
[et] vilitas, 7 *vænys*.
l. 16. continet (gl. obsidet).
hæfð.
mulas, *acelman*. [s. *Lye s. v.*
celmetman].
noscuntur, *hi sender* [l. *sen-*
den, *sindon*] *understan-*
dene.

- l. 17. differentiae, *todales*. distantiae.
 argumento, *mid orþance*.
 coniici, *oferrædan*. † *hicgan*.
 perlegi. intelligi. *understandan*.
 l. 18. quæ, *þe*.
 spurcitia (gl. immunditia). *unclænnysse*.
 spontaneo (gl. voluntario). marg. *mid selfvilre*.
 coelibatus (gl. castitatis). *hægstealdhades*. † *gehealdsumnysse*.
 l. 19. pudica (gl. casta). marg. *sideful*.
 quæ, *þe*.
 pactis sponsalibus, *beveddedum værum*. marg. *beveddedum bredgiftum*. † *værum*.
 Giles p. 20.] contempsit (gl. despexit). *forsid̄*.
 iugalitas, *æv[nung]*.
 ad propagandam (gl. ad extendendam. ad manifestandam. ad generandam). marg. *to acennene*.
 l. 21. posteritatis, *æfter[gengnysse]*.
 liberorum (gl. filiorum). *erferda* [? *erfevearda oder easorena*.]
 procreandorum. (gl. generandorum). *gestrynendlicra*.
 l. 22. nodatur (gl. ligatur). *togædere gesamnod*.
 graduum, *geþincða*.
 fol. 13. B.] l. 1. discernitur (gl. diiudicatur). *bið toscadan* [l. *toscaden*.]
 para-[l. 2.] digma (gl. exemplum. dogma). *lar*.
 sexagesimum, *sixtifealdne*.
 l. 3. mercimoniam, *getildum*.
 l. 4. novalibus, *dyncgum*. novis culturis. [? *gedyngedum*.]
granigera, cornbærum.
spicarum, cara.
 l. 5. glumula, *scale*. † *hule*. † *egle*.
 l. 6. rivi, *riðe*.
 rorantibus (gl. tingentibus. effudentibus). marg. *bedependum*. † *vætendum*.
 dispu-[l. 7.]tationis (gl. dissensionis). *tale*.
 verbosa garrulitas, *vordig gehlyd*. verbositas.
 garrula verbositas, *hlydig gevyrð*. *malelung*.
 l. 8. [firmo] fulcimento (gl. sustentatione). *staledfeste tremmincge*. [l. *staðolfæstre trymmunge*.]
 l. 9. prato, *of gehæge*.
 pulcherrimam, *?þa de[?]*.
 l. 10. contexere, *vefan*. † *settan*. enucleare.
 l. 12. nimborum (gl. tempestatum). *storma*.
 obstacula (gl. impedimenta). *remmincga*.
 coelestis foci (gl. ignis). marg. *heofenlices fustren* [? *fyrstanes*.]
 l. 13. fulmine, *ligette*.
 supernis, *heofen[licum]*.

- ar-[l. 14.]suros, *to smorcenne*.
crematurus.
- incendiis, *adum*. † *brennum*
[? *bernum*, *byrnum*.] *ontynd-*
nissum.
- flammâ, *f[ýgre]*.
- combustos (gl. flagrantes). marg.
forsvælende.
- extorruit (gl. exarsit). *for-*
bærnde.
- quique, 7 *se*.
- l. 15. heroico hexametro, *svið-*
svægum metrum. virili.
- aurea, *to ænlicum*.
- flammigeris, *on [ligbærendum.]*
evecus, *avegen*. sublevatus.
- l. 16. quadrigis, *ferde*.
- infra, *við innan þan*.
- l. 17. secreti (gl. occulti) cli-
matis (gl. partis), *bedigle-*
des dæles.
- diuturnâ (gl. longæva). *mid*
langsumere.
- vegetatione, *gestra[n]gunge*.
- l. 18. degens (gl. conversans).
drohtniende.
- generali (gl. communi. spe-
ciali). *gemænelicum*.
- debito, *gafele* † *nedde*. neces-
sitate.
- dinoscitur (gl. agnoscitur). *he*
is ancnaven.
- l. 19. quam, *þæne*.
- violentis, *stíðes [für -um.]*
duris. validis. † *turbidis*.
- adducti (gl. nominati). .i. præ-
iudicati. *geþresde*. † *gescri-*
fene. † *geþreade*.
- l. 20. inevitabile (gl. indecli-
nabile). marg. *unforbugend-*
lic.
- fiscale tributum, *ga[fellíc]* †
cynelic toll.
- l. 21. coguntur, [*sindon*] *neade*.
expelluntur.
- duplo [spiritu] (gl. geminato).
marg. *twifealdum gaste*.
- l. 22. geminâ (gl. dupla).
to (?) getvinre.
- præditus (gl. augmentatus).
ornatus. *menifeld*.
- aurea, *ænlic*.
- quadrupes (gl. vacca). *heh-*
fore [= *heáhfore*, *heáfre*.]
fol. 14. A.] l. 1. *bombosæ vocis*,
dundre stefne. argutæ.
- mugitum, *gehlof*.
- reboasse (gl. vociferasse). *hlo-*
van.
- l. 2. lapsum (gl. ruinam). *for-*
vyrd † *slide*.
- simulacrorum (gl. idolorum).
herga.
- l. 3. pudicitix (gl. castitatis)
virginalis, *mæghadlicere si-*
defulnysse.
- Giles p. 21.] *fretus* (gl. exal-
tatus. fructus). marg. *ge-*
hyd. † *geuferred*.
- melote (gl. mantile. veste).
þurh larevlicum basincge.
† *hedene*. † *sicilse*. [*vergl.*
þæra drýmanna basingas
hom. II, 488. 'Martinus tô-
cearf his basing on emtvâ
mid sexe' hom. II, 500. 'þâ
hlôgon þâ cempa sume þæs
basinges' hom. I. c.]

- l. 4. gannituræ (gl. cachinnatione). *tale. † glivunge.*
- l. 5. ludibrio. (gl. opprobrio). marg. *on gecance.* vituperio. insultantes (gl. exprobrantes). marg. *gehispende. † bismien-dre.*
rabidis, mid grædigum.
ursinæ, byrenne. [?byrenre.]
ferocitatis. grimnysse. atrocitatis.
rictibus, ceafstum. faucibus.
tradidit, bedæhte.
- l. 6. cadaveri, *reave.* funere. suffocato, *forpræstum.* strangulato. *forsmored. [l. forsmorodum.]*
- l. 7. reddidit (gl. emisit). *age[f].* virgīna-[l. 8.] *lis materiæ* (gl. ex quo aliquid factum est), *fæmhadlices anvurces.*
- in propatulo, *on ævunge.* † *on openys[se.]* in aperto. † *manifeste.*
- maternis (gl. matris). *meder-num.*
- l. 9. partubus, *eacnungum.* beata prædestinatione. marg. *mid eadigre forestichtunge. [l. -stihunge.]*
- ab ipsa rudi [l. 10.] *cunabulo-rum teneritudine* (gl. tenerum. fragile. molle.) marg. *fram þære sylfan iu[n]gan marenyssse. [l. meruvenysse.]*
- consecratus, *gefreolsed.*
de quo, be þam.
- l. 11. procederes, *gevite.* exires. *de vulva* (gl. .i. valva). *of medernum hrife. † gecyndlime.*
- l. 12. præ sagio (gl. vaticinatione). *forevitu.*
- l. 13. propheticæ, *vitiendlices.* enituerit (gl. apparuerit). *blicede.*
floruerit, þeah. bleov.
ur- [l. 14.] banâ, mid getincgere.
- l. 15. præ sagio (gl. præscio). *forevittiendlicer[e.]* marg. *foregesvu[telodre]. forevit-tige[re.]*
vocabulo (gl. nomine). *geciendnyssse. † clipunge.*
- ob indaganda (gl. investiganda. scrutanda. rimanda). *for foresmea[gende.]*
- l. 16. secretorum, *gereo[na.]* arcana, *diglu.*
- l. 17. supremam, *oð þæne [yfe-mestan.]*
gratissimum (gl. acceptissimum. amantissimum). marg. *þancvur[ðe]ste.*
- spontaneæ (gl. voluntariæ) [l. 18.] *virginitatis* (gl. castitatis). marg. *sylfvilles mægðhades.*
- fragrantis (gl. ardentis. odorantis). *stemendre.*
- incensi, *sterincge. [sonst auch stor. vergl. 'se draca ofslôh þærrihte þæs hædengyldan sunu, sede hæf þâ stor-cyllan (thuribulum) tō þære offrunge' hom. II, 294.]*

- thymiana, *recels*. odoramentum incensi.
- l. 19. memoratur (gl. perhibetur). *is gemune[d]*. † *gesæd*.
- l. 20. immunis, *unvemme*. intactus. illibatus. spurcitia (gl. inmundicia). marg. *besmi[tenysse]*.
- l. 21. colludio, *getvance*. [? *gecance*.] fraude. † deceptione. † opprobrio, *flearde*.
- liquido (gl. manifeste). *andgytfullice*.
- l. 22. repensandâ (gl. remuneranda). *geedleniendum*. rependenda.
- fol. 14. B.] l. 1. sacramentum, *gerena*. operculis, *hlidum*. clausa, *belocenu*. *beclisincga*.
- l. 2. prophetarum (gl. prædicatorum) vaticinantium (prophetantium), *bodie[ndra]*. marg. *bodiendra vitedoma*. ventura, *pine*. [? *pinge*.] gratuita, *þancvurðra* [l.-*vurða*.]
- l. 3. sacrosancti flatus, *halgostes blæd[es]*. inspirans, *onbla[vende]*. inflans. præ sagis, *mid gastlicum*.
- l. 4. incarnatione, *flæs[c]licnysse*. nativitate. *acyn[nednysse]*. oraculorum (gl. divinorum eloquiorum). *vitedoma*. † *godcundra spreca*.
- l. 5. texuisse (gl. cooperire. revelasse). marg. † *vefan*.
- septenis (gl. † septuagenis) hebdomadibus (gl. .i. septenis. † septies). *seofengetelum em[brynum*. vgl. 'quinquennia iam decem tÿn embrynas' *gloss. Prud. Boul. p. 139*. 'on ælces geares ymbryne' hom. I, 178.]
- l. 6. quo, *mid þam*. supputationis, *geteles*. computationis.
- laterculo (gl. numero). *tele*. calculantur, [*sindon*] *getealde*. supputantur. numerantur.
- salvatrix, *halvende*. † *hælendlic*.
- l. 7. superni, *þæs heofenlican*. nativitas, *cynnincg*. præfiguratur, [*is*] *getacnod*. gl. pro præfigurabatur, *væs forevitegod*.
- quaterno [l. 8.] genere, *mid [darüber of] feoverfealdum cynne*.
- fabrefactam, *gevorhte*. operatam. formatam.
- signantem (gl. demonstrantem). *gesvuteliende*.
- angulari [lapide], *of hyrnstane*.
- l. 9. testamentorum, *gecyðness[a]*.
- collis, *cludes*.
- sine viri vola, *of verlicum folman* † *handbred[e]*. marg. *butan verlicum gemana[n]*.
- l. 10. maritali complexu, *verlicre beclyppincge*.
- absciso (gl. .i. gradatim). marg. *ahævenum*.

- minutatim, *smealum bryt[mæ-
lum]*. *litlan 7 litlan*.
ac membratim, 7 *limmælum*.
particulatim.
exponit (gl. composuit). *seðe
rehte*. narrat.
Giles p. 22.] l. 11. ramusculis,
boginclum. ramis modicis.
l. 12. stipitum, *bogana*. arbo-
rum.
proceritatis (gl. dignitatis).
astrovenesse. longitudine.
l. 13. in altum (gl. in sursum).
marg. *on hegnessum*.
congruâ (gl. accepta). *mid þæs-
licum*.
interpretationis, *gerecennysse*.
l. 14. coniectura (gl. argumen-
tatione). *hrædelse*. [*für ræ-
delse*.]
explanat, *he gesvutelede*.
cono (gl. .i. summitate). *coppe*.
verticis (gl. capitis). *helmes*.
pennigeras, *fiðerbære*.
l. 15. turmas, *heapes*. [l. *heá-
pas*.] multitudines.
penetrantes (gl. pertranseutes).
þruhfa. [l. *þurhfarende*.]
l. 16. quadripedante, *fyðer-
scite*.
cursu, *renu*. [l. *rine oder ri-
num, rynum*.]
l. 17. sumptuosâ (gl. copiosa).
mid gestrionfullum.
pabulorum (gl. pratorum. † her-
barum. ciborum). *fodena*
(*über en steht an; also*
'fodana'). *bi[g]leofena*.
l. 18. coelesti (superni) numine
(gl. virtute. claritate), *heo-
fencicere mihte*.
nutabunda, *reosende*. cor-
ruenda.
corrueret (gl. cecidisset). *hit
[hreáse]*.
l. 19. instrumento (gl. mate-
riâ). *mid tole*.
succisa, *forcofsen*. intersecta.
procumberet (gl. caderet).
7 asige. † hnipte. [l. *hnipde*.]
l. 20. luxuriante, *upyrnendre*.
crescente.
viriditate, *grennesse*.
surculorum, *sprit[tinga]*.
fraudaretur, [*vrðe*] *bereafed*.
privaretur.
l. 21. prophetica relatione (gl.
prædicatione). *mid vitenli-
cere ge[re]cennysse*.
coelestis, [*heofenl̄*] *cere*.
l. 22. articulos, *liða*.
apicibus, *stricum*.
in quadrata, *on fyðerscytum*.
paginâ, *dæle*. summa pars libri.
fol. 15. A.] l. 1. tyrannici po-
tentatus (gl. potestatis), *væl-
hreoðre* [l. *-vre*] *mihte*.
regalis (gl. regis). [*cyneli*] *ces*.
monarchiæ (gl. .i. principatus
unius). *andvealdes*.
discrimet, *frecnysse*.
l. 2. trinâ (gl. terna). [*þreó*]-
fealdre.
l. 3. pensavit (gl. cogitavit.
retributione). marg. *he hol-
rede*. † *pinsode*.
l. 4. memoratur, *he geman[a]ð*.
† perhibetur.

- ea tempestate, *on þære reoh-*
[nysse?]
 avita, *ealdfædera.*
 stirpe (gl. genere). *cnosle.*
 l. 5. transmigratione, *ofyrfæ-*
relde. [l. *ofer-*].
 abducti (gl. deducti. translati). l. 12. adstipulatione, *sedunge.*
adsertione. adfirmatione.
 l. 6. carnalis, *lichamlicere.* deputantur, *sind getealde.*
 copulæ (gl. coniunctionis). *ge-*
þeodnysse. in tantum (.i. tam valde). *to*
 voluptatibus, *lustum.* *þam svide.*
 operam (gl. .i. studium. † cu- l. 13. paternæ traditionis, [*fæ-*
 ram). *gymene. marg. gemene.* *derli]ces gevunan. revela-*
 l. 7. in arto, *on stidum. duro.* tionis. consuetudinis.
 constricto. divinæ sanctionis (gl. iudicii.
 proposito, *ingehede. initio.* institutionis. † præcepti).
 gradu. marg. *godcundre geset-*
 memorantur (gl. dicuntur). [*sin-* *nysse.*
don] gesæde. l. 14. integritatis, *andsum-*
 l. 8. importuna, *seo viðer-* *nysse.* [l. *ansundnysse.*] vir-
vurd[e]. marg. þæt viðer- ginitatis.
vrude. assidua. improba. l. 15. ferculorum (gl. epula-
 garrulitas, *gehlyd. verbositas.* rum). † *sanda.* [vgl. 'com-
 frivola (gl. fraudulenta). *falsa.* meatus, *sandæ' gl. Epinal.*
svicfulle. p. 155. 'he þà þære sande
 deliramenta (gl. stoliditates). *dofunga.* breác' hom. I, 572. *sand be-*
 l. 9. eosdem, *þa ilcan.* *deutet eigentlich missio.*
 præfatum, *foresæ[dne].* 'seó vurdfulle sand veard on
 l. 10. externæ (gl. alienæ). *þisum dæge gefylled' hom.*
 [*frem]dre.* I, 194. 'nú com ic tô eóv
 peregrinationis, *ælfþeodi[g-* þurh þæs ælmihtigan sande'
nysse. für ælf-.] hom. II, 296. 'þurh godes
 ultroneos, *sylfviles.* *sande' hom. II, 472.]*
 castitatis, *mægðhades.* delicias, *gevistfullunga.*
 l. 11. invitos (gl. coactos. sustentare, *fercian. confor-*
 compulsos). *neade.* [*für nea-* tare. adiuvere.
dede, neadde.] l. 18. refrenarunt, *ut[?].*
 domaverunt. supprimunt.
 compescunt.
 l. 19. colossi (gl. imagini[s]).

- anclincysse*. [l. *anclincysse*.] *þyr[s oder þyrr.]*
 Giles p. 23.] l. 20. porrectam (gl. elevatam). *arærede*.
 tricena (gl. terna) proceritate (gl. longitudine. altitudine.), *mid þreofealdre lencge. marg. mid þrittifealdre heh[nysse]*.
 l. 21. salpicum (gl. tubarum). tubicinatorum. *sargana*.
 clangor, *ceorm*. clamor.
 musica, *piplic*. [von *pip*, fistula. 'pipdreám, fistularum cantio vel cantilena' *Lye. s. v.*]
 increpuerit (gl. arguerit. sonuerit). marg. *svegde*.
 sambucorum (gl. simphoniarum. .i. cithararum). marg. *svegehorna*.
 l. 22. persultans (gl. clamans. reboans). *hlydende*.
 insonuerit, *hlende*.
 incendia, *ontendnyssa*. inflammationes.
 naptarum [*mittelalt. für naphtharum*], *heorþana; þa verbefsert in de. heorða, harz?* marg. † *teorvena. tyrvena*.
 fol. 15. B.] l. 1. fomite, *tendre*. sarmentorum, *sprota*. ramorum, qui de vinea exciduntur.
 nutrimine (gl. .i. alimento. pabulo). *fodan*.
 con-[l. 3.]stantiâ, *anrædnysse*. firmitas.
 suffragio (gl. adminiculo). *helpe*. malleoli, *dyðe. dudhaman*. [vergl. 'dudhama, papyrus. dudhamor. R. 43.' *Lye.*]
 machinas (gl. insidias). *searocræftas*.
 crepi-[l. 4.]tantes (gl. ardentis). *brastliende*.
 globos (gl. vertigines). *leoman. cliovena*.
 l. 5. sed quid, *ac to hvi*.
 nuptiales [copulas], *giftlice samvistu*.
 l. 6. thalamorum (gl. lectorum. † cubiculorum). marg. *brydcofa*.
 copulas (gl. coniunctiones). *gesyn[hive.] connubia*.
 pronepotum, *ealdra nefena*.
 prosapiâ, *mid cynrene*. generatione.
 posteriorum (gl. natorum). *æftergencgena*.
 et progenie propaganda (gl. procreanda. .i. manifestanda. † ostendenda). marg. 7 *mid gestrenendlicere stofne*.
 l. 7. examussim [l. ad amussim]. *riht[e.] .i. regulariter. diligenter*.
 l. 8. flaventium (gl. rubentium). fulgentium. *geolevra*.
 machinas, *cræftas*. insidias. structuras.
 l. 9. glute, *lime*.
 sarcientes, *treagiende*. consuentes. † componentes.
 morarum (gl. impedimentorum). *lenticga*.
 otia (gl. quietem). *stilnessa*.
 l. 10. neotericis (gl. novellis).

- s. noviter conversis). 7 *iungum*.
- l. 11. postquam, *sedðan*. [l. *siððan*.]
latebrosa (gl. tenebrosa). *þe[o]-sterfulle*.
prioris instrumenti, *þære ærran gesetenesse*. documenti. † legis. marg. [*ge*] *recenyssa*. [l. -e.] [*ge*] *cyðnyse*. † *gesetnyse*.
latibula, *dimhoua*. [l. *dimhofa*.]
funditus, *grundulga*. [l. *grundlunga*. vgl. 'þá færlice áhreás þæt tempel *grundlunga*' hom. I, 72. 'hî þá burh *grundlunga* tôvurpon' hom. I, 404.]
evanuerunt (gl. adnullata sunt). *fordvinan*.
l. 12. limpida (gl. clarissima). marg. *þa freatorhtestan*.
lumina, *tunglan*.
l. 13. crassæ (gl. tenebrosæ). *þiccre*. densæ.
lustrantia, *onlihtende*. penetrantia. *inluminantia*.
in triquadro [ambitu], marg. *on þreodælede emhvirte*. [l. *on þreodæledum embhvirfte*.]
l. 14. spargerentur, [*væron*] *gedælede*. disseminarentur.
innumera [exempla], *ungerime bisna*.
l. 15. affatim (gl. ubertim). *getingcelice*. marg. *mæni-fealdlice*.
exuberent (gl. abundent). *þonne genihtsumiað*.
suppeditent (gl. suffultent. s. subministrent. † concurrant). *gefultumiað*.
l. 16. paucula (gl. s. mira). *leoht*. s. luminaria.
quæ, *þa þe*.
cursim, *ofstlice*. velociter.
l. 17. votivum, *vyntsumlic*. acceptum. desiderativum. marg. *gevinsumlice*. † *gecveme*.
integritatis (gl. virginittatis). *ansumnysse*. [? *ansundnyse* oder *ansumnysse*?]
l. 18. mercantibus, *ceapiendum*.
l. 19. proceritas (gl. celsitudo. sublimitas). marg. *healicheð*. † *langsumnys*.
pharus (gl. turris altus † erectus). *herebecn*.
velut (gl. sicut) præstantissima (gl. elegantissima. altissima). marg. *svile þæt svuteleste*. † *hehste*.
l. 20. quadrati, *fyðerscytes*. rotundus, *sineveald*. teres. *obolisci*, *stanes*.
globus, *clinen*. [l. *clyven*.]
fastigium (gl. altitudinem). *geþungenesse*.
l. 21. contemplationis, *emvlatunge*.
[ad] culmen, *to gepincðe*.
in altum, *up*. sursum.
surrexit, *þe arist*.
credatur, [*is*] *befæst*.
fol. 16. A.] l. 1. parentis (gl.

- .i. florentis) paradisi, *bløvendes neorænevonges*. [l. *neoræna-*.]
 latex, *burne*. † *riðe*.
- l. 2. congruenter, *þæs[lice.]*
- l. 3. limpida (gl. clara). *frea-beorht*.
 virginalis pudicitiae, *fæmnhadlicere sidefulnysse*.
- l. 4. coruscat (gl. rutilat). *gli-tenað*.
 splendida, *sci[óne.]*
 acies (gl. exercitus). *truma-illustrat, onliht*.
- l. 5. carnalis illecebræ, *lichamlicere forspynnincge lustes*.
 obtundit, *fordet*. [l. *fordéd.*]
 .i. retundit. † *vetat*.
 spurcæ, *scandlicre*.
 obscoenitatis (gl. impuritatis).
fulnesse.
 glaucoma, *sped*.
 Giles p. 24.] l. 6. suffundit,
ge[o]ndgyt.
 dolendum dictu, *sarlic to cveðene*. † *earmlic*.
 palpebræ, *breavas*.
- l. 7. grossescunt (gl. intumescunt). *tosvyllad*.
 putabantur (gl. computabantur). [*sind*] *getealde*.
- l. 8. fallitur (gl. mentitur).
 [*is*] *alogen*. † *avæged*.
 scotomaticorum, *stærblindra*.
 tetrís, *mid svear[tum]*.
- l. 9. obscurantur, *beoð tosvorcene*. † *apestrede*. *ty[rvede?]*
 sentina (gl. foetidissimâ aquâ in nave). *adelan*.
- l. 10. submergente, *besencedum*.
 immunes (gl. incontaminati. inviolatas). *orcease*. † *unvemme*.
 creduntur, *sen ge[puhte.]*
- l. 11. non fictæ. *unihividre*. [l. *ungehivedre.*] non simulatæ.
 potiuntur, *þa syn gegodede*.
 utuntur.
- l. 12. vexillationis, *fanbynde*.
 conversationis.
 victricia (gl. victoriosa). [*þá*]
sigefæstan guðfanan.
 coelestis, *þære heofenlicra[n.]*
- l. 13. Hierosolymæ, *sibgesyhðe*. [? *hierher gehörig.*]
 ante angelicum [consessum],
ætforan þære [l. *þám*] *angelicum gæderungum*.
 coelestis theatri, *þæs heofenlican pleghuses*.
 con-[l. 14.]sessum (gl. .i. conventum. † coambulationem).
gesytle. congregationem.
setlynge.
 facta, *gevordenre*.
 iusta, *mid rihtvisere*.
 discretionis (gl. rationis. l. 15.)
 lance (gl. trutina asta) *librantis* (ponderantis), *vegendre stodales*. † *gescades apinsunge*. marg. *heolora[n.]*
- virginalis, [*fæmnhad*]*lices*.
 triumphí, *siges*.
 tropheum (gl. victoriam). †
herelof.

- l. 16. labara, *fanan*.
- l. 17. matrice (gl. utero). puerperio. *eacnu[n]cge*. marg. *cildhaman*. † *moderlice cynninge*.
- l. 18. instrumenti, *gecydnysse*. (gl. legis. † documenti), † *gesetnysse*.
prima, *þære forman*. præcipua.
asperrimæ (gl. durissimæ) [l. 19.]
poenitudinis (gl. compunctio-
nis. poenitentiae). *stidestre
abrerednysse*.
lima, *feol*.
salebrosos (gl. lutosos. asperos).
vage. vidervurde.
complanans (gl. delens). *sme-
diende*.
anfractus (gl. reflexus). *voge
hylcas*.
l. 20. saluberrimum. *þæne hal-
ve[n]dne*. salutare. † con-
gruum.
paranymphus, *vitumbora driht-
vemen*.
l. 21. primitivæ, *frumcynnend-
dre*.
dispensans (gl. distribuens. or-
dinans). *forgifen*.
l. 22. castimoniæ, *gehealtsum-
nysse*.
per æthera (gl. nubes. sidera).
gend ro[dor.]
fol. 16. B.] l. 3. torrido, *on
hattum*.
vetitos, *þa forbodenan*. pro-
hibitos.
hymeneos (gl. copulas. nuptias.
connubia). *gifta*. † *hæ-
mede*.
l. 4. olidarum (gl. sordidarum.
cenulentarum). *fulra*.
polluta (gl. coinquinata. ma-
culata). marg. *forvurnende*.
contubernia, *gemanan*.
aporians (gl. respuens. iniu-
rians). *onscuniende*.
l. 5. asperrimâ, *mid þære
stidestan*.
invectionis (gl. inlationis).
þreale. oððe þeovraca. †
onstales.
severitate, *re[ðnesse.]*
putidos (gl. amaros. sordidos).
[l. 6.] squalores (gl. immun-
ditias. sordes. illuvies).
horslice feldû.
rubris, *mid readum*. rubicun-
dis.
l. 7. rivulis, *riðum*.
præsagminibus (gl. vaticina-
tionibus. † divinationibus).
sagum † vitegum.
l. 8. portenderat (gl. insinua-
verat. signaverat. † demon-
strarat.) *getacnode*.
l. 9. quadripartitæ, *fðerdæ-
ledre*. in quatuor partes di-
visæ.
historiæ, *gerecenysse*.
evangelicæ [l. 10.] relationis
(gl. narrationis. liberatio-
nis). *godspelllicere vrace*.
tetrarcha, *fýðerrica*.
unica, *anlic*.
l. 11. conservandæ (gl. custo-
diendæ). [*geheal*]denre.

- præfiguratio, *getacnung*.
 virginalis pu-[l. 12.]dicitæ (gl. castitatis). [*fæmn*]hadlicere side[*fulnysse*.]
 l. 13. virtutum, *mihtum*.
 vimina [l. 14.] silvestria (gl. agrestia). *vudebære ger[da.]*
 nemoribus (gl. saltibus). *bearrum*. [l. *bearvum*.]
 in obrizum, *on smætum*.
 flaventis (gl. fulgentis. rubentis). *reades*.
 Giles p 25.] l. 15. auri metallum, *golddrum*. † *vecgum*.
 scopulorum, *stanrocca. torra*.
 glareas, *stancilas*. † *croppas*.
 rotundos [lapillos], *sinevealte popelstanas*.
 l. 16. scrupularum (gl. scrupula .i. aspera saxa). *stanscylyfa* (*das wort stan ist vom rubricator vor scylfa geschrieben*). *grutta*.
 de arenosis [sablonibus], *of sandigum stanscylyfum (rubricator)*. *sandigum* † *stænenum*.
 litorum, *strandum. stranda (rubricator)*.
 sablonibus, *varum*.
 contra (gl. adversum). *ongean*.
 l. 17. ritum, *gevunan*.
 in rubicundas congeries (gl. congregationes). *on reade hyplas*. † *gegæderunge*. † *hepan*.
 supernâ, *mid heo[fonlicere]*.
 l. 18. potestate (gl. auctoritate). *mihte*.
 dispersa (gl. dissipata). *tobri[tene.]*
 l. 19. decepta, *pæcht*. [l. *be-pæht*.] *seducta*.
 simplicitas (gl. puritas). *bilevitnys*.
 l. 20. sophistæ, *udvitan*.
 minutatim, *brecmælum*.
 l. 21. in frusta, *to sticce*.
 in pristinum statum, *to þam ærran antimbre*.
 reformavit, *geednivede*.
 l. 22. suprema (gl. ultima) sors (gl. eventus), *þæt endenecsta gelimp*.
 mulctaverat (gl. punierat. condemnauerat). [*væs*] *ofslegen*.
 urna (gl. mensura. sorte). *hlete*. † *beode*.
 fol. 17. A.] l. 1. pauperculorum (gl. miserorum). *þearfena*.
 confectio, *vesing*. † *gemang*. (*das wort steht vereinzelt oben an der seite und gehört nicht zum text s. l. 7.*)
 sumptuosâ, *of hnihtsumre. copiosa*.
 erogata, *aspendre* [l. *áspendedre*]. † *gedæledre*.
 divisæ. dispensatæ.
 l. 2. sequestrâ (gl. divisa. † singulari. secreta). *marg. mid synderlicum. marg. mid diglum*.
 de letifero (gl. de mortifero). [*deād*] *bæ[rum]*.
 l. 3. suscitavit, *he arrærde*.
 excitavit.
 furibundâ, *of yr[re]*. *hyr-*

- licre. † redre.* valde iracunda.
- ferocitate, *red[nysse.]*
- l. 4. cogeretur, *he væs geneaded.* expelleretur.
- poculi, *steapes. † hnæppes.* calicis.
- dirorum (gl. nefandorum) [l. 5.] graminum. *manfulre vurte.*
- virulentus (gl. veneniferus). *attrig. † geolstri[g.]*
- succus (gl. virus. liquor). *sæp. † væte.*
- truculenta (gl. horrida). *egislice.*
- regulorum (gl. illorum serpentium). *provendra.*
- l. 6. quadrupedis, *fidærfete.*
- rubetæ, *taxan.* quæ et ranæ dicuntur. [*vgl. dän. tudse; sonst heisst die kröte ags. tade, tadige; engl. toad.*]
- et spalangii (gl. musci venenosi. genus serpentis). marg. *7 þære scortan næddran. † slavyrm. [das letzte wort vom rubricator beigefügt.]*
- l. 7. confectio, *vesing.* debilitatio. *gemangcennys. † mencingc.*
- habebatur, [*væs] ge[healden.]*
- l. 8. consumeret, *þigde.* biberet.
- labaro (gl. vexillo). *gealgan.*
- vexillo (gl. signo). *mid sigebeacne.*
- l. 9. draconum, *næd[drena.]*
- venenata detrimenta, *ætrige niderunge. † æfvurdlan.*
- tremebundus (gl. pavidus). *carh. [l. ceurig.]*
- l. 10. horrida, *egisl[c]e.*
- discrimina, *orhlættras.*
- pallidus, *æblæce.* exsanguis.
- expavit (gl. formidavit). *forhtede.*
- l. 11. gemina (gl. duo) cadavera, *træge[n] lichaman. † tvalic.*
- defunctorum, *ford[feredra.]*
- mortuorum.
- letale, *deadbære.* mortiferum.
- l. 12. exitio, *fræcnysse.*
- perniciter, *hvæt[e oder hvætlice].* mortaliter.
- in pristinum vitæ statum, *on þa ærran hæle. † antimbre.*
- l. 13. usque cygneam canitiem, *odda harnysse.* marg. *odda græ[g]an harnysse [l. óð þá.]*
- vetulæ, *vylnenan.*
- l. 14. generali (gl. communi). [*geman]licum.*
- l. 15. speciali (gl. singulari). *senderlipum.*
- soporatum, *svefedne.* somno gravatum .i. in sepulchro.
- contendunt (gl. dicunt). *cneatid. † cviddiað. † secgcað.*
- l. 16. præsertim (gl. igitur. scilicet). *to gevissan.*
- l. 17. de tumba, *of þrih.*
- ebulliat, *bealcettað.*
- reciproco, *edlæsendum.*
- spirantis (gl. sufflantis). *pipfendes.*
- flatu, *blæde.* spiritu.

- in superficie, *on bradnysse*.
 in facie. *on ansene*.
- antri, *scræfes*. † *græfes*. monumenti.
- l. 18. sensim (gl. paulatim). *stundmælum*. † *hvonlice*.
 scaturiat (gl. erumpat. † ferveat). *uphrinned*. † *papelað*.
- l. 19. incredulus (gl. infidelis) negator (gl. contradictor). *unleaful vidercvyda*. [l. ungel-]
 Eoæ (gl. .i. orientis). marg. *para eastan*.
- tripertitas (gl. in tribus partibus divisas). *preodælede*.
- l. 21. Indiæ, *þære eastan*.
 provincias, *scire*. regiones.
- l. 22. execranda [sacellorum lustramenta], *þa ansættan diofelgild*.
 sacellorum, *hergana*. sacellum templum idolorum.
 lustramenta (gl. idola. cubilia ferarum). *templ*.
 inepta (gl. ingrata. abiecta). *þa ascuniendlican*.
 flaminea, *sacerdhadas*.
- fol. 17. B.] l. 1. consortes (gl. .i. parta). *dælmendras*.
 l. 2. laudibus, *lofum*. (marg.) habetis, *habbe gyt*.
 Giles p. 26.] l. 3. perpetuæ, [e]ces. æternæ.
 virginitalis, [fæmn]hades. castitatis.
- l. 4. libidinum (gl. voluptatum). *lusta*.
 tropheum (gl. signum victoriæ). *herelof*.
- l. 5. victoria, [sige]lean. de, of.
- securitas (gl. requies. † quietudo). *stilnys*.
- l. 6. clangor, *svæg*. sonitus. velut tonitruali fragore, *svilce of þuneradlican cerme*. [l. þunorradlicum.] marg. *þunelicum cirme*.
- concrepans (gl. resonans). *hleodringende*. [l. hleodringende.]
- l. 7. cohortatur, *manað*. ammonet.
 rumorum (gl. opinionum). marg. *hlisena*.
- l. 8. prosequitur (gl. i. ducit. † exponit. laudet). *þenað. tobæd*.
- l. 9. dudum (gl. i. ante). ær. vas, [fæt]æls.
- typicus (gl. i. formatus) Benjamin, *se gas[t]lica vulf*. mysticus. interpretatur lupus rapax.
- l. 10. devorans, *abitende*. absorbens.
 manubias (gl. prædas). *herereaf*.
 pythonissam (gl. i. divinatricem. prophetissam). *helhrunan*. † *viccan*.
- l. 11. necromantiæ (gl. dæmonum invocationis. divinationis mortuorum). *deoflices galdres*.
 falsitatis, *se[. .] vom rubricator*.
 frivola, *hivunga*. ficta. † falsa aut inania.

- sumptuosas (gl. acceptas. abundantes. copiosas) [l. 12.] opulentias (gl. divitias. luxus. † epulas). *gestreonfulle vistfullunga*.
- cumulantem, *godænde*.
- quæstum, *tildā. † stre[onn]*.
lucrum.
- gizas deliciosas, *estfulle velan*.
- l. 13. mutæ (gl. elingwæ) taciturnitatis (gl. i. silentii. † molestiæ). *dumbre svian. labris, vele[rum]*.
- procacibus, *gemagum. ofer-sprecelum*. imprudentibus.
- l. 14. imperio (gl. iussu. potestate) terrente (gl. tremefaciente. minante). marg *mid egislicum gebode*.
- coegit (gl. compulit). *geneadode*.
- l. 15. in fundo (gl. imo) maris, *on deopum. † in velicum grunde sæve*.
- transegit, *adreh*. percurrit.
- l. 16. quadragenas (gl. sc. plagas). *XL fealde vite*.
- acerrimo (gl. durissimo. asperissimo) tormento, *on þære teartestan tintregu*.
- l. 17. integritatis, *andvealh-nysse*.
- ob prærogativam (gl. dignitatem. privilegium. † specialem castimoniam). *of synderlicum vurdm[y]nte*.
- l. 18. supernorum civium, *heofenlicra ceastregevara*.
- l. 19. abstrusa (gl. conclusa). *digelnyssa*.
- quam dicunt (gl. sc. revelationem s. eam). *þa hi cveddiad*.
- l. 20. adisse (gl. visitasse). *genea[læcan]*.
- l. 21. garriat (gl. vociferat). *hlyde*.
- divinum (gl. dei). [*godcund*]lic.
- sequipedas (gl. .i. secutores. ministros). [*fyligen*]dras. marg. *æftergencgum. † efenlæceras*.
- l. 22. quippiam, *ænþinc*.
canonicæ (gl. .i. regularis). *regolice*.
- fol. 18. A.] l. 1. apocryphorum. *viðersacana*. falsorum scriptorum.
- tonitrua, *sveges*.
- l. 2. abdicare (gl. refutare. i. expellere). *viðsacan*.
- eliminaré, *ascirian. aflyman*.
expoliare.
- patrum [l. 3.] scita, *laga*. iudicia. decreta. † iura.
- scriptis decretalibus (i. statutis). marg. *avritenum gesettnessum*.
- sanxerunt (gl. affirmaverunt. iudicaverunt). *gedemden. † gesettan*.
- l. 4. præsago (gl. præscio). *mid forevittigere*.
- simulacro (gl. figura) *gelicnysse*.
- l. 5. evangelicæ, [*godspel*]licere.

- historiographus, *vurdrirere*.
 l. 6. medicinale (gl. salutiferum) cataplasma (gl. medicamentum). *halvende clidon*.
 † *læcedom*.
 procurans (gl. observans). *lacniende*.
 purulentas, *giolstrige*. † *gicigan*.
 l. 7. [purulentas] valetudines (gl. morbos. infirmitates).
fule untrumnyse.
 ægrotas, *adlige*.
 fibras, *incode*. pulmones. *þearmas*.
 deinde (gl. postea). *siddæn*.
 spiritales (gl. a spiritu nominantur). *feondlice*.
 l. 8. incommoditates, *incode*. inconvenientias. † infirmitates.
 torrido, *hatum*. i. ignito.
 cauterio, *mearcisene*. [mear]-
cingc. bærnytte.
 l. 9. flebotomo, *blodsexe*. † *flytman*.
 l. 10. castitatis, *geheald*[sumnyse.]
 l. 11. memoratur (gl. perhibetur). *is gerecht*.
 Giles p. 27.] debitum, *neadþear*[f]nyse.
 naturæ (gl. senilis). *ylde*.
 l. 12. supremâ (gl. ultima) sorte, *þæm etemestan hlete*.
 † *ende*.
 persolveret, *gelæste*.
 orbis, *hvirflinces*.
 gubernante, *begemendum*. †
vissiendum.
 monarchiam (gl. principatum).
ricetere. † *ealdordom*.
 l. 13. ad tutelam (gl. ad defensionem). *to gescildnyse*.
 l. 15. successor, marg. *æftergencga*.
 l. 16. dispensator, *dihrend*. †
vicnere.
 ecclesiæ, *cercan*.
 regimine (gl. potestate). *visunge*.
 l. 17. nequicquam (gl. frustra. inaniter). *on ol* [? l. *holingga*].
 præferant (gl. anteponant).
foresettað.
 celibatus, *mædhades*. i. pu-
 bertatis. virginitatis.
 lavacri, *þveales*. baptismi.
 l. 18. mersus (gl. tinctus).
 [besen]ced.
 ab originali piaculo (gl. vitio. peccato). *on þære feralican mandæde*.
 principali. [firen]-
fullum (rubricator.)
 medullitus, *invurdlice*. i. in-
 time. funditus. usque ad in-
 teriora, intima.
 l. 19. literarum, *gevríta*.
 apicibus, *stricum*. † *stafum*.
 literis.
 l. 20. studium (gl. doctrinam. i. curam. † exercitium).
lare. marg. *smeatunge*.
gessi, adreh.
 si quid præstantissimum, *arvurdlicast*.
 marg. *gif ænipinc arvurdlic*.
 honestissimum. optimum.

- fol. 18. B.] l. 1. tantopere, *þearle*. tam valde.
taxaverat (gl. i. iudicaverat. possederat. *he demde*.
quanto magis (gl. eo magis). *la ha þearflic hit is. rubricator: neadþearflic is*.
l. 3. propagines, *bogas*. i. progenies. † origines.
vitis, *vinierdes*.
l. 4. scrobibus, *on furum*. sulcis.
pastinantem (gl. rigantem). *tydriende*.
necromantiæ, *galdres*.
l. 5. [letiferas] lahruscas, *sprætu*. marg. *deadbære sprancan*.
l. 6. itinerarium, *sidþoc*. *foreþoc*. *fereld[þoc]*.
digestum (gl. ordinatum). *gedihte*.
clarius (gl. evidentius). *svutelicor*.
l. 7. elimavit (gl. enudavit. elucidavit. manifestavit). *se gerehte*.
bibliothecis, *of bocum*.
l. 8. apud Romam (gl. cum Romanis). *mid Ro[manum.]*
l. 9. pontificalis, *biscoplic*. summi sacerdotii.
cathedræ (gl. sedis). *stoles*. sacerdotium, *sacerhad*.
Europæ, *nord[dæles]*.
l. 10. Ausoniæ (gl. Italiæ). *Romane*.
parochias (gl. adjacentes domus aut diocesis). *biscopricu*.
glaciales (gl. frigidas). *þa gicaligan*. marg. *gicelige*.
alpium, *heahtorra*. montium. saltus, *bearevas*.
præruptis (gl. fractis). *of byrtstigum*.
l. 11. scopulorum (gl. saxorum eminentium). *stanrocca*. † *torra*.
cautibus, *cludum*. saxis. † petris.
cingunt (gl. circumdant). *befod*.
l. 12. pudicitia, *side*. castitate.
fretus (gl. usus. fructus). *gebeld*. † *gebro[cen.]*
iugis, *re[?]*.
l. 13. parsimonia (gl. penuria. † temperantia). *spærnesse*.
in clandestino, *on diglum*. occulto.
cryptæ, *cruftan*; *über an verbefsert es*.
l. 14. spelæo, *hole*. spelunca. faucibus, *ceaclum*. labris. spiritus, *ordas*.
anhelitu (gl. flatus). *fnæste*.
l. 15. corrumpens, *slitende*. conficiens.
latebrarum (gl. sacratorum. † secretorum). *hiolstru*.
l. 16. introrsum, *innor*. superius.
descendisse, *astigan*. subisse. miræ (gl. egregiæ) magnitudinis (gl. fortitudinis). *micelre ormæt[nysse.]*
l. 17. ad sedandam (gl. segre-

- gandam). marg. *to geliode-væcan[ne]*. [l. *gelide-*].
vesaniam, *vodnysse*. rabiem.
l. 18. fanaticæ lustrationis (gl. circuli. curriculo annorum). *dioflices*. *emrynes*.
spurcalia, *feldā*. fetida.
inextricabili (gl. inextermabili) collario, *unforedicre racentagæ*.
l. 19. cum animadversione (gl. cum maledictione). marg. *mid vire[g]unge*.
Giles p. 28.] multavit (gl. punivit). *vitnode*.
l. 20. cultricem, *bigencge*. ministratricem.
l. 21. evangelicis, [*godspel*]licum.
assertionibus (gl. affirmationibus). *mid gesedungum*.
signis (gl. prodigiis). *forobeacnum*.
correxit (gl. convertit). *gecerde*.
fol. 19. A.] l. 1. præcipuum (gl. excellens) documentum, *healic lar*.
marg. tricarum, *yldincga*.
.. delitescō, *ic fordvine*. † *bemide*.
.. confuto, *ic astynte*.
l. 3. diuturna (gl. longæva). *langfære*. † *langsum*.
elephantinosa (gl. leprosa. regia). *værrehte*. † *hreofige*.
l. 4. sacramento, *geryne*. mysterio.
dicto citius (gl. velocissime). *svidē radē*.
curaretur (gl. sanaretur). *gelacnod*.
l. 5. gestus (gl. motus corporis. i. initium. † desiderium). *gevilnung*. † *sterung*.
l. 6. cataplasma, *clydan*. tricarum, *yldincga*. morarum. obstaculo (gl. impedimento). *vearne*. † *remmincge*.
l. 7. marg. absurdum (gl. inconueniens). *forcudlic*. † *unvræste*.
marg. celeberrimum genus, *ædelæste cyn*.
taciturnitatis, *stilnysse*.
l. 8. silentio, *of forsuvunge*. *mid svigen*.
oppilatum (gl. obturatum). *fordyt*.
vilesceret, *avacað*. contemptibilis esse.
literarum, *lara*. dogmatum.
l. 9. delitesceret, *fordvine*. i. tardaret. *bemide*.
triumphantis, *sigirendes*. imperantis.
victoria, *sige*.
l. 11. ad synodale concilium, [*lō sinod*]licum *gepehte*. † *gemote*. colloquium.
populis (gl. plebibus) confluentibus, *samadcum[e]ndum folcum*.
l. 12. rabbites, *lareoves*. doctores.
dira (gl. crudelia). *redē*.
l. 13. spicula, sagittæ, *garas*. torquentes, *big[s]lincende*. *pasceotende*.

- l. 14. clypeo, *gescildnysse*. velut (gl. quasi). *svilce*.
scuto. † tegmine.
confutat (gl. aut vincit). *astynte*.
latentium (gl. occultantium).
bemiðendra.
- l. 15. præsagia, *forvitegunge*.
- l. 16. sopori (gl. levi somno).
slæpe.
- l. 17. [cum membra sopori] de-
disset, *þa þa he helde*. † *bi-
gede*. [*heldan* bedeutet: se
inclinare; *prät. helde*. Gûdl.
p. 8.]
debitum, *neadynysse*. † *neode*.
visione, *gesihðe*.
- l. 19. satis, *sviðe*.
decrepita (gl. veterana). *for-
voren*. † *foreald[ed]*.
- l. 19. suscitare, *aræran*. re-
staurare.
iubetur, *he het*. præcipiebatur.
- l. 20. iuvenula (gl. virguncu-
la). *scilcen*. *fæmne*. [l. *scyl-
ce*, -an, f. meretrix. 'þa un-
dergeat se preost, þæt he ne
mihte þone hâlgan ver [Be-
neditum] lichamlíce ævel-
lan, 7 volde þa his leor-
ningenihta sâvla fordôn,
7 gemacode, þæt seofon na-
code vimmen urnon plegen-
de on heora gesihðum, þæt
heora môd vurde ontend tō
gâlnysse, þurh þæra scyl-
cena plegan.' hom. II, 162.
Thorpe: 'through the play
of those harlots.']
[iuvenula] pulcherrima, *ænli-
coste meovle*.
- l. 21. venustæ, *vyndumere*. †
fægere. egregiæ.
contemplatione, *emvla[tunge]*.
visione. consideratione.
- l. 22. chlamide (gl. i. sagum).
væfel[se.] basincge.
fol. 19. B.] l. 1. obryzo, *apla-
tedum*.
purpureis, *brunbasevum*. † *rea-
dum*.
ornatum (gl. compositum). *ge-
vor[h]tne*.
- l. 3. acriter, *gealg*.
artatur, *gepræst*. constringi-
tur.
- l. 4. frugalitatis, *spærnesse*.
gemetgunge.
- macilento (gl. extenuato). *ge-
clænsedum*.
Giles p. 29.] l. 5. solvitur (gl.
redditur). [*bið*] *agif[en]*.
- l. 7. muri, *timbrunge*. ædi-
ficio.
- l. 8. consumptis, *forfarene*.
- l. 9. baptizatus, *under crys-
mum*.
- l. 10. circuisti, *gendfer[edes.]*
intrasti.
labarum, *segen*. † *guðfa[nan]*.
quod, *se*.
- l. 13. eum, ut..., *hine [þæt] he*.
transitus (gl. itineris) sui, *his
færelde*.
quam, *þæne*.
- l. 14. in iuvenulam (gl. in
virgunculam). *to on ydesan*.
- l. 15. suscitabis (gl. instaurabis).
geedstadeles. † *arærest*.

- l. 17. constructa (gl. ædificata). *gevrū[ht.]* periculo, *pleo.* damnum. Giles p. 30.] l. 10. tenera, *meurava.* gracilia.
- l. 19. indicans (gl. manifestans). *cyðende.* labella, *sineares.* labia.
- l. 20. communicans (gl. sanctificans). *gemænsumiende.* frequentabant, *lomlæhtan.*
- sacramentum, *gerene.* l. 11. eventum rei, *gelimp vi-*
ascendit (gl. insedit). *hleop.* l. 12. verna, *vyl[en].* ancilla.
l. 21. semitas (gl. vias). *sit-* l. 13. æthera (gl. aera). *lyftu.*
fata. evolantes, *avegfleonde.* velo-
fol. 20. A.] l. 1. marg. cate- citer currentes.
chumenus, [*ge*]leafhlestand. visu (gl. aspectu). *gesiddē.* [l.
l. 2. transacto (gl. evoluto). *gesihðe.*]
geendrede. [l. *geendedre.*] aufugiunt, *hi on vege flu[gon].*
officio (gl. gradu). *þe[nunge.]* (*rubricator*).
consummato (gl. finito). *ge-* l. 15. effulserit (gl. claruit).
felledum. *scine.*
curriculo (gl. cursu). *ryne.* neminem, *nænige.*
l. 4. consortio (gl. contuber- expertum, *bedæledne (rubri-*
nio). *geferredene.* cator.) marg. *bed[æledne].*
l. 5. nectaris, *ve[tes?].* *genommen für* expertem.
ambrosiâ, *svetnesse.* l. 16. digesta (gl. ordinata).
l. 6. velamento (gl. indumento). *gedihte.*
under væfelse. l. 17. celibes, *þa clæ[nan].*
delitescere, *fordvinan.* i. tar- puberes.
dare. † latere. strictis, *mid stidum.* conligatis.
mellifluam, *hunibære.* legibus, *lagum.*
- l. 7. prærogativam, *frumgife.* lascivam [l. 18.] petulantiam
† *vurðmente.* excellentiam. (gl. libidinem). *þa vrænan*
præsagia (gl. vaticinia). marg. *gal[nysse.]*
forevitunge. coartantes, *þrea[tiende?].*
l. 8. in cunis, *on cil[d]cradelum.* stringentes.
supinus, *upriht. astreht.* pro- titillationum (gl. accensionum).
stratus. *tolgetunge.*
ex improvise, *unforvandedlice.* gestus, *gebæ[r]. dæde.* † *gevil-*
extemplo. subito. *nunge.*
- ex-[l. 9.]amen, *svæarm.* mul- l. 19. indomitos, *ungevylde.*
titudo. bigarum (gl. curruum). *scri-*
labra, *sinæres.* *ðena.* † *cræta.*

- subiugales, *veorf.nyte[n]* l. hors. l. 7. regenerantis (renascentis).
 ferratis salivaribus (gl. repagulis). *of isenum midlum. l. bridlum.* [ednivien]dre.
- refrenantes (gl. prohibentes). l. 8. sacramento, *geryne.* munnere divino.
gevyldende. oppresserat, *ræd.* obruerat.
- l. 22. catechumenorum, *geleafhlestendra.* auditorum. redivivum, *cucedreav[?]* iterum vivum.
- gradu, *geþincðe.* ordine. l. 9. ad lumina vitæ (gl. i. ad superos). l. *hehnisse.* to angenne. l. *to etstadelungum.* stipem (gl. elemosinam. alimoniam). *bileofen.* marg. *rubricator:* to þauplican life.
- pauperculis (gl. miseris). *þearfum.* l. 10. de latebroso, *of þrystrefulre.* [l. *of þystrifulre.*] tenebroso. *diglum re* [? *verbesserung*].
- fol. 20. B.] l. 1. erogantem (gl. dividentem). *brystmendum.* barathro, *cvi[c]s[usle].* i. inferno.
- nocturnæ, [niht]licere. trucis, *grimre.*
- l. 2. quieti (gl. silentii. l. somno). *reste.* marg. factio, *reonung.*
- integritatis, *clæn[nysse].* castitatis. l. 11. tartari tormento, *helle vite.* poena.
- l. 3. corona (gl. æterna). *vuldurbeaga.* voti compos, *viltide.* i. lætos. l. hilares.
- infula, *vurðscipe. þin[c]ðe.* ad superos, [to up]licum.
- quam, *þa he.* procerum (gl. altum) frondentis [l. 12.] pini stipitem (ramum). *healicne boh þufbæres pintreoves.*
- diadema (gl. corona). *cynehelm.* l. 12. cerimoniis, *bigencgum.* ornamentorum. culturis. legibus divinis.
- lunulas, *mynas. preanas.* marg. *rubricator:* *frætevunga.* deputatum, *betahne.* traditum.
- indefessis (gl. magnis). *miclum.* obliquâ, *mid vogum.* transversa. non recta. *rubr.* reclinem (gl. pronum). *aheldne.*
- l. 5. memoratur, [is] *gereht. l. gemunen.* l. 13. curvaturâ, *bigelse.*
- catechumeni, *geleafhlestendes.* l. 6. dira, *stið.* crebri, *gelomelicere.* multi.
- l. 6. dira, *stið.* grassatrix, *onhichiende. l. forsvelgend[e].* devoratrix. marg. *rubr. mænife[alde].* accolarum, *bugendra.*

- bipennes (gl. secures). *æcsa. twibilles.*
- certatim, *to geflites.*
- succiderent, *forcur[fon].*
- l. 14. nutabundum, *to tveonne.*
 marg. *rubr. viccliende. † veosende.* [l. *hreos-*].
- fragore, *brastlung.* strepitu.
- horrisono (gl. horribili). [*prea-*]
licere.
- cassabundum, *hreosendlice.*
 corruendum.
- l. 15. nebulonis, *heovunga[?].*
 fallacis. *scuan. † leasunge.*
- præstigias, *galdras. fantasias.*
scinlac.
- lividorum [æmulorum. gl. ini-
 micorum]. *niðfulra feonda.*
- l. 16. fraudulenta, *svicful.* do-
 losa. deceptuosa.
- factio (gl. mendacium). *gereo-
 nung. † leasung.*
- artibus (gl. moribus). *præt-
 tum.*
- ostenso, *openre.*
- l. 17. pepli, *vebbes.*
- Giles p. 31.] *ingerebat* (gl. in-
 ducebat). *onbrohte.*
- præpollente, *mid scinendre. †*
vexendre.
- l. 18. fatescere, *ateorien.*
- procul, *lange.*
- ridiculosum, *gamena; na ver-
 besert in lic: gamelic. †*
bismerlic.
- l. 19. fecit, *he [dyde.]*
delubra, templ.
- cementario, *stanvyrhtan.*
- compacta, *gefegde.*
- l. 20. tegularum, *tighelana.*
 marg. *hrofty[gelana].*
- imbricibus, *þecc[um]. brycum.*
 † *roftimbrum. † tigelum.*
- tecta, *hrofas.*
- l. 21. hastati, *geservade. i.*
 armati.
- scutati, *getargedede.*
- præsidium (gl. adiutorium.
 auxilium). *gebeorh.*
- diruta (gl. destructa). *tohre-
 rede.* marg. *ahry[sede].*
- evertit, *he tovende.*
- fol. 21. A.] l. 1. gubernator
 (gl. rector). *vissiend.*
- l. 2. per idem tempus, *on þan*
ilcan timan.
- grammaticorum (gl. litterato-
 rum). *stæfcræfti[g]era.*
- l. 3. disputationis (gl. certa-
 tionis). *geflites. † tale.*
- sophisma, *vordsnoterung.*
- l. 4. in philosophicis dogmati-
 bus (gl. disciplinis). *on sno-
 terlicum larum.*
- condiscipulus (gl. conscolaris).
gescola. consodalis.
- l. 5. ecclesiasticæ, *cerclidere.*
- historiæ, *race. † ge[se]tenysse.*
cum, þa.
- infantiæ, *iunges cildhades.*
- l. 6. zelotypus, *emhedig. †*
hohful. suspectus.
- l. 7. oramate (gl. visione). *ge-
 liorednysse.*
- solatur, *he væs gefrefred.*
- l. 8. propter virginale, *for*
femhadlicum.
- propositum, *ingehede.* initium.

- gymnicum, *larlicre*. scolare. l. 21. rhetoricis (gl. facundis).
studium, *bigengre*. [l. -ce]. *tingcum*.
- l. 9. feminini, [*fæmmen*]*lices*. disciplinis, *larum*. doctrinis.
- simulacro, *hive*. effigie. statua. l. 22. normam, *bisne*. recti-
tudinem.
- l. 10. coronam, *vuldurbege*. reciprocis (gl. iteratis). *edlæ-*
diadema. *endum*.
- alloquuntur (gl. sermocinaban- schedarum, *gevrta*. *cartena*.
tur). *hy syndon gerehte*. sciscitationibus (gl. investiga-
tionibus). *befrinungum*.
- l. 11. ex nobis (gl. sc. dua- ?*smeatungum*.
- bus).
- of unc*
- .
- l. 13. coniectura, *of rædelse*. vicaria (gl. alternatione). *ge-*
colligi (gl. i. cognosci. intel- *vrislre*. *mid gevræ[l]ere*.
- ligi).
- beon undergiten*
- .
- his argumentis (gl. studiis). litterarum (gl. i. dogmatum).
þisum gecneorenyssum. *stafana*.
- l. 14. fas (gl. iustum). *rihtlic*. fol. 21. B.] l. 1. luce- [Giles
munificentia, *gife*. p. 32.] *clarius* (gl. evidentius).
svidæ svutelice.
- l. 15. sortis (gl. distributionis) ad liquidum (gl. manifeste).
supremæ (gl. ultimæ). *þære openlice*.
- ytemiste hlytes*
- . †
- dales*
- . [l.
- þæs ytemestan*
- .]
- l. 16. probabilius (gl. elegan- l. 2. eloquentiæ, *gleav[nysse]*.
- tius. i. laudabilis).
- afandelicor*
- . l. 3. edidit (gl. composuit).
-
- ford ateah*
- . †
- gesette*
- .
- l. 17. illustrius, *mær*. maior. l. 4. floruerit, *veox*.
- l. 19. urbanitate, *getincnyse*. elogio (gl. fama. textu. locu-
dissentitudine. tionem). marg. *gydde*. † *of-*
spræce.
- in prologo, *on foresprece*. coniectura, *rædels*.
- apologetico, *beladiendlicre*. prosequentiis, *reccendes*. lo-
excusabili. † *vero*. quentis. narrantis.
- exposuit (gl. tractavit). *atrah-* l. 5. concionatorum, *vordrien-*
[*tnode*]. *dra*. locutorum. rhetorum.
marg. *bannendra*. *maðe-*
- l. 20. et celeberrimus (gl. ex- *liendra*.
- cellentissimus). 7
- se breme-*
- ste*.
- Cappadox (gl. episcopus Cap- l. 6. pro rostris (gl. primor-
padociæ). *cappadonisce scir*. dio. in muris). *for heahsel-*
marg. *cappadonisce scire*. *dum*. † *gemotstovum*. marg.
on veallum. *on gemotstove*.
- æque, *gelice*. concionantur (gl. sermocinan-

- tur. loquuntur). *radad̄*. † immunitatem (gl. castitatem).
maðeliad̄. *orceasnysse*.
- l. 7. concionis (gl. locutionis). l. 12. ad promerendas, *to*
rædelse. *geearnienne*. acquirendas.
 dispari sexu, *unilicum hade*. strenue, *ræddre*. velociter. †
 dissimili gradu. fortis.
- ceu propriâ [personâ], *svilce* integritatis, *anhvealhnyssse*.
agenum hadum. † *namum*. l. 13. imperio, *mihte*. po-
 non aliena. testate.
- fruniscantur (gl. utantur). *bru-* indomita (gl. ineffrenata). *un-*
cað. *gevyld*.
- personâ (gl. nomine). *hade* lasciviæ, *vrænsan?* [l. *vræ-*
 l. 8. attonitis, *ablit*. [l. *âblicge-* *nesse*.] luxuriæ.
dum. 'se casere veard̄ þâ' l. 14. refrenatur (gl. domatur).
 âblicged mid þisum vordum' *veld*. castigatur.
 hom. I, 380. 'âblicge, ter- ? vernacula (gl. servula. an-
 riti, stupefacti, hom.' *gl.* cilla). *þestan*.
Hannov. 'âblicged' hom. insolescat, *avolfge*. superbiat,
 I, 494. 'his magas vurdon [l. *âvoffge*.] marg. *avol-*
 âblicgede' hom. I, 502. 'tô *fige. rubr.* † *voffie*.
 þissere dæde veard̄ þæs cyn- nutibus, *mid mihtum*. ligamen-
 ges heorte âblicged' hom. tis. imperiis.
 II, 474. *Thorpe*: amazed.] l. 15. mancipatur, *gedræst*.
 auditoribus, *hlystendum*. au- commendetur.
 scultatoribus. contubernali sodalitate, *mænli-*
ignarisque, 7 *nitendum*. *cere*. amicabili familiaritate,
 auscultatoribus, *hlosnerum*. *mid geleofre ferrædene*.
- l. 9. recludentes (gl. aperien- adhærescat, *he togeþeode*. per-
 tes). *bemiðende*. sequatur.
- abstrusa, *behenda*. [? *behéde-* l. 18. carnificum, *feorhba-*
de]. *fordecte þinc*. *nana*. interfectorum.
- l. 10. patefaciunt, *svu[teliad̄]*. l. 21. stivarius, *sulhandla-*
 hôc, *mid [þám]*. arator. *syla*.
 ergo, *to*. sator (gl. seminator). *sæ-*
 concionandi (gl. loquentes). *ræ-* *dere*.
dende. † *vordierende*. fol. 22. A.] l. 1. occa, *felh-*
 præfatus, *sæda*. prædictus. *ear*.
 sermocinari, *vordlian*. spicis, *earum. eglum*.
 l. 11. pudicitia, *side*. unde, *þanen ford̄*.

- l. 2. *reciprocis fluentis, on-gendflovendum væterum.* marg. rubr. *edlæcen[dum].* millenos, [*þúsend*] *fealda.* manipulos, *gilman.*
- l. 3. *novalibus, dyncgum.*
- l. 4. *cum, þonne.*
- in ictu, *on prince.* in puncto. atomo, *preovthvile. beorht, verbefsert in breorht.* [l. *bearhtm. für* 'preovthvil, nictus oculi, *vergl. tvinkling of an eye' giebt Lye* 'preovsthvite' *ohne citat. vgl. indessen* hom. II, 568: 'in ictu oculi, in novissima tuba, *on ânre preovthvile, on þære endenextan býman*']. l. 5. *elementa* (gl. fortuna. † sidera). *gedrihtu.* sequestratis (gl. divisio). *tóðæ-[ledum].* loliorum (gl. zizaniorum). *lasera. coccela.*
- l. 6. *exhausta* (gl. defectum). marg. *ateoredum.* Giles. p. 33.] l. 8. *rumore percrebuit.* marg. *la hune gevidmærsede.* plenius (gl. perfectius). *fulfremedlicor.*
- l. 9. *simplo* (gl. speciali). *anfealdre.*
- l. 11. *a pellaci* (gl. fallaci). *fram leasum.* genero, *adume.*
- l. 12. *decepto, bepechtenne.* violatus. proditus (gl. manifestatus. † seductus et propalatus). *geypt. 7 gesvu[telod.]*
- l. 13. *a primævo* (gl. ab ineunte). *of frymfðyldum* [l. *frymðyldum.*] pubertatis (gl. adolescentiæ. iuventutis). *cnihthades.* solitudinis, *ænettes.*
- l. 14. *fatescunt* (gl. deficient). *acvinað.* mundani (gl. secularis). [*voruldi*] *cere.*
- l. 15. *vilescunt, vachiað. † unvurdið.* barritus (gl. mugitus). *grununga.* marg. *grunung.* truculentos [l. 16.] *fremitus* (gl. feroces sonos). *ladlice gremetunge.* ardentis, [*bærnen*] *des. flagrantis.* defensaculo, *gesceldnysse.* consutâ, *mid gevefenum.*
- l. 17. *plectâ* (gl. crater). *væfelsa.* marg. *gevynde.* pro dulci (gl. suavi). 7 *þurh veredre.* dactylorum, *appla.* saginâ, *fætnesse.*
- l. 18. *debitum, neadvisnysse.* solvit (gl. relaxavit). *gelæste.*
- l. 19. *inextricabili* (gl. indissolubili). *unforedlicum.* repagulo (gl. retinaculo). *bende.*
- l. 20. *ternâ intercapedine* (gl. spatio). *þreofealdum fæce.* crustulæ, *rindan.* bucellam semiplenam (gl. di-

- midiam partem. bucellam). *healfne bannuc.*
- l. 21. [penni]ger præpes (gl. velox ales). *fíðerbære fugel.*
- indefessis famulatibus (gl. infatigabilibus obsequiis s. servitiis). marg. *unateoriendum. þen[ungum.]*
- reciprocis, *mid sviftum.*
- hiulco (gl. aperto). *niniendum.* [l. *gýniendum. vgl. 'mid gýniendum mûde' hom. II, 510.]*
- l. 22. rostro (gl. ore). *bile.*
- decrepitum, *þa forveredan.*
- inexhaustam (gl. indefessam. indeficientem). *unateoredne.* marg. *ungetyradne.*
- accepto (gl. accipere). *underfon.*
- fol. 22. B.] l. 2. palæstinæ (s. provinciæ). *þæs hiredlican.* [*híredlic, familiaris. provincia im geistlichen sinne genommen.]*
- accola (gl. habitator). *inlendisca.*
- ethnicis parentibus (gl. gentilibus cognatis). *of hæðenum magum.*
- l. 4. spinetis, *þirnetum.*
- de spinetis nascentibus (gl. gignentibus). marg. *of acynendlicum. † fæxedum þyrnetum.*
- ea tempestate, *on þære hreohnyssum.* [l. -e]. † *gedrefnyssum.* [l. -e.] ea turbine.
- l. 5. celebri, *mid æðelum. eximii.*
- l. 6. interpretum, *vealcstoda* [l. *vealh-.*]
- l. 7. præstantissimus, *vurðfulleste. dignissimus. sublimissimus.*
- laudationum (gl. opinionum). marg. *herincga.*
- extollit (gl. elevavit. honorat). *upahefðe. † arædde.* [l. *upáhæfðe. † árærede, oder vielleicht áróde, honoravit.]*
- Homerum, marg. *vordsnoteran.*
- l. 8. emergeret (gl. inspiceret. oriretur). *upamylde.*
- l. 9. integritatem, *andvælnysse. pudicitiam.*
- conservandam, *to ge[healdanne]. observandam.*
- l. 10. squalentis, *horxlices. immundi. sordentis.*
- l. 11. prius, *ær þanne þæt. ante.*
- contemplativam (gl. speculativam). *þæt gastlice. † heofenlice.*
- practicam, *andvurdan. actualem.*
- l. 12. habitator, *inle[n]da. lascivam, þa vrænan.*
- l. 13. famelicæ, *hungrigre. frugalitatis (gl. temperantiæ). gneadlinesse. marg. gneadlicnys, frugalitas.*
- l. 14. ut non calcitres, *þæt þu ne spearlast* [? *spearnlast. s. gespornan im gl. Cædm.*

- s. v.] † *steartlest*. marg. 1. 2. *scandere, faren*. ascen-
stærtlige, calcitres. dere.
- Giles p. 34.] *paleis, vindvig-* compellens (gl. *præcipiens*).
ceafum. *neadiende*.
- fame (gl. *inedia*). *hungres*. 1. 3. *squamigeros* (gl. *scabro-*
conficiam, gevæce. sos). *ostie* [*für ostige*].
- l. 15. *prodigiis, fore*[*beacnum*]. *costarum, ribba*.
- l. 17. *municipium* (gl. *civita-* crates, *hyrdlas*.
tem). *fæsten*. oppidum. spinæ, *hricgces*. *ribbes*. dorsi.
- l. 18. *mandibularum, geagla*. curvaturam, *gebigednysse*.
- l. 19. *gulosâ, fræcnfulre*. 1. 4. *coquentibus* (gl. *assanti-*
marg. fræcum. bus). *blatesiendum*.
ventris, innodes. titionum, *branda*. accensio-
num.
- inglurie, vasende*. † *gifer-* 1. 5. *bestiæ, deores*. diaboli.
nysse. *gifrenesse*. marg. flatibus, *hvæsttum* (sic.)
vasende. eripuit (gl. *liberavit*). *gridode*.
- l. 20. *armenta, marg. hri-* 1. 6. *ferventis, ystendre*.
deru. furentis.
- agricolas, yrðtilian, verbefsert* [ferventis] *oceani, vealcendre*
in erð-. sæ. rubr. *reohnysse*.
- bubulcos, cúhyrdas*. frustra (gl. *fluctus*). *flodas*.
subulcos, svanas. cataclysmi, *flodes*. diluvii.
- l. 21. *spiritûs, marg. ordas* cerula, *brymmas*.
- [l. -es]. † *hfæstes* [l. *fnæ-* 1. 7. *egrederentur* (gl. *exirent*).
stes]. *oferforen*.
- absorbeat, he forsvea*[*lh*]. 1. 8. *irruptionem, onræs*. *on-*
pyra, ad. *bryce*. *ingressionem*.
- l. 22. *hoc modo, þus*. minaretur, *þa þa eissede*.
pyra, ad. ceu, *sva sva sind*.
- strue* (gl. *congerie*). *vudufine*. chaos, *dvolman*.
- stipitum, bogana*. 1. 9. *cogerentur* (gl. *compelle-*
in edito, on heahnysse. in al- rentur). [*væron*] *neadede*.
tum. fre-[l. 10.] *mentes* (gl. *furen-*
fol. 23. A.] l. 1. scindulis, bran- tes) *fluctus, vedende yða*.
dum. gurgitum moles (gl. *magnitu-*
succensam (gl. *ardentem*). *an-* dines). *vaga ungemettum*.
- præfatum* (gl. *prædictum*). *þare* in experto, *on cudum*.
foresedan. [l. -sædan]. terrore, *egiscum*.

- l. 11. (crucis) signacula, *bletsunge*.
 in glarigeris, *on sælicum*.
 sul-[l. 12.] caret (gl. fodiret [sic] † scriberet. † labaret [sic]). *mearcode. þa þa mercude. furede.*
 sablonum, *vasa*.
 litoribus, *strandum*.
 turgescens (gl. intumescens). *topindende*.
 l. 13. in cumulum (gl. † in tumulum.) *on beorh*. in augmentationem, *on hypel*.
glacialis, gicelig.
 l. 15. compescuit, *forbed*. [l. *forbæd*.] prohibuit.
 tumentem (gl. turgentem) insaniam, *gestende reohnysse. rubr. marg. vedende*.
 l. 16. compressit, *offprihte*.
 factum (gl. opus). *dæde*.
 l. 18. eremita (gl. anachoreta). *vestenseda*.
 l. 19. monarchiam (gl. principatum). *ricetere*.
 l. 20. practicæ (gl. actualis). *andvurdre*.
 conversationis, *droht[e]*.
 studio, *cneordnysse*. labore.
 quam, *þæt*.
 l. 21. votivum (gl. acceptum). *estful*. optativum.
 præfiguratur, *getac[nað]*. significat.
 fol. 23. B.] l. 1. fervorem (gl. ardorem). *vealle. vylm. † bræð*.
 exegit, *adreak*. exposcit.
 bilustris, *tyhvyrhtum*. (marg. *dasselbe*).
 Giles p. 35.] l. 2. in remoto, *on senderlicum*. in separato.
 tugurio, *hulce. † cete*.
 theoricam (gl. contemplativam. supernam) *godcundlice*.
 anachoreseos (gl. heremi). *ancersettan*.
 transegit, *gefremede*.
 l. 3. ex hoc, *forþi*.
 inlibatum (gl. votivum. immaculatum. inviolatum). *univemmede*. [l. *unge-*].
 usque nonagenarium, *oð þa nigenteoðan; verbefsert (nig)-und(eoðan)*.
 l. 4. decrepitæ, *forveredre*.
 tribuno, *ealdre*.
 l. 5. consulta (gl. responsa). *ræ[das]*. marg. *andsvara. † rædas*.
 l. 6. pateretur, *hværlæhte*. [l. *vær-*]. consentiret.
 intentione (gl. cura. desiderio). *georn[fulnesse]*. *rubr. gevilnunge*.
 l. 9. proadeptæ integritatis (gl. assumptæ castitatis). marg. *ungerfangenre* [l. *under-*] *andvealhnyssse*.
 chlamide, marg. *limrædenne*.
 liniamento (gl. specie. † similitudine). *of hive. † gelicnysse*. imagine.
 l. 10. domestica sodalitate (gl. societate). *of hivcuðlicere geferrædene*.

- adscisceretur (gl. adiungebatur. utebatur). [*væs*] *geþeod. † ciged.*
- l. 11. oracula (gl. prædicationes. responsa). *gerena.*
 præsago (gl. præscio). [] *lingum. [?l. gebicnungum.]*
- l. 12. afflatus, *ablæst.*
- l. 13. prætereundum, *to bugenne. † forgitene.* declinandum.
- beatæ, [*gesæh*] *ges.*
 memoriæ, [*gemyn*] *des. [gemynd wird als neutr. und fem. gebraucht. s. Goodwins AS. version of the life of st. Gûdlâc. p. 103.]*
- l. 14. fortunatum (gl. ditatum). *gegodedne.*
 vocabuli, [*geciged*] *nysse.* vocationis.
- præsagium (gl. præscientia. † divinatio). *forev[†]tegun.* marg. *gyddunge,* divinationis. marg. *godcundlic fore-scavung.*
- l. 15. pascebat (gl. nutriebat). *metsode.*
 in proposito (gl. in initio. in gradu). *on clænnysse.*
 divinæ, [*godcundli*] *cere.*
 [divinæ] religionis (gl. conversationis). *godcundlicere drohtnunge.*
- l. 16. nequiret (gl. non posset). *he [ne mihte].*
 quam, *þanne.*
 appellationis, [*geciged*] *nysse.*
- et celestis eulogiæ (gl. testamenti. benedictionis) prærogativa (gl. excellentia).
 7 *healic vurdment. † synde[r]lic gifu heofenlicere gretincgite. [l. gepincde.]*
- l. 17. permitteret (gl. licentiam daret). *forgeaf.*
 gratuitâ (gl. gratis data) munificentiâ, marg. *mid gecve-med uðedgife † sylene.*
- supernæ liberalitatis (gl. frugalitatis). *heofenlicere cystignysse.* marg. *liberalitas. sylen. † cystines.*
- l. 18. munificentia (gl. largitate). *gifelnysse.*
 mactus (gl. † mirandus. ditatus. perfectus). puer, marg. *geveþan cnæplingc.*
 pollesceret, *veox. † þeh.*
 secundis (gl. prosperis. lætis). *gerynelicum.*
 [secundis] successibus (gl. casibus. felicitatibus). *gesunfullum gesælinyssum.*
- l. 19. Hesperia (gl. Hispania. † Italia). *vestdæles.*
 late, *ofer eal.*
 crebresceret, *gevidmærsede.*
 haud frustra (gl. non inutiliter). *nateshvon on idel.*
- l. 20. advocato (gl. interpellatore). *þingere. mundborum.* marg. *mundbora. þingere.* advocatus.
 felix, *healice. † gesælige.*
 privilegium, *sindergife.*

- participavit (gl. communica-
vit). *mensumede*.
- l. 21. lactantes (gl. pueri. in-
fantes). *iunge cildre*.
- evangelici, *godspellicere*.
- consonâ (gl. concordi) vocis
harmonîâ (gl. modulatione.
sono). *dreame. mid gedre-
mere svinsunge ð mid hleod-
ringendum dreame*.
- fol. 24. A.] l. 1. concorditer
(gl. unanimiter). *anmodlice*.
- l. 2. mediocritas (gl. parvitas).
*gehvædnys. ð medemidlic-
nys*.
- authentica (gl. confirmata. ð
auctoritate plena. sublimi.
principali). *mid healicum*.
- l. 3. veterum, [*eal*]dra.
auctoritate, *ealdordome*.
- subnixâ (gl. suffulta). *under-
þiod. marg. underþyod*.
- in sacrosancta solemnitate (gl.
festivitate). *on haligere
freolstide; über haligere
steht þrud. ? zu mediocritas*.
- l. 4. classibus, *bymum. ð here*.
canorâ (gl. suavi) voce, *mid
dremere stefne*.
- geminis con-[l. 5.]centibus (gl.
cantibus). *tvinnum sangum*.
- Osanna (gl. salvator). *hæle-
tode*.
- persultans (gl. reclamans).
*dre[amende, drémende, drý-
mende]*.
- iucundæ (gl. amoenæ). [*hiht-
full*]re.
- iubilationis, *blisse. laudis*.
- melodiâ (gl. cantilena. laude).
svinne. ð sangge.
- l. 6. concelebrat, *brem[e]ð. ð
herað*.
- l. 7. immarcescibilis, *unforro-
testlices* [l. *unforrotedlices*].
imputribilis. marg. *unfu-
liendre. pudicitæ, univem-
medlicere clæn[nysse]*.
- tutelâ (gl. defensione). [*va-
ra[?n]*].
- l. 8. protectum, *rubr. geva-
rad*.
- prophetica, [*vitedóm*]lice.
signa, *tacnu*.
- l. 9. post deruta sacella, *æfter
tovorpenum templan* [l. -um].
ð *diofel[gildum]*.
- dissi- [l. 10.] patas, *tostenctie*
[l. *tostencte für tósten-
cede*].
- fanaticæ, *manfulles*.
- gentilitatis, *hæðenscipes*.
- ceremonias (gl. observationes.
culturas). *bigencgas*.
- quæ, *se*.
- expertem, *asen[drede]*. priva-
tum.
- l. 11. fato (gl. divinatione).
gesælinysse. ð vigelunge.
fortunæ, *gevyrdes*.
- genesi (gl. decreto. ð origine).
cneoesse.
- mathematicorum (gl. docen-
tium. ð doctorum). *tunc-
gelvitegana. steorgleavra*.
marg. *tuncgelvitegene*.
steorgleave.
- l. 12. constellationem, *stior-*

- vigle*. † *mearcunge*. *reo-*
nunge. marg. constellationes.
stiorviglu. † *mearcunge*.
hreonunge.
- Giles p. 36.] l. 13. *copiosa*, *ma-*
nifealde.
- l. 14. *emolumenta* (gl. augmen-
tationes. mercedes. labores).
lean.
orthodoxis (gl. recte gloriosis)
dogmatibus (doctrinis). marg.
of rihtgelefedum larum.
- l. 15. *provenerunt*, *gelumpan*.
marg. *gelumpon*.
gnarus (gl. peritus. sapiens).
ædel.
- l. 16. *palmitum*, *vinboga*.
botros, *clyna*. † *cly[stru]*.
marg. *botros*. *clystru*.
racemos, *croppas*. *clystra*.
sarmentorum (gl. vinearum)
spranca.
- l. 17. *succidens* (gl. præcidens).
forceorfende.
fiscellis, *tænelum*.
onustisque, 7 *gesemedum*.
corbibus (gl. cophinis). *viligum*.
ad prælum (gl. ad torcular).
to vinvingan.
- l. 18. *torcularibus* (gl. com-
pressionariis). *vintreddum*.
exprimendos, *to vringen[n]e*.
meru-[l. 19.] *lenta* (gl. pura).
hlutru. † *liðe*.
- l. 19. *defecati* (gl. purgati) *ne-*
ctaris (gl. suavitatis). *ahlut-*
tres *hunigteares*.
defruta, *medeva*. *vin*. *decocta*
vina.
- apothecis* (gl. horreis). *vin-*
husum.
- l. 20. *cauponibus*, *vintæppe-*
rum. *pincerna*.
- quatenus*, *þæt væran*; *ver-*
befsert (*vær*)*o(n)*.
- l. 21. *de terreno*, *of heordli-*
cum.
nundinarum, *cypmanna*. *cy-*
pengca. (*e in i gebefsert*).
mercimoniarum.
mercato, *gestreone*.
- fol. 24. B.] l. 1. *prærogativa*
(gl. dignitas). *syndergyfa*.
quam (gl. s. prærogativam).
þæne.
qui, *þe*.
- l. 2. *compellitur* (gl. angaria-
tur). [*is*] *neadod*.
humanum, [*men*] *nisce*.
exosus, *andsæte*. *despectus*.
consortium, *ferrædene*. *ge-*
mananum (*viell. -mæ*).
- l. 4. *contubernio*, *vununge*.
habitaculo.
- l. 5. *historiographus*, *vurdvri-*
tere.
quæ, *þa*. sc. *virgines*.
pro in-[l. 6.] *tegritatis* (gl. ca-
stitatis) *pudicitia* (gl. virgi-
nitate). marg. *for geheald-*
sumere sideful[nysse].
gurgitis, *svyttes* [?] *pyttes*.
alveo, *streame*. *fundo*.
per præceps, *niderscife* [?]
marg. *nidersceotende*.
im-[l. 5.] *merserunt* (gl. abscon-
derunt). *onbesettan*.
- l. 8. *periclitatur*, *trucað*. *pe-*

- rit. marg. *ic trucige*, periclitator.
- mirandum, *vunderlic*.
- negotium (gl. † causa. labor. opus). *gestreon*.
- propemodum, *for nean*.
- l. 9. decretum (gl. secretum. statutum). *ræd*.
- fanicorum, *mandæda*. peccatorum.
- flagitiis, *læhtrum*.
- statum, *stede*. † *stalað*. stabilitatem.
- l. 10. conturbant (gl. commaculant). *drefað*.
- mancipari, [*beon*] *gevyld*. subdi.
- l. 11. arbitrio, *cyre*. iudicio. compellitur (gl. coartatur). *þræst*.
- l. 12. prætextu, *hive*. velamine. exitii, [*forð*] *sides*. mortis.
- l. 13. extraneus (gl. alienus). *viðutan*.
- biothanatos, *bismorcues*. [l. *bismorlices*]. marg. *selfbanan*.
- coniici, *gesmead*. † *hoged*. perlegi. argumentari. † suspicari. *understanden*. marg. *beon gesmead*. † *gehoged*.
- l. 16. quolibet (gl. aliquo) pacto (gl. foedere. iure). marg. *mid ænigere treovðe*. † *vise*.
- l. 19. maternâ gravitate (gl. dignitate). *moderlicere stæððinyse*. † *vurðscipe*.
- qui, *þa*. i. parentes.
- successuræ poste-[l. 20.] ritati, *filiendre æftergencgnyse*.
- consulebant, *ræddan*. providebant. legebant.
- consortium, *senscipe*. matrimonium.
- l. 21. obtentu (gl. occasione. intuitu. optatu). marg. *for beieate* [? *for begytanne*]. † *gevilnunge*.
- Giles p. 37.] decrevit, *teolige*. cogitavit. *gemynte*.
- cogn-[l. 22.] atæ, *mægtudre*. [l. *mægtudre*, *magotudre*].
- propinquitatis (gl. vicinitatis). *sybbe*.
- fervore, *vylme*. ardore.
- paulatim, *dælmælum*. particulatim.
- fol. 25. A.] l. 1. tepesceret (gl. i. frigesceret). *hreonede*.
- torrido, [*byrnen*] *dre*. calido. accenso. *hatum*.
- rigore (gl. duritia. fortitudine). *brynenysse*.
- instinctu, *of astihtinge*. i. doctrina. marg. *of astihtingce*.
- strophosi (gl. dolosi. invidi. l. 2.) hostis (gl. diaboli). *facenfulles feondes*. † *andiges*.
- sensim (gl. i. paulatim). *stun[d]mælum*.
- prædonibus (gl. raptoribus). *struderum*.
- l. 3. grassatoribus (gl. tortoribus † pugnatoribus). *hergiendum*. † *ryperum*.
- obvia, marg. *ageanhvorfende*.

- obvia quæque, marg. *gehvylce gehendnysse. ageanhvorfenysse.*
- atrociter (gl. crudeliter). *grimlice.*
- vastantibus (gl. prædantibus. populantibus). *avestendum.*
- l. 4. verna (gl. servus. famula. *þyften.*
- iubetur, [is] *beboden.*
- iusto (gl. recto) valde iudicio (gl. examine). *of sviderihtvisum dome.*
- l. 5. postliminium (gl. reditum. ad propria limina reversionem. i. mandatum). marg. *ageancerdingce.* marg. r. *ageanhvo[r]fenysse.* † *ageancyme.* marg. interdicitum liminium. *forbodenne edcyrr.*
- inutile (gl. contemptum). *vaclic.* quatenus (gl. ut). *sva þæt he.*
- l. 6. minime, *nateshvon.* pertimesceret, *ondræt.* horresceret. *prolixæ, lange.* diurnæ.
- l. 7. servitutis, *geniðerunge.* heri (gl. domini). *hla[fordes].* atrociter, *veal[hreovlice. †væl-].* invisum famulatum, *ansætne þeovdom.*
- l. 8. stivam, *sulhandlam.* [l. -n].
- l. 9. sulcorum, *fura.*
- glebulis (gl. cespitibus). *turvum.*
- occea, *ear.*
- nugaciter, *avorpenlice.* † *vaclice.* inutiliter. viliter.
- optatæ (gl. desideratæ). *gevilne[dre].*
- l. 10. quæ, *þa.*
- l. 11. machera (gl. gladius. mucrone). *mece.*
- extorqueretur, *gecvælbæred.* cruciaretur.
- maluit, *svidær [volde].* voluit.
- l. 12. occumbere (gl. cadere). *sveltan. † fellan.*
- profanando, *avilliende.* polluendo. maculando. inquinando.
- l. 15. præterea, *forþi.* tam virginalis pudicitiae, *ge of [fæmnhadlice]re [gehealdsum]nysse.*
- l. 16. quam, *ge.*
- l. 17. feram, *þolie.* adeo (i. in tantum). *sva svidæ.* tam valde.
- l. 19. mutabilem (gl. contrariam) *hvirlice. † vidervurde.*
- l. 20. reci- [l. 21.] procis (gl. iterantibus). *edlæcendum.* anastasis dominica, *se drihtenlica ærist.*
- l. 22. celebratur, [is] *bremed.* honoratur.
- fol. 25. B.] l. 1. liquor opportunus, *gehiþelic* [l. *gehyhtlic*] *væte.*
- l. 2. liquidas (gl. claras. puras). *myltendes* [l. -e].
- l. 3. stupendo spectaculo, *mid vundumfulre* [l. *vunduroder vundor-*] *væfersene.*
- l. 4. cicindilibus, *viocum.* stipulis.

- infusis (gl. impositus). *ongeset*.
 l. 5. in centro, *on trendle*. in medio. † in rota.
 l. 6. arvinâ, *smereve*. axungia. *rysele*. *mycgern*. marg. *micgern*. arvina. i. adeps. † pinguedo.
 madefactus, *gesmered*. [h]umectatus.
 solito clarius, *svidē svutelice*. † *vnelice*.
 l. 7. grassator (gl. raptor. vastator). *re[afere.]*
 l. 8. quâ, *mid þâm*. catholicorum, *geleaf[fullra]*. crebrescunt, *vide springað*. *vidmersiað*.
 obliquo (gl. curto. † curvo. i. contrario). *mid hvurum*.
 livoris, *æfestes*.
 Giles p. 38.] succenditur (gl. conflagratur). [*is*] *antend*.
 l. 9. ut, *þæt*.
 favorable (gl. laudabile). *heriendlic*.
 suspicionum, *venena*.
 argumentis, *searecraftum*.
 nutabun-[l. 10.]dum (gl. flexibile. corruendum). *fealledne* [l. *feallendne*].
 elideret (gl. i. offenderet). *þæt he astente*. † *gedrehte*.
 strophosi (gl. dolosi. fraudulent). *facenfulle*. † *hiveres* [l. *hiveras*].
 probrosum (gl. vitiosum). *eadvitfulne*. nefandum.
 l. 11. [probrosum] facinus (gl. culpam. reatum. † selus) et inauditum (gl. i. incredibile) crimen, *inoh* [l. *genoh*] *manfulne gyllt 7 ungeleaffulne leh[ter.]*
 pestilentiae (gl. necis). *cvyldes*.
 l. 12. concinnant (gl. component. conspirant. multiplicant). *hreonedan*.
 l. 13. ut chirographatur (gl. rescribit manu). *sva sva avrat*.
 insurrexerunt, *ongean [árisson]*.
 l. 14. crepitante (gl. tonante). *brastliende*. resonante.
 l. 15. regiae pestis (gl. regis morbi). *fotadles*. marg. † *fotcoðu*.
 l. 17. apologeticam (gl. concussibilem) [l. 18.] defensionem (gl. gubernationem). marg. *beladiendlice vare*. † *gescildnysse*.
 ut, *sva*.
 l. 18. exquirat (quæsivit. investigavit). *asmeade*.
 l. 19. hâc, *þisum*.
 abstrusam (gl. conclusam. occultam. absconsam) vasti-[l. 20.]tatem, *þa diglan vidgilnysse*.
 æmulorum, *vidervinnena*. contrariorum. inimicorum. marg. *vidersa[cena.]* [*vider*] *vin-nena*.
 machinamenta, *dofunga*. insidias.
 concinnatas (gl. coadunatas.

- compositas). marg. *þa gereonedan. 1 anlæhtan.*
- l. 21. factiones, *leasunga.*
- l. 22. mussitantes, *hiviende. fingentes 1 mentientes. reonigende.*
- fol. 26. A.] l. 1. eisdem, *þam. periurantes, þa mansverien-dan.*
- devotabant (gl. maledicebant. exprobrabant. optabant). *avy-rigdon.*
- l. 2. domesticæ sodalitatis, *hivcudre gefærrædene.*
- l. 3. clientelâ, *in hirede. i. societate. geþeodnesse.*
- et propinquæ necessitudinis (gl. amicitiae. consanguinitatis). *mægrædene. marg. 7 gesib-beræ mægrædene. 1 nean-sibl[ingum].*
- contribulibus (gl. propinquis. parentibus). *siblingum.*
- l. 4. tigillo (gl. cella. pars pro toto. tigno). *hrofe. marg. on fyrstrofe.*
- globis, *leomum. luminibus.*
- memo-[l. 5.]ratur (gl. perhibetur). *is gesæd. 1 gemunen.*
- l. 5. cerebri, *brægpanne.*
- plantatenus (gl. usque ad plantas). *oð þa fotvelmes [-as].*
- l. 6. morbo regio (gl. regali infirmitate). marg. *mid [h]reo-fol[an]. 1 fotadlo. 1 fotcoða.*
- impudens (gl. inverecundus. sine pudore). *unscamfæst.*
- procax (gl. petax). *oferspreca.*
- l. 7. [ut] imprecabatur (gl. po-stulabat. i. optabatur). *sva sva he bæst. 1 geornede.*
- exhalavit (gl. exspiravit). *ut-pyfhte.*
- foetidum (gl. sordidum) spiraculum (gl. animam). *fulelif.*
- l. 8. concinnati, *gereonedes. coadunati.*
- l. 9. serâ (tarda). *mid sleacc-lera [l. mid sleaclicere].*
- auscultantibus (gl. audientibus). *heorc[niendum].*
- in propatulo (gl. in comperto. in medio). *on ævunge [l. ývunge].*
- lamentorum singultibus (gl. ploratibus). *heofunga sice-tungum.*
- tam raucidis (gl. fetidis. 1 amaris. s. invisis. abominatis). *þron[?]. ceorigum. sva biterum. marg. mid sva bi-terum.*
- l. 10. questibus, *hiofum. murc-nungum.*
- lacrimabundus, *voplie[nde]. la-crimanti similis.*
- l. 14. quid, *to hvi.*
- referam, *ge[reknige ic].*
- sanctæ recordationis, *ges[æli-ges gemyn]des.*
- cuius, *þæs.*
- rumigerula (gl. s. famosa). *hlisbære.*
- l. 17. ubi, *þar þar.*
- Giles p. 39.] palmitibus, *vin-tre[ovum].*
- l. 18. longe lateque, *vide 7 side.*

- percrebuit (gl. multiplicabatur). *gendspranc. marg. gevidmarsede.*
- altor, *fosterfæder.* nutritor.
- l. 19. cunabulorum (gl. vestimentorum. † lectulorum infantum). *gebyrdtide.*
- l. 20. teneritudine, *iu[n]gan iugede.*
- memoratur, [*is*] *gereht.*
- tam, *æider.*
- notariorum, *notera. † vritera.*
- characteres, *strican. † mær- cunge. mear[cunga.]*
- l. 21. quam grammaticorum, *ge stæfcræftira* [l. -*cræftigera*].
- periodos (gl. i. intellectus. marg. clausula). *fulle cvedas.*
- colo (gl. membro). *þurh lim.*
- et commate, 7 *todalæ* [l. -*e*].
incisione.
- sequestratim (gl. separatim).
synderlipis.
- l. 22. affabiliter, *getincg[e]*.
eloquenter.
- fol. 26. B.] l. 1. scismatici (gl. litigiosi). *dvolan man[nes].*
- in abstrusum (gl. i. occultum. obturatum. tenebrosum). *on digle.*
- cuniculum (gl. foveam. domunculum). *crepel. marg. crypell, verbefsert in (crypell)e, cuniculum.*
- defluxerant, *tofleovan. † uturnan.*
- l. 2. triumphali tropheo (gl. victoria). *mid sigerlicum sige.*
- sublimatus, *væs uff[e]red.*
- sed quid mirum, *ac nis na vunder.*
- l. 3. graduum (gl. apicum).
geþincða.
- fastigio, *ypplene.*
- charismatum (gl. donationum. † donorum). marg. *gastlicra syllena.*
- cum, *þonne.*
- l. 4. infantis, *cildes. seo meareviste yld.*
- indolis (gl. ingenuus. quasi sine dolo). *ædeles.*
- præsago (gl. præscienti) prodigio (gl. ostentatione).
marg. *forvittigum beacne. † svute[lum].*
- l. 5. ludorum, *gamena.*
- gesticulatio, *angin. iocus. † actus.*
- autoritatem (gl. prærogativam).
ealdordom.
- porten- [l. 6.] derit (gl. permiserit. innuerit). *gesvute [lode.]*
- sacramentis, *gerynum.*
- l. 7. puerorum catervas (gl. turmas. s. multitudines).
marg. *iunge heapes.*
- in marinis, *on salicum.*
- glareis, *cestum. arenis. lapillis arenosis.*
- sacerdotalem, *sacerdice.*
- l. 8. catechumenos, *gecristnade. larhlestendras* [l. -*as. ? larhlestendere*]. marg. *gecristnad, catecuminus.*

- et competentes, *gegryrnende*.
 7 *vilniende*.
 l. 9. mystico, *gastlicere*. secreto.
 officio, *geryne*. mysterio.
 scenico, *pleglicum*. umbroso.
 marg. of *gescandlicum*.
 ludorum, *gamena*.
 l. 10. ioco, *gamene*.
 gestum, *plegan*.
 decretis (gl. iudiciis). *domlicum*.
 synodalibus, *synodum*.
 serio (gl. ordine). *eornestlice*.
 l. 12. machinas, *searacræftas*.
 expertus sit, *afunde*. invenit.
 fraudulentas, *svæpige*. † *svicfulle*.
 scismaticorum (gl. litigiosorum).
flitera.
 strophas (gl. piaculas [sic.]).
 i. fraudes). *facna*.
 l. 13. pertulerit (gl. sustinuit).
he gþolede.
 factione (gl. falsitate. fallacia).
bepæcunga [l. -e].
 concinnabant (gl. multiplicabant).
reonedan. † *mæni* [fyldedon].
 l. 14. historiæ, *recennysse*.
 l. 15. ita prorsus (gl. omnino).
sva eallunge.
 sceptras (gl. imperia). *andve[a]l-da[s]*.
 l. 16. evulsum (gl. abscisum).
utalocene. *upalidode*.
 in sarcophago (gl. in tumba).
on sc[r]ine
 delatum, *geled*. oblatum.
- l. 17. quem, *þæne hi*.
 magicæ fraudis, *drylices facnes*.
 necromantia, *mid galdre*.
 l. 18. retulerunt, *arehton*.
 dixerunt. narraverunt.
 l. 19. commentis (gl. revelationibus. machinamentis).
 marg. *hivungum*.
 hæreticorum, *gedvolmanna*.
 lenocinantibus (gl. seducentibus).
gevemendlicum.
 probrosis (gl. vitiosis. dolosis) [l. 20.]
 factionibus (gl. fallaciis. falsitatibus).
edvitfulum facnum.
 inconsulte (gl. inconsiderate).
unrædlice. *unforvandedlice*.
 condemnari, *beon genidæred*.
 l. 21. verum, *ac ec svilce*.
 l. 22. concinnati sceleris, *ge-reonedes geltes*.
 multiplicati.
 scenam (gl. nefas. umbram).
væbbunge. † *sceade*.
 prodidit (gl. ostendit). *gegypte*.
 a tam flagitiosis, *fram sva fyrenfullum*.
 fol. 27. A.] l. 1. facinoribus (gl. vitiis).
mandædum.
 immunem (gl. immaculatum. castum.)
orcæsne.
 declaravit (gl. manifestavit).
openede.
 attritæ (gl. violatæ). *tobryttes*.
 l. 2. pallor, *scame*.
 ob detectum, *for abaredum*.

- apertum. revelatum. marg. *for abored.*
- tremebundos (gl. terribiles). *egefulle.*
- arguit (gl. castigat). *þreade.*
- l. 3. vultus, *nebb.*
- purpureus (gl. rubicundus). *rudi* [? *rude* oder *rudig*]. Giles p. 40.] rubor, *scamu.* † *bismer.*
- stibio, *deathe*; *he von einer andern hand.* [l. *deage*].
- l. 4. nervorum, *strenga.* † *cnyttelsa.*
- l. 5. huiuscemodi (gl. tali) sanctâ victoriâ (gl. trophea). *mid þilcum halgum sige.*
- l. 6. confutati (gl. superati. convicti. † redarguti). *oferstælede.*
- argumenti, *seare*[*cræftes*]. machinamenti.
- molientes, *seriv*[*iende.* † *serviende*]. cogitantes. *hogiende.*
- prostituta (gl. meretrix). *forliger.* quæ prostat. [l. 7.] pella (gl. fallax. mendax). *leas fyrnhicgce.* † *hore.*
- prostibuli (gl. domus). *forligeres huses.*
- stupro, *hæmede.*
- quo, *þam he.*
- l. 8. insimulare (gl. decipere). *licitan,* *verbefsert in* (l) *o-* (*citan*). [l. *liccetan*.]
- procaciter (gl. impudenter. loquaciter). *gemaglice.*
- machinaretur (gl. moliretur). *serivede.*
- l. 9. garrulitatis (gl. verbositatis. loquacitatis). *maðelunge.*
- incestum, *feldæ.* nefas. foetor. stuprum. *fylðe.*
- melancholiæ (gl. i. fellis). *sveartes geallan.*
- velut foetidam [l. 10.] nauseam (gl. sentinam). *svilce fulne vlættan.*
- de recessibus (gl. visceribus). *of digelnessum. of heolstrigum.*
- l. 11. quem, *heo.* *þæne.* s. prostituta.
- gremiis, *grædum.*
- procax, *anville.* loquax. pertinax.
- obuncabat (gl. amplectabatur. reflectebat). *gebigede.* marg. *beclypte.* † *gebigede.*
- apolo-[l. 12.]geticâ (gl. defendenda. excusabili). *mid beladientlicre.*
- peltarum, *targena.*
- testudine, *of sceltruman.* [l. *scildt*-].
- defendebatur (gl. custodiebatur). *he væs gesceld.*
- l. 13. æmulorum, *vidervinna.* inimicorum.
- qui, *þa.*
- l. 14. rancidâ (gl. amara). *æfestigum.* marg. *nidfulum.*
- livoris (gl. nigræ maculæ). *æfestes.*

- profugus, *flymi[n]g*. expulsus. tuebatur; *beve[rede]*. defendebat
- l. 15. exulat (gl. peregrinatus l. 2. summi pontificatus (gl. est). *vræcnede*. magni episcopatus). *healices biscopshades*.
- intercapedine, *onfeste*. spatio. l. 3. sacrarium (gl. sanctuarium). *chor*.
- [l. on fæce. 'æc' ist in 'st' von späterer hand gebesert]. l. 4. acerrimæ (gl. crudelissimæ). *bitereste*.
- late- [l. 16.] brâ (gl. loca. occulta). *heolstrum*. castigationis, *þreaiunge* [l. *þreag-*].
- limpido, *beorhtum*. claro. l. 5. damna, *henda*.
- radio, *leoman*. splendore. l. 6. tremebundus; *biuiende* [l. *bifiende*]. pavidus.
- sed, *ac he*. expavit, *forhto[de]*.
- l. 17. cote, *stane*. l. 7. ad palatinas (gl. ad regales aulas) zetas. *to hoflican* [l. *-um*]. *to hællicum* [l. *heallicum*]. *hyrdlicum geseton*. sessiones. marg. *to cynelicum geseton*. [l. *gesetum*].
- l. 18. calamitatum, *yrmda*. miseriarum. prodromi, *mothuses*. *hørsyrnes*.
- insectationes, *ehtinga*. persecutiones. marg. *onhettinca*. [ad] vestibulum, *to foredere*.
- conspiratio (gl. coniuratio. mussitatio). *hvrastrung*. † *hvebbund*. l. 8. alternis vicibus, *stemnum gevrixlum*.
- l. 19. irrogabat, *onbrohte*. ingerebat. disputans (gl. litigans). *flitende*.
- inflexi, *u mid* [l. *mid*] *unibigedre* [l. *ungebegedre*]. alter- [l. 9.] caretur, *þæt he soce* [l. *sace oder sacie*]. sermocinaretur.
- æquanimitèr (gl. patienter). *efenmodlice*. l. 10. demulcet, *gesmacode*. † *gladode*. † *geolehte*. marg. perferebat (gl. sustinebat). *forbær*. demulceo, *ic smacige*. † *ic gegladige*. † *ic geolæce*.
- l. 21. excubias, *værda*. mandras (gl. caulas). *locu*. perpendicularo, *gemende*. memoria. *of vunder*. *of vihtmeorce* [? *riht-*]. marg. *perpendiculum*, *fram vundern*. l. 22. truculentam, *veal[hreove]*. rabiem, *vod*. insaniam. Giles p. 41.] cleri (gl. populi)
- ferinam (gl. bestialem). *egislican*.
- fol. 27. B.] l. 1. ferocitatem (gl. crudelitatem). *red* [l. *réd.*] solertiâ pastorali (gl. astutia). *care*. sollicitudine. *hyrdlicre care*.

- boias (gl. catenas). *preosthiredes*. arcus. marg. cleri-boias, *preosthiredes. es ist aber zu interpungieren* 'ad infamiam cleri, boias . . . nectunt.'
- l. 13. exquisitis (gl. paratis. excogitatis). *asmeadum*. machinamentis, *orþancum*. † *seare*[*cræftum*].
- vi-[l. 14.] ventis hostiæ, *liflicere ansagenysse*. acriter, *teartlice*. germani (gl. fratres). *getwise*.
- l. 15. disciplinæ, *þeav*[*es*]. sub pædagogio (gl. documento. magisterio). *under. latteovdom*[*c*].
- l. 16. ad præsentiam (gl. conspectum). marg. *to gesi*[*h*]*dæ*. † *andvurdnysse*.
- l. 17. cum argumentis, *mid seariecræftum*. † *þancan*. [l. *searocræftum*. † *searorþancum*].
- l. 18. ictibus, *sle*[*gum*]. vapulare, *vitnian*. multare. flagellare. furibundus, *hatheort*. iratus.
- l. 19. percunctatur, *fran*. interrogavit. sciscitatur.
- fol. 28. A.] l. 1. alumnis, *fe-sterlingum*. truncatur (gl. plectebatur). *væs ofslegen*. † *beheafod*.
- rubris (gl. purpureis) rivulis (gl. rivis). *mid blodigum hridum*.
- l. 3. operæ pretium (gl. congruum). *neadþearflic*. militiæ, *gevinnes*.
- l. 4. archiatros (gl. summos medicos). marg. archiater, *hehhlæces* [l. *héhlæcas*].
- l. 5. historica relatione (gl. relato). *fram gevurderlicere*. [l. *gevurdelicere*] *race*.
- l. 6. municipio (gl. principatu). *ealdordome*.
- l. 7. litteraturæ, *cyste. staf-cræftas*. albo (gl. i. tabula). *brede*.
- l. 8. commanipularibus, *þreapum* [l. *þreatum*]. sociis. confidimus (gl. speravimus). *hopiad*.
- l. 9. Olympiade (gl. i. quinquennio). *fifgeara fæsc* [l. *fæc*]. [Olympiade] ducentesimâ Lx. .^{mâ}, marg. *tvanhundredum 7 seofen 7 sixtigum fiftene geares getel*[*e*].
- l. 10. edictis (gl. i. mandatis. † decretis). *gebannum*.
- l. 11. ad thurificandum (ad sacrificandum). *to styrenne*.
- l. 12. apostare (gl. fugere). *vidersacien*. apostasiæ, *vidersacunge*. ad voluta-[l. 13.]brum, *to sole* † *fylde*.
- l. 13. capitalem sententiam (gl. iudicium). *beheafdunge*. subire, *underhni*[*gan*].
- l. 14. prædictos tyrunculos (gl. milites). *þa tvegen fore-sæde cempan*.
- l. 15. pedetentim, *fægre*.

- instrumentis medicinalibus, *mid lacniendlicum tolum.*
- l. 16. hydropicorum, *væterseoce. melancholias, incoðan.*
- l. 17. cataplasma (medicamentum). *lacnunge. † clidon.*
- l. 18. malagma, *ehsealfe. collyrium. þone halvendan cleoðan.*
- Giles p. 42.] l. 19. reserando, *undonde.*
- harmonias (gl. sonos. melodias). *dreamas.*
- l. 20. balbis, *stamerum. et blæsis, 7 vlipsum.*
- l. 21. pristinæ, *þære ærran. antiquæ.*
- energu- [l. 22.] *menos, diouel-seoce. gevitlease.*
- scotomaticos, *stærbli[nde].*
- refocillando, *gehyrtende. confortando.*
- ipsos, *þa selfan.*
- fol. 28. B.] l. 1. casibus, *of unbelimpum.*
- huiusce- [l. 28.] *modi virtutum (gl. miraculorum). þus geradda mihta [l. þus geradra mihta].*
- munificentiam, *dugedgifu.*
- commercio, *mid mangunge. † gestreone.*
- gratuitâ, *mid gecvembre.*
- l. 3. liberalitate, *cystign[ysse]. gratiâ.*
- ægrotantibus (gl. infirmantibus). *marg. hverierende [l. verien-dum].*
- evan- [l. 4.] *gelii oraculo (gl. sermoni). godspelllicere sprece.*
- gratis, *orccapes.*
- gratis, *togifes.*
- l. 5. occisionis (gl. mortificationis). *snades.*
- l. 6. mactarentur, *hi [væron] cvealde.*
- l. 7. in scammate, *oredstove. † on orde.*
- palæstrarum, *plegstov. † vinstove [l. vinn-].*
- l. 8. præfati (gl. prædicti). *þa [foresædan].*
- l. 9. machinamentis, *serevungum. † searecræftum.*
- l. 10. surarum, *spærlirena.*
- l. 11. flustra, *yða. fluctus. demersos (gl. proiectos). be-seinte [l. besencte].*
- suffragio (gl. auxilio). *helpe. effera (gl. demens). vod. dira.*
- l. 12. litoribus, *strandum.*
- l. 13. claro (gl. puro). *ænelicum.*
- l. 14. sarmentorum, *sprotena.*
- l. 15. stipitum, *boga. ramorum. frondium.*
- l. 17. globi (gl. flammæ). *blasen.*
- cremare, *forsvælan.*
- l. 19. eculi, *vitestengces. marg. rode.*
- eculei., *vitestenges. gabuli. gabuli, rode.*
- patibulo, *gelgan.*
- l. 20. ictibus (gl. percussibus). *scytum.*
- obrutos, *ofsette. † ofroren[e].*
- l. 21. decollandi (gl. capite

- plectendi). marg. *to be-creseeret* (gl. s. ingenium suum. *heafdian[ne]*. *duresceret. adunaret. ge-
peodde. † anlæhte.*
- palmâ, *cynehelme. corona.* *peodde. † anlæhte.*
- fol. 29. A.] l. 1. pigeat, *sla- l. 8. septem speciebus, on
gige. † slavige.* *seofum hivum.*
- l. 2. gymnosophistis et rheto- l. 9. arithmetica, *getelcræft.*
ribus, *gleavum uðvitum 7 ge-
tingum.* marg. gymno- *geometrica, eorðcræft.*
phista, *uðvita.* *musica, sangcræft.*
astronomia, tungelcræft.
- l. 3. traditum (gl. commenda- *astrologia, tungelspræce.*
- liberalibus [studiis], *bodiclicum l. 10. mechanica, getincgræft.*
[? l. *bôclicum] lar[e]ovdo-
mum.* *medicina, læcecræft.*
- studiis, *gecneordnyssum. exer- aufserdem findet sich am ran-
citiis.* *grammatica. rethorica (locu-
tio), þelcræft. dialectica,
flitcræft. arithmetica, rim-
cræft. musica (disciplina).
geometrica, eorðgemet.
astronomia, tungelcræft.
astrologia, tungelgescead.
mechanica, ordancscype.*
- l. 4. capax, *angitful. † numel.* l. 11. quantocius (gl. veloci-
memoriæ (gl. intellectu). *ge- ter). svide raðe.*
men[de]. *stoicorum, stæfleornera.*
- l. 5. scrutando, *spiriende. in- argumenta (gl. studia). ge-
vestigando. meditando.* *cneordnyssa. † smeaunga.*
*enixius, gleavlicor. † georn-
fullicor. sagacius.* *marg. argumenta. commenta.
ordancas.*
- visco glutinatum (gl. con- l. 12. categorias (gl. prædica-
iunctum). *of fugellime ge- tiones). lara. † bodunga.
limes. marg. visco, fagel- prædicamentorum, bodunga.*
lim. *dicto [l. 13.] citius, saga ra-
ðor.*
- l. 6. præpropere (gl. i. ilico). l. 13. sollerter (gl. astute).
ofestlice. *gleav[lice]. † frefelice.*
- lentesceret, *liðevæhte i. abun- l. 14. commenta (gl. argu-
daret. gelide[væhte. oððe
cleouade.* *menta. orþancas. trahunge
[l.-a.]*
- Giles p. 43.] sagacis, *gleaves.* *† snoteres.*
- l. 7. conclavem, *clusan. cor- pusculum.*
- radicatum (gl. fundatum). marg. *ge-
geurdtrumed. † ges[taðe-
lod].*

- præstaret, *oferþuge*. † [*ofer-*]
stige. superaret. † super-
 excelleret.
- l. 15. conceptus, *geeacnod*.
 fetosis (gl. copiosis). *on tud-*
derfullum. fecundis.
 [fetosis] partubus, *of turdur-*
fullum. [l. *tuddur-*]. *geeac-*
nungum. marg. *medder-*
num.
- l. 16. cunabulis, *gebyrdum*.
 neophy-[l. 17.]tus, *nicumen*. †
nihvurfed. † *nilæred*. marg.
nicuman.
- l. 18. discrimina, *fre[cne]*.
- l. 19. proclamat (gl. manifestat.
 pronunciat). *clipode*.
 affinium, *maga*. vicinum. *land-*
gemacena. marg. affinium,
landgemaca.
- contubernaliū, *geþofstena*.
 sodaliū.
- l. 20. relatione (gl. relatu).
of racu. † *gerecenyse*.
 ubi comperit (gl. intellexit).
þa he afunde.
- latibulis (gl. defensaculis). *on*
diglum. † *on sveartum dym-*
nyssum.
- l. 21. artandum (gl. constrin-
 gendum). *to nirvienne*. † *to*
þræstenne.
- et famis inediâ, *vanhæfænysse*
 [l. *vanhæfenysse*]. 7 *mete-*
læste.
- includit, *beclesde*.
- l. 22. proscriptionem (gl. frau-
 dationem). *fordeminge*. 7 *ry-*
pincge.
- rerum (gl. possessionum). *æhta*.
 patrimonii, *gestreonys* [l. -es].
 † *yrfes*. lucri.
- iacturam, *lyre*. damnum.
 fol. 29. B.] l. 1. perhorrescit,
 7 *he ondred*. i. minabat.
 minatur. s. illapatur [sic].
- locuples, *gelenda*. † *landspe-*
dig. dives.
 gazarum, *æhta*.
- l. 2. detrimento (gl. dispen-
 dio). *hendē*.
- infiscaretur (gl. fraudaretur).
þat he være benæmed. *be-*
fiod. marg. infiscor. *ic eom*
benæmed.
- l. 3. acerbitatem, *teartnesse*.
 crudelitatem.
- l. 4. lenocinio, *mid forspen-*
nincge.
- libitos (gl. luxus). *villan*.
- l. 5. olosericis, *godvebbenum*.
of ealseolcenum. † *syde-*
num. marg. *of eallseolce-*
num. oloserica i. vestis tota
 ex serico.
- l. 6. bombicinis, *godvebbenum*.
sidenum.
 in triclinium, *on bur*.
- pulcherrimæ (gl. speciosissimæ).
ænlicasten.
- l. 7. cycladibus, *vimplum*.
 delicatas (gl. diversas. multi-
 modas). *estvulle* [l. -fulle].
 defruti, *luttres vines*. *mede-*
ves.
- delicias, *vystu*. epulas.
- l. 8. ferculorum, *estmetta*.
 effrenatos (gl. indomitos). *þa*

- higeleaslican.* marg. effrenatus, *higelæs.*
cachinnos, *ceahhetunge.* †
hlæhtas.
 et, 7 *þa.*
 l. 9. iocosos, *pleglican.*
ludorum, *glia.*
amplexus, *beclippinga.*
blandimentis (gl. lenociis). *for-*
spen[ningum]. † *svæsnys-*
sum.
 l. 10. mollescerent (gl. dele-
 nirent). *līdēvæhtan.*
mulsâ, *mid līdre.*
 l. 11. epularum, *vista.* † *mosa.*
saginâ, *fætnyssa* [l. -e].
 l. 12. labra, *cossas.*
 l. 13. epithalamii (gl. triclinii).
brydleodes.
elogium (gl. munus). *gidde.* †
gretingce.
 l. 14. mellea, *hunisv[æse].*
roseis horrescunt labia labris,
andþrachiad lippan readum
smærum. [l. *anþrachiad.*
statt horrescunt ist zu le-
sen hærescunt].
 Giles p. 44.] l. 16. nexibus,
mid cnottum.
nodaretur (gl. solveretur. li-
 garetur). [*væs*] *þeod.*
illecebrosus (gl. illicita). *bepæ-*
ceन्द्रæ [l. -re]. marg. illece-
 brosus *bepæcend.* † *forspen-*
nend.
matrimonii, *samviste.*
 l. 17. vestalis, *gedenlic.* *Ve-*
stam colens.
 l. 18. gemmis, *of ginstanum.*
 Z. F. D. A. IX.
- l. 19. tam urbana, *ge snotre.*
verborum (gl. sermonum).
spræca. re[orda] 7 *vorda.*
 l. 20. crepundia, *mynas.* mo-
 nilia. ornamenta.
 l. 21. sed secus (gl. pro ali-
 ter) cessit (gl. evenit. con-
 tigit). *ac ellcra belamp.*
gevat. marg. *elles hu.*
thalami, *becbures* [l. *bed-*].
copulam (gl. coniunctionem).
þeodnysse.
inclinarent (gl. persuaderent).
gebigan.
 l. 22. concertatio (gl. pugna-
 tio). *gevin.* investigatio.
sme[aung].
 et reciproca (gl. iterata). 7 *ge-*
edlæsend.
disputatio (gl. contentio. † li-
 tigatio. investigatio). *tale.*
 fol. 30. A.] l. 1. dialecticis,
mid flitcræf[t]licum.
captiosis, *of hæftlicon* 7 *he-*
dendlicum.
syllogismi, *loces.* conclusio-
 nis.
 con-[l. 2.]clusionibus, *betynun-*
gum. † *beclesengum.*
ita duntaxat (gl. absque du-
 bio). *sva cornestlice.*
 l. 3. oratores (gl. rhetores.
 grammatici). *vordsnotere.*
sagax, *gleav.* providens. † *pru-*
dens.
experiri, *od[]*.
 l. 4. argumento, *ordance.*
ratiocinationis (gl. sermocina-
 tionis). *hrihtlæcinge. sno-*

- terscipes. † scipes.* [?riht-
scipes.] mar. *rihtlæcing.*
in reci-[l. 5.]procis (gl. itera-
tis). *on geedlæsendnm.*
palma, *sigelean. † edlean.*
l. 6. sacramenta, *geryna.*
l. 7. hymenei, *hæmedscipes.*
connubii.
commercio, *gemanan.*
l. 8. lustratur, *apveven* [l. *is*
ápvegen.]
dialecticorum (gl. scismatico-
rum). *flitfulra.*
l. 9. gymnasii, *leorninghuses.*
studio, *gecneordnysse.*
commentis, *þracþungum* [l. *is*
trahtnungum]. doctrinis.
spiri[l. 10.]talibus, *gastlicum.*
laterculo, *of gcrime.* marg.
laterculus, *gerim.*
dinumerari, [*beón*] *geteald.*
calculo, *on getele. of stane.*
computari (gl. numerari). [*beón*]
rimed.
l. 12. fanaticâ, *templicre. †*
dioflicre.
delubrorum, *hærgana.*
superstitione, *afgælpe.* vani-
tate. marg. institutione, *af-*
geldæ.
l. 14. diverso, [*sunderli*]cere.
multici[pe?].
cruciatu, *cvylmingce.*
torquendus (gl. cruciandus). *to*
tintreinne [l. *tintregianne*].
l. 15. sacello, *on halierne. †*
hergan. temple.
l. 16. consentiret, *geþylde.*
succumberet. *pertinaciter, anvillice. i. cal-*
lide. prudenter.
l. 17. udis, *vætum.*
crudis (gl. immaturis). *hrea-*
vum.
nervorum, sina.
torrido, *hatum.* calido. ar-
dente.
l. 18. caumate; *svoledæ. bæ-*
nete. ardore.
sensim (gl. paulatim). *gefred-*
mælum. marg. *stundmæ-*
lum.
stricturæ, marg. *bidingce*
[? *bydinge, structuræ*].
l. 19. in puncto, *on beorht-*
[h]vile.
ligamina, [*þvan*]gca.
eno-[l. 20.]darentur (gl. solve-
rentur). [*beóð*] *uncnytte.*
nodosi, ruches. osties.
cippi, copses. ostes.
claustrum, on fæstene.
viri, þæs [mannes].
tibias, scancan. sina.
suras, spærliran.
l. 21. duritia, *stidnes.*
contrita, *tobryt. † tobrocen.*
constricta.
invisibili potestate, marg. *uni-*
sævenlicere mihte.
l. 22. redigitur (gl. vertitur).
væs gevend.
magicâ, mid drelicum.
præstigia, scynlace. fanta-
s[ma]. necromantia.
fol. 30. B.] l. 1. putentissimis
(gl. sordidissimis. foedissi-
mis). *mid þan [fúlestum].*

- lotii (g. urinæ) odoribus (gl. foetoribus). *hlondes. 1 micgan stencgum.*
 quibus, *of þam hi.*
 l. 2. Chaldæorum, *tunglera. 1 vi[g]lera.*
 hierophantarum, *scincraefta.* Giles p. 45.] phantasmata, *gedvemeru.*
 hariolorum, *vineena [? viglera].*
 parcarum. marg. arioli. i. *parcæ.*
 l. 3. Marsorum, *þyrsa. odðe vyrmgalera.* marg. Marsi, *þyrsas. 1 vyrmgaleres.*
 evanescere (gl. deficere). *fordvinan.*
 foetentis lotii, *fules hlondes. miggan.*
 lustramentum, *þveal. yngeotting.*
 l. 4. in fragrantem, *on stymedne* [l. *stymendne*]. redolentem. *ambrosiam, svæcce.*
 in rosatum, *on rosenne; gebesert in (on)ge(rose)d(ne).*
 l. 5. odorem, *bræð.*
 deglubere, *beheldan. beflean.* marg. decoriare.
 recentis (gl. novi) corii (gl. byrsæ). *grenre hyde. þvanges.*
 l. 6. cruditate, *hreaavnesse.*
 l. 7. sub, *under þam.*
 byrsæ (gl. corii). *hyde.*
 l. 8. expers, *ordæle.*
 l. 9. et suris, 7 *spærlirum.*
 l. 10. astringentes (gl. alligantes). *vridende.*
 latebram, *heolster.*
 coniiciunt, marg. *hi bundent.* [l. *bindað*].
 l. 11. ligamina (gl. vincula). *bendas.*
 stupparum (gl. naptarum). *heordana; über o ist a gebesert.*
 putamina, *æcumba.* marg. *acuman.*
 l. 12. velut (gl. quasi) limpidissimo (gl. clarissimo). *svilce on þam beorhtestan.*
 tenebrosa, *þestreful.* obscura. *caligo, dimnys. cæcitas.*
 fate-[l. 13.]scit (gl. deficit). *acvanc.* marg. *acvincð.*
 et nodosis, 7 *ostigum.*
 viminibus, *telgrum [? telgum].*
 virgulis.
 carni-[l. 14.]ficum (gl. lictorum). *væltreovre* [l. *-ra*].
 sceptrinæ, *tænene.* regales. marg. *sceptrinæ virgæ, breostgyrde. [? præfost-]*
 nodosâ, *ostigre.* marg. *nodosus, ostig.*
 l. 15. rigebant (gl. durescebant). *stifodan.*
 papyro (gl. iunco). *risce.*
 l. 17. familiâ, *hir[e]de.*
 ac ver-[l. 18.]naculâ, *þeovtlicum; v gebesert in f.*
 clientelâ, *in hirede.* sodalitate. *parasitis, incnihtum.* ministris. *þenum. 1 gligman[num].*
 l. 21. cuniculo, *grafe. 1 scrafe.* antro. foramine. marg. *cuniculum. foramen. spelunca.*

- subterraneo, *eordernum*.
fol. 31. A.] l. 1. superstites,
laua [l. *lafa*]. *belifendreas*.
beliuene.
- reciprocis (gl. iteratis). *edlæhtum*.
l. 2. singillatim, *senderlipēs*.
separati.
- artabantur (gl. ligabantur).
[*væron*] *þread*. stringebantur.
- in latebrosum (gl. in tenebrosum). *on heolstrigere*.
- latibu-[l. 2.]lum (gl. obscurum).
digelnysse.
- l. 3. cloacarum (gl. lacuum.
cisternarum) putores (gl. im-
mundities. foetores). marg.
seada adel.
- cuniculi (gl. i. latrinæ). *grypan*.
‡ *crepeles*.
- stercorum, *meoxa*.
- ingesserunt (gl. irrogabant).
behypedan. *læddan*; *zwischen diesen beiden wörtern steht von anderer hand*:
‡ *onge[læddon]*.
- l. 4. sed putor, *ac fylð*. foetor.
luce serena, *miltbeorhtum*.
leohte [l. *smyltum*, *beorhtum* -].
- odoramentis, *bræðum*.
- l. 5. nectareis, *of svetum*.
scortorum, *fyrnhicgedra*. *mil-*
[*tistrena*]. marg. *framhigendra*.
[l. *fyrnhigendra*].
- ad prostibula, *to forligerhusum*.
- meretricum, *horena*.
- contu-[l. 6.]bernia (gl. s. ad).
to gemanum. ‡ *to geferrædenum*.
- leo, *þæt der*.
- de clatris, *of pearricum*; *über i gebesert* u. marg. *pear-ruc*, *clatrum*.
- amphitheatri, *vitehuses*. *vyerteardes* [? *viteeardes*].
- ad tutelam, *to vare*. ad defensionem.
- l. 7. dirigitur (gl. missus. permittebat). [*is*] *alæd*. ‡ *asend*.
ut si, *þæt være*.
- petulcus (gl. luxuriosus). *galvræne*.
- incestator, *fortihtigend*. maculator. corruptor.
- lascivus (gl. fervidus in luxuria). *grædig*.
- l. 8. scortator (gl. adulter. fornicator). *vemmend*.
- vagabundis (gl. errantibus). *voriendum*. marg. *vagabundus*, *voriend*.
- l. 9. ferinis (gl. bestialibus) rictibus, *mid deorenium ceaf-lum*.
- sugillaretur, *være forsocen*.
for [? *gnegen*]. marg. *for-gnegen*.
- de congestâ copiâ, *of gefremdre genihtsumnysse*.
- interdum (gl. aliquando). *forveloft*.
- l. 10. compendio (gl. lucro).
of bryc[e]. marg. *for rædince*. [l. *hrædinge*].
- prætereo, *ic forlæte*.

- l. 11. decreto (gl. iudicio). *optatæ, leofre.*
of dome.
 cryptà, *cruftan.* antro.
 l. 12. martyrizantes (gl. torquentes). *proviende.*
 Giles p. 46.] *occubuerunt* (gl. *ceciderunt*). *hi ahnigon.* † *feollan.*
tormentorum (gl. *poenarum*). *vitena.*
 l. 16. latibulo (gl. tenebrositate). *heolstre.* † *digelnysse.*
 l. 18. quem, *þæne on.*
 l. 19. dialecticæ, *flitfulles.*
dialecticæ artis compotem (gl. *facundum.* *potentem*). *getincne.*
rheticæ, getinclices.
 l. 20. pædagogis, *latteov[um].*
custodibus. i. *doctis.*
didascalis, heahlareovum. *magistris doctorum.*
 l. 21. in tenero (gl. iuvenili). *on iunglicere.*
 l. 22. adultum, *orpede. snellne.*
sprindne. *iuvenem.*
 fol. 31. B.] l. 1. adhærentem (gl. sequentem). *fliendne.* † *togeþeodenne.*
 l. 2. gl. s. cum, *þa hi.*
 l. 4. habitum, *rgerline* [l. *gerelan*].
 l. 5. depromens, *gesvu[teliende].* *proferens.* *elevans.*
querimoniam (gl. *singultum*). *heofun[ge].*
 l. 6. canos, *harnessa.*
ducentes, *adreo[g]ende.* *trahentes.*
 l. 7. futuris, *æftergengum.*
nepotibus, nefenu[m].
fraudentur (gl. *privarentur*).
 [væron] *bedæle[de].*
 l. 8. subnixis, *of georn[um].*
humilibus.
blandimentorum (gl. *sermonum*). *olæcunge.*
 l. 9. [et inauditis] *hortamentis*
 (gl. *supplicationibus*). 7 *unaseoclendlicum* [l. *unaseocendlicum*] *menegungum.*
nitebantur, hi higde [l. *hygdon*].
thalami, bredbu[res].
tædas, giftu. *lucernas.* *nuptias.*
faces.
copulæ (gl. i. *connubii*). *samviste*
 l. 10. consortium (gl. s. ad *contubernium*). *marg. to germanan.*
 l. 11. ad argumentum (gl. *ingenium.* *machinamentum*).
marg. to searecræ[ste].
hortandæ, menenlicere. *ammonendæ.*
suasionis, tindtingce. *exhortationis.*
apostolicis, þære apostolican.
 l. 12. oraculis (gl. † *loquelis.*
monitis. *sermonibus*). *menegungum.*
nubere, vifian.
patres familias, hired[es ealdoras].
 l. 13. procreare (gl. *gignere.*
generare). *gestrenen.*
quibus, of þam he.
 l. 14. fertur, *is [gesæd.]*

- ita, *þus*.
 quæ, *þa þinc*.
 l. 15. pertinaciter, *andvillice*. perseveranter. marg. *gemah[lice]*.
 permittendi, *to alyfenne*. consentiendi.
 l. 16. facultas (gl. animi possibilitas). *acumendlicnys*.
 l. 17. potestati, *mihte*. voluntati.
 committo (gl. trado. commendo). *betæce*.
 inducias (gl. spatium. moras). *andbidinge*.
 l. 18. supernæ (gl. excelsæ). *[heali]cere*.
 maiestatis, *mægþrymnysse*.
 argumentis, *ordancum*.
 l. 19. evidentibus (gl. apertis. manifestis). *svutulum*.
 experiretur, *gemet[te]*. inveniret. marg. *afunde*.
 quâ peractâ (gl. ebdomada). *þam gedonum*.
 somno, *slæ[pe]*.
 l. 20. sopore, *matrran* [?*mætan*].
 oramate (gl. superna visione). *liorodnesse*. † visione spiritali.
 l. 22. horrescas (gl. paveas). *forhtige*.
 Giles p. 47.] separet (gl. dividat). *asendrað*.
 fol. 32. A.] l. 2. exercitum, *verede*.
 l. 3. præsagio, *forevitegunge*.
 l. 4. formosa, *fieger*. speciosa.
 effigie (gl. specie). *hive*. imagine.
 l. 5. lineamentis, *on gefegum*. coniunctionibus.
 membratim, *limnælum*. per singula membra.
 l. 6. cycladibus (gl. virginalibus). *vimplum*. † *orlum*.
 l. 7. putida (gl. immunda. foetida). *adelan*.
 l. 8. volutabra (gl. ubi opprobria se volvunt). *syle*. *sylen*.
 l. 10. in celeberrimo, *on þam mæran*.
 l. 11. municipio, *fæstene*. portæ.
 l. 12. construxere (gl. ædificaverunt). *arerdon*.
 circiter (gl. prope, pæne). *for neh*.
 l. 13. districto (gl. rigido). *þearlvisum*. [*þearlvis*]ere. duro. marg. districtus. *þearlevis*.
 regimine (gl. gubernatione. regula). *gymene*.
 l. 14. religionis, *æufæstnys*. disciplinæ.
 tramite, *fram stige*. via.
 per, *gend*.
 obliquos (gl. curvos flexos). *voge*.
 anfractus, *hylcas*.
 dextrâ, *on þa sveþer*. marg. *handa*.
 l. 15. declinantia, *bugende*. vergentia.
 bis [l. 16.] quingentos, *twigeþusend*. mille.

- manipulos (gl. fascēs). *gylmas*.
- l. 17. in area, *on flore*.
triturandos, *to þrescenne*.
- l. 19. [per] sacros, *þurh halige*.
feralibus edictis (gl. sævis. bestialibus). marg. *mid grimmlicum gebannum*.
ferocibus, *reðum*.
- l. 20. cruciatibus (gl. poenis).
vitum.
ingruens (gl. incumbens). *onvinnende*. impugnans.
grassaretur, *onhigede*. marg. *grassor, ic onhige*.
- l. 21. propugnaculum, *vigsteal*.
obstacula.
secularis, [*vorold*]licere.
argumenti, *þrafunge*.
ballista, *stæflidera*.
- l. 22. machinæ, *searecraftes*.
arietibus, *mid rammum*.
subrutum (gl. dissipatum).
ofhrorenne.
moliretur (gl. machinaretur).
beo serevede. † *hogede*.
fol. 32. B.] l. 1. augusto (gl. regali) texu, *rumum* (gebefsert in '-ere') *gesyt-nysse*.
effari, *asegan*. loqui. edicere.
- l. 2. commanipularibus, *þreapum*. sociis.
propositi, *geþincde*. † *clæn-nysse*. initii. gradus.
- l. 3. martyrizando (gl. martyrium patiendo). *proviendum*.
præsides (gl. iudice). *ealdormen*.
in alto [l. 4.] culmine, *on healicere hehnysse. gefinhde*.
theatri (gl. spectaculi) pulpito
concionante (gl. sermocinante. convocante. † iudicante). *gesprecendum*. † *demendum*. marg. *on fæversetre demendre væfersyne*.
fustibus, *stengcum*.
- l. 5. mastigiis, *svipum*. flagris.
sine respectu, *milsunge*. † *onlece*. i. providentia. intuitu.
marg. *butan forgifenyssse*. † *miltsunge*.
- l. 6. pupillam, *syne*.
evulsam, *utaleoned*[e. ? -leo-dede].
- l. 7. flagrorum (gl. flagellorum). *svipena*.
vibices, *vala*. marg. *valu*,
vibex.
ut magus, *sva sva yfeldæda*.
maleficus.
- l. 8. putenti (gl. foetenti) lotio
(gl. urina). *stingendum*
miggan.
[quamvis] humectaretur, *gevæt*[te]. marg. *þeh þe gevætte*. † *fihte*.
incolumem (gl. sanum). *hæle*.
[l. *hælne*].
- l. 9. simulacrorum, *anlicnyssa*.
- l. 10. libamina, *ofrunga*. sacrificia.
ritu, *of* [*þeave*].
Giles p. 48.] l. 11. diruit, *tohrerde*. † *toþæarf*.
- l. 12. ut ephebo (gl. sine barba) hircitallo, *sva sva beard-*

- leas. robusto. iunge rince.*
 † *hysse. marg. svilce geon-*
gum hægstælde.
neophytus, nigecerred. no-
vellus.
 l. 14. fundum, *staðol.*
damnatorum, fordemendra.
proscriptorum.
 l. 15. horrida, *egislice. for-*
midolosa.
ebulliebant, upabræcan. vape-
ladan. emergebant.
 l. 16. squaloris (gl. inquinatio-
 nis). *besmitenysse.*
nauseam, vættan. sentinam. †
vomitum.
 l. 17. reminiscitur (gl. recor-
 datur). *gemand.*
pro, for.
sterquilinio (gl. loco stercore
pleno). meoxe.
 l. 18. olfactum (gl. odoratum).
stenc. marg. bræð.
ambrosiæ, svitnysse. † vurt-
gema[n]gnysse.
nectaris (gl. saporis). svæc-
ces.
fragrantiam (gl. odorem). ste-
mingce.
illuviem (gl. immunditiam. ma-
culam). vom.
 l. 19. latebras (gl. tenebras).
þestrefulnysse.
 l. 20. prodigia, *vundra. † fore-*
beacna.
ad excubias (gl. ad vigilias).
to væccum.
 l. 21. fanaticæ superstitionis
 (gl. nefandæ vanitatis). *temp-*
 [licere]. *marg. manfulles*
scinlaces.
 l. 22. adglomerantur (gl. con-
 gregarentur. coniungeban-
 tur). *væron gegædrede.*
 fol. 33. A.] l. 1. prolaxis (gl.
 diuturnis). *langsumum.*
fasciarum (gl. vinculorum).
væda.
ambagibus, bium. i. orbibus.
dubitationibus. † anfractibus.
sarcophagi (gl. tumba). ofer-
vurces.
 l. 3. suscitavit, *arærde. sc.*
ille martyr. excitavit.
istinc, heonan. ex hac vita.
tragœdiam (gl. miseriam. lu-
ctum). vopleoð. † birisang.
† licsang.
illinc (gl. ab inferis). þon-
[nan].
 l. 4. attonitis spectatoribus (gl.
 stupefactis. attentis specu-
 latoribus). *marg. ablidcedum*
emvlatendoum. [l. ablicge-
dum emvlatiendum].
 l. 5. urgente (gl. compellente.
 † increpante) decreto (gl.
 iudicio). *nedendum dome.*
 l. 6. circi (gl. i. ludi). *trend-*
les. hrincgsetles.
 [in] spectaculo, *on openre va-*
funge. † on svutelre.
cuparum, tunnena. modiorum.
gremiis, bosmum.
 l. 7. massâ (gl. norma). *of*
clyne. † clottum.
bituminis, tyrvan. marg. bi-
tumen, tyrva.

- sulphuris, *svefles*.
 l. 8. farciuntur (gl. complentur. i. implebantur). *væran gecrammade*. marg. *farcior, ic crammige*.
 suppositis, *of underledum*. rogi, *ades*.
 torribus (gl. ignibus). *brandum. † ferum*.
 l. 9. sarmentorum, *sprota*.
 faculis, *blæsum*. marg. *facula. blæs*.
 l. 10. obelisci, *brenes. flane þæs stanes*.
 minacem (gl. terribilem) proceritatem (gl. altitudinem. sublimitatem). marg. *deoplice. † egislice hehðe*.
 et rotundum [l. 11.] apicem (gl. teretem summitatem. culmen). *7 sinevealte hehðe*.
 sphæra, *clynes. trendles*. marg. *sphæra, trendel. clyne*.
 conum (gl. altum). *healicyssse*.
 percellerent (gl. supereminent). *oferhlifan. † oferstigan*.
 l. 12. supernâ (gl. excelsâ). *mid healicere*.
 compresso, *offbrydt*.
 triumphabiles (gl. triumpho plenos). *sigefæste*.
 l. 13. obrizum, *platum*. marg. *smæce gold*.
 circi (gl. spectaculo. i. clatri). marg. *rincsetles*.
 in publicum (gl. manifeste. in medium). *ævunge*.
 pro- [l. 14.] cesserunt, *ag[éngon] ford. transiere*.
 reciproca, *seo geedlæsend*.
 l. 15. saginatur, [*is*] *mæst. nutritur*.
 l. 16. agonothetis (gl. principibus illius artis). *vraxlærum*.
 macta (gl. magis aucta) merita (gl. beneficia). *geeacnode veldæda*.
 martyrii, *vites. supplicii. liciis, hefeldþrædum*.
 l. 17. articulos, *liða. artus. palmarum, handa. pollices, þuman*.
 l. 18. obvolverect, *vealcedon. i. plicarent. fuscarent*.
 l. 19. liciorum, *heuelða. in scammate, on vinstove*.
 l. 20. palæstrico, *pleglicum. fumigabundis (gl. tenebrosis). smeoc[iendum]*.
 flammaram (gl. rogorum). *ada*.
 l. 21. globis, *ferum. † ancendnyssum*.
 tutela, *gescyldnys. defensio. protexit, bevarede*.
 Giles p. 49.] l. 22. in amphitheatrum, *on vitehuse*.
 fol. 33. B.] l. 1. cabearum (gl. catenarum). *vyla. † hola. oððe vociga*.
 l. 2. apertis, *undonum. reseratis. clatrorum, pearrucca. marg. clatrum, pearruc. obstaculis (gl. contrariis. impedimentis). remmingum*.

- ginguinis, *tuxum*. † ginguini-
bus. [l. gingivis].
- l. 3. roderentur (gl. morde-
rent). *foragnagene*.
præcordia (gl. intima). *inge-
þanc*.
invisa (gl. odiosa). *laðe*.
l. 4. inanis (gl. superflua). *on
idel*.
gulosa (gl. voracitas). *fræc*.
l. 5. ingluvies (gl. gula). *va-
send*.
compressa, *offþrihte*. perstrin-
cta. superata.
oblatam, *forþifene*. † *brohte*.
lurcare (gl. devorare). *for-
svelgan*.
l. 6. hiulcas, *þa geoniendan*.
faucium, *ceafla*.
gurguliones, *þrotbollan*.
oppilavit (gl. obturavit). *for-
dytte*.
l. 8. commilitonibus (gl. so-
dalibus. militibus). *camp-
geferum*.
strictâ (gl. exempto). *gevríðe-
num. atogenum*.
l. 9. rubicundo, [*rea*]dre. ru-
bro.
rivo, *riðe*.
l. 10. occubuit (gl. corrui).
hreas. † *gevat*.
l. 11. callositas, *vær. ruhvær-
hitnys*. [l. *værihtnys*]. sca-
breda. marg. *værrihtnys*.
ruhværihtnys.
elephantino tabo (gl. sanie).
hreofeligum vormse. marg.
tabo. *geolstor*.
deturpans, *avlætende*.
particulatim (gl. per partes).
dælmælum.
l. 13. sabanis, *væfelsum. on-
hræglum*. marg. Sabana,
gentium nomen. *hræg[l]*. †
væfels.
l. 14. voti compotes, *viltíde*.
hilares.
l. 15. abscedunt (gl. perrexe-
runt). *ferdan*. † *aveggevi-
tan*.
l. 16. accola, *inleda*. habitator.
l. 17. ad commercia (gl. con-
nubia). *to senscipum*.
invitus, *geneaded*.
l. 18. magis magisque, *sva
leng sva ma*.
oblatam [l. 19.] matrimonii (gl.
coniugii) sortem (gl. socie-
tatem). *gebodene verscipe*.
squalentis coeni, *fules horeves*.
l. 20. morsum, *slíten[ysse]*.
lacerationem.
refragabatur (gl. resistebatur.
contradicebat). *viðsoc*.
vom rande: infinitis prodi-
giis, *unigendedum fore-
beacnum*. [l. *ungeend-*].
remuneratore, *edleani[ende]*.
donatur, *væs gevelgod*.
carnalis, *lic[h]amlices*.
ergastuli, *cværtensys* [l. -ernes].
enodaretur, [*væs*] *onbunden*.
a manipulo, *fram gefylce*.
astriferis, *on tungulbærum*.
orbibus, *trendlum*.
l. 20. generosâ (gl. nobili ge-
nere. † bono). *ædelre*.

- l. 21. præpollenti, *on scinendre. † flovendre. florenti.* [l. *bl-*].
- l. 22. sumptuosâ, *of spe[digre]. copiosa. acceptuosa. of gestreonfulre. patrimonii, velan. lucro. fæderes gestreones. opulentiâ, velan. spedignesse. fol. 34. A.] l. 1. habebantur.* (gl. laudabantur). *gehæfde. adultum* (gl. maturum). *geþogenne. † sprindne.*
- l. 2. pubescentem, *iungling. † vexende. pollentem. crescentem.*
- secu-[l. 3.]turæ (gl. futuræ) posteritati, *tovurdre æftergeinnysse. [l. -geng-].*
- consulentes (gl. legentes). *rædende. i. succurrentes. consilium dantes.*
- ad nuptiales, *to giftlicum.*
- l. 4. obstinatam, *þa unfordytan. † anvillan.*
- importunitatem (gl. garrulitatem). *gemagnesse.*
- l. 5. refutando (gl. respuendo. revincendo. execrando). *viðsacende.*
- frustrari (gl. contra dicere). *viðercveden [l. -ðan]. andconvenientiâ* (gl. i. præparatione). *hæmeda[n]. Giles liest* cohibentia; *vielleicht* cohabitatione.
- l. 6. subarratam, *beveddad. sortitur* (gl. adipiscitur). *he gehleat.*
- l. 7. cubiculo, *huse. domunculo.*
- l. 8. persuadet (gl. docet). *he tihte.*
- Giles p. 50.] l. 9. fastigium (gl. gradum). *geþinde. anhelat* (gl. desideravit. festinat). marg. *heo gevilnude. qui, þa sint. prolixâ* (gl. longâ). *langsumum.*
- intercapedine (gl. intervallo. spatio). *face.*
- l. 10. tantum, *anum.*
- l. 11. proposito (gl. i. initio. gradu). *ingehyde. incrementis* (gl. fructibus). *spryttincgum. † eacnungum. marg. incrementum. spryttinc.*
- prospera-[l. 13.]bantur (gl. bene agebantur). marg. *gespedsumede. † gevelgode. confluit* (gl. convenit). *samod com.*
- secundis (gl. prosperis) successibus (gl. fortunis). *of gesu[n]dfullum geseldum.*
- l. 14. in practicâ, *an[d]værdum. s. vitâ. i. in actuali. horrentis* (gl. formidantis). *egislices.*
- vastitatem (gl. solitudinem). *bradnysse.*
- adgressus (gl. visitatus). *ge-neosed.*
- l. 15. anachoreseos, *ænetes. ancersetles. marg. ænyttes. exercuit, beeode.*

- remunera-[l. 16.]tore, *leanien-*
dum. largitore.
- rabidis (gl. ferocis [sic]). *hete-*
lum.
- l. 17. molossi, *ryððan. canis.*
versus (gl. conversus). avend.
- l. 18. donatur, [is] *agifen.*
eâ conditione, þan rædene.
causa.
- l. 19. interpositâ (gl. promissa).
betvux gesetre.
- pauperculæ (gl. miseræ). *ear-*
man. marg. earman vife.
- direpta (gl. vastata). *ætbro-*
den. ablata. abst[racta].
- depeculata (gl. separata. spo-
- liata. segregata). *asendred.*
- l. 20. stropham, *fanc* [l. *facn*].
dolum.
- propheticâ vir-[l. 21.]tute, *vi-*
tiendlicere mihte. mystica
fortitudine.
- propalatam (gl. manifestatam).
gesvuteled.
- quæ abegerunt (gl. abstulerunt).
þe hi adrifon.
- l. 22. strictim, *scortlice. bre-*
viter.
- summatim (gl. pleniter). *hvon-*
lice. velociter.
- fol. 34. B.] l. 1. quod, *þæt.*
dolium (gl. s. vas). bydan. cype.
delaturos, to bringenne. obla-
turos.
- l. 2. dum, *þa.*
fefellisset, bepæg [l. *bepæhte.*]
seduceret.
- obeuntem, *astorfene. morien-*
tem. marg. astorfenne.
- gibbum (gl. curvum). houe-*
riendne.
- l. 3. asello, *ysle.*
sospite, gesundfullum. sano.
þ firmo.
- quanta vero sit (gl. miracula).*
hu micel is.
- l. 4. ex hoc, *of þam.*
- l. 5. gurgitis, *depan. fluminis.*
fluenta (gl. flumina). flod.
transire, oferlidan. transfre-
tare.
- l. 6. melote (gl. veste). *scrude.*
pudibunda, scæmlie. seo scam-
fæste. pudica. i. erubescens.
- l. 7. [pudibunda] nuditas (gl.
despoliatio). *scamfæst ne-*
cednys, gebefsert in (n)æ-
(cednys).
- indecens obscenitas, ungeri-*
sendre æfesne. 7 unidaf-
niendlic fulnes. turpitude.
marg. ungerysenre æfsna.
[ne] offenderet, *þe læst ge-*
hrede. þ gelette.
- l. 8. extemplo, *rædlice. præ-*
propere. repente.
in citeriorem (gl. in interio-
rem. i. in alteram). on þan
yttren.
- alvei, væles.*
- marginem (gl. ripam. partem).*
healse. þ stæð.
- trans-[l. 9]latus, oferfesed,*
gebefsert in (oferfe)r(ed).
- l. 10. fercula, *mettas.*
- l. 11. fretus, *gebeld.*
in puncto, on pincan. in mo-
mento. [?l. priccan].

- l. 12. rudentium (gl. sævientium. rugientium. fremen-
tium. marg. *gremetendre*.
[l. -a].
famelicum (gl. ieiunum). *þane
hungrigan*.
- l. 13. affatim, *fullice*. pleniter.
saginaverit (gl. nutriverit).
metsoðe.
manipulo (gl. choro. caterva.
i. a turma). *gefylce*.
- l. 15. astriferis, *tungelbærum*.
orbibus (gl. oculis). *ehringum*.
- l. 17. ecclesiastico, *cer[c]li-
cere*.
Giles p. 51.] clericatus, *preost-
hades*.
- l. 18. tramite, *stige*.
errabundis (gl. vagabundis).
† mistlicum.
- l. 19. anfractibus, *hylcum. †
bium*.
exorbitans (gl. errans). *dve-
liende*.
apostatare, *viðersacian* rece-
dere. marg. apostata, *viðer-
saca*.
- l. 20. vir vitæ, *lifes man*.
- l. 21. vastæ, *rumes*. amplæ.
- l. 22. penetrans, *oferfarende*.
circumiens.
contubernia (gl. commercia.
consortia). *gemanan*.
fol. 35. A.] l. 1. fugiens, *flion-
de*. declinans. † abominans.
haud procul, *unfeor*. non longe.
de-[l. 2.]lubro (gl. templo). *he-
rige. herge. † deofelgeld*.
- l. 3. toracielas, *anlicnyssa*. i.
culturas. marg. thoracielas.
imagines. *anlicnyssa*. [l.
an-].
- l. 4. secundum (gl. iuxta) præ-
sagum vaticinium (elogium.
prophetiam). *æfter þam
for[e]vittigum gydde*. marg.
forgleave vitedome.
- l. 5. commovebuntur, [*beóð*]
asterede. perturbabuntur.
manu [l. 6.] facta (gl. simulata.?
simulacra). *handgeveorce*.
nubes (gl. aer). *lyft*.
- l. 7. humanæ corruptionis (gl.
dissolutionis). *gevem[m]ed-
nyssæ*.
- l. 8. virili, [*verli*]cere.
complexu (gl. coniunctione).
pincge [sic].
præfiguratur (gl. demonstrat. i.
significat). *getacnode*.
- l. 9. octonis lustris, *ehtefeal-
dum ym[b]rynum*.
- l. 10. lassabundis, *ateriendli-
cum*. vagabundis.
- l. 11. circiter, *fornean*. pæne.
archimandrita, *hehfæder. † la-
reov*.
- l. 12. præclaram, *ænlicum*.
perspicuam.
- l. 13. et totidem, 7 *efensva-
feala. emsvafeala*.
- l. 14. spatiis, *facum*. inter-
vallis.
curvo poplite, *gebigedum
hamme*.
- l. 15. colobium, *loda. serc*.
dalmatica. † vestis.
stuppæ, *heordan*. s. lini.

- de stamine, *of vearpe*.
 puta- [l. 16.] mine, *of æfredan*
 [sic] *acumban*. marg. pu-
 tamen. *acumba*.
 pompulentâ (gl. pulchrâ. com-
 ptâ). *butan geglengcedre*.
 marg. pompulentus, *geglen-*
ced.
 pannicularum, *væfla*. [l. *væ-*
felsa.]
 ordiretur, *væs heueldad. on-*
gunnen.
 l. 17. sindonis, *væfelses. † scy-*
tan.
 peplum, *veb*.
 ex tereti (gl. rotundi. sic!) *of*
sinevæltum.
 filorum, *þræda*.
 glomere, *clivene*.
 fuso, *mid spinle*.
 netum, 7 *gespunnen*.
 radii, *ristlum*. marg. radius,
hrisle.
 l. 18. stridentibus, *hriscen-*
dum. sonantibus.
 pectine, *pihtine*.
 texebatur, *væs gevefen*.
 longiuscule, *lange*. *longe. lange.*
 † *feor*.
 l. 19. in desertis (gl. secretis.
on vestenu[m].
 delitescente, i. *latende. lutien-*
de. latitante.
 volumina (gl. revolutiones. spa-
 tia). *fyldas*.
 l. 20. [nunquam] extricabantur,
tosygene næren. forgnidene.
 marg. extricor, *ic tosige. †*
forgnide.
 parsimonia, *forhæuednys*. ab-
 stinentia. *minsong. † gread-*
nys.
 l. 21. tam frugalis, *sva sper-*
lic. parcens. *gehvæde*.
 l. 22. recentibus (gl. novis)
 holusculis (gl. leguminibus).
iungum ofætum. unter ho-
lusculis: vurtuna [l. *vurt-*
truma].
 vesceretur, *vere fed*. refice-
 retur. i. potiretur. *þæt he*
væs (gebessert: være) ge-
fed.
 fol. 35. B.] l. 1. condito, *ge-*
stryddre.
 culinæ, *cycene*. coquinæ.
 pulmentario, *syflyncge*.
 potiretur (ditaretur. i. utere-
 tur). *geroded. † bruce*.
 cum, *þon[ne]*.
 cocturam, *gesod*.
 aut assaturam, *odde bræ-*
dingce.
 l. 2. in focularibus, *on hior-*
ðum. marg. *on heorðum*.
 ad edulium, *to mose. † æte*.
 ad vescendum.
 refutaret (gl. respueret). *við-*
soc. † ascunede.
 l. 3. tyrannidem, *sace*. militiam.
 l. 4. in gradu (gl. ordine) cle-
 ricali, *on preosthade*.
 l. 5. fungentes (gl. i. utentes).
þa brucende.
 ad cingulum, *to gyrdylse*.
 l. 6. [in] latibulum (gl. tene-
 brosum). *on dunhoue*. marg.
 latibulum, *dunhof*.

- truditur (gl. damnatur). marg. *væs bescofen. 1 nedored.*
- Giles p. 52.] intempestæ (gl. tranquillæ. serenæ). *smeltre.*
- conticinio, *cvylsetene.* marg. conticinium. *cvylseten. vidersacunge.*
- l. 7. radio, *leoman.* splendore. tremebundis, *forhtum.* formidantibus.
- l. 8. lautomiæ (gl. carceris). *dunhuses.*
- l. 10. circumquaque, *gehver abuton.* usque quaque. debacchantes (gl. stomachantes). *voffiende.*
- l. 11. fixas (gl. firmas). marg. *gefæstnode.* sub divo (gl. foras. oriente). *dyrnum. 1 svellendum.*
- l. 12. caumate, *bærnette.* ardore. *svoledæ.* usquam (gl. ad ullum). *ahvær.* aliorum, *elles hvyder.* aliunde. ulterius, *ofer hæet.*
- l. 15. culturis (gl. ministeriis). *þenungum.*
- l. 16. effigiem, *hiv.* imaginem. in frusta (gl. in partes). *on sticca.*
- l. 17. in favillam, *on yslan.*
- l. 18. lis, *cest* [l. *ceast*]. aliquando, *hvi[lum].* interdum. propemodum (gl. pæne). *forneh.*
- l. 19. inter duo populosa, *betvøyx tvam folclicum.*
- l. 20. prædia, *foreburga; gebessert in -um.*
- gerebatur (gl. i. factum. agebatur). marg. *vorden.*
- fortuito casu, *gevyrdelicum gelimpe.*
- ar-[l. 21.]matas (gl. instructas). *geservede.*
- l. 21. peltarum, *scilda.* scutorum. testudine, *hrandbeaga* [l. *r-e*]. marg. *scildtrume.*
- strictis, *þarrihtum.* evaginatis. l. 22. se; *hy sylfe.*
- iugulaturas, *to gymienne.* occisurs. perfossuras; *unter der zeile: to gymienne.* offendisset (gl. incurrisset. invenisset). *onbeeode.*
- fol. 36. A.] l. 1. simultatem (gl. discordiam). *ungehværnesse.* marg. *simultas, ungehværnys.*
- mitigare (gl. pacificare). *leoðevæce.* [l. *-an*].
- niteretur, *hogede.* cogitaret. l. 2. exortam, *upasprungene.*
- l. 3. bellicosus (gl. gladiator). *feohtend.*
- incentor (gl. iustigator). *tih-tend.* accensor. fautor, *fultumiend.* adiutor. *tih-tiend.*
- signifer, *vicbora.* qui signa fert. *gesæli* [?*segnbora*].
- l. 4. bacchanti (gl. irascenti) et furibundo, *mid vedendum 7 egislicum.*
- strepitu (gl. clamore). *gehlyde.*
- l. 5. sequestrâ, *borgiendre.* divisa. marg. *todæledre.*

- l. 6. violati (gl. maculati. contaminati) fœderis (gl. pacti). [gevemme]dre være. clasma, *face. mal.*
- l. 7. ultricem, *leaniende.* vindicatricem. vindictam, *vite.* poenam. exsolves (gl. reddes). *þu gelæst[e].*
- l. 9. receptet (gl. accipiet. suscipiet). *underfo.*
- l. 10. corrosus, *forqlagen.* devoratus. marg. *forgnagen.*
- l. 13. examen, *svearm.* multitudo. ad alvearium, *to hyuen.* festivitate, *symmelnyssse* [l. *symbol-*]. solemnitate. frequentandâ, *gelomlæcende.* iteranda.
- l. 14. frugalitatis (gl. pro abstinentiæ). *spærnesse.*
- l. 15. crustulis, *rindum.* Giles p. 53.] l. 16. pro foribus, *beforan gatum.*
- l. 17. vestibuli (gl. atrii). *inburg; gebess. in (inb)i(rg).* l. *fordtuges.*
- l. 18. famelicis, *hungrigum.*
- l. 19. calcu-[l. 20.]latus (gl. numeratus). *geteald.*
- iubileus (gl. libertas). *freols.* annus. sicut supputatur, *sva is gerimed.* muni-[l. 22.]ficientiæ, *lacdæde.* l. *cystinysse.*
- xenium (gl. donum). *lac.*
- l. 23. colligitur (gl. intelligitur). *is understanden.*
- fol. 36. B.] l. 1. tempore præpostero, *mishvyrfedre.* contrario, *andelbære,* *mishvorvenre tide.*
- vernali (gl. s. tempore). *lenc-tentime.* [lenc-ten]licere [time].
- non autumnali, *na hærfesteslice tide.*
- impendebatur (gl. donabatur). *væs forgy[fen].*
- l. 2. certissimis, *of [svutelestum.]* manifestissimis.
- colligitur (gl. intelligitur). *is understandan* [l. -en].
- quod, *forþan.*
- eulogiæ, *lace.* benedictionis.
- l. 3. mala punica (gl. poma rubicunda). *cornappla.* mala [l. 4.] granata, *gecyrn-lude appla.* marg. *gecyrn-ledu appla.*
- palmeti, *vinegeardes.* marg. palmeti, *fingerapplu.*
- dactylis, *tanum.* *fingerapplum.*
- nicolaos, *melscappla.?*
- l. 5. caricarum massas (gl. caricus siccus ficus). *ficapplana clyne.* marg. caricarum, *ficappla.* daneben: *tvinga.* massas, *clyna.*
- l. 6. antes (gl. virgultus). *teleggran.* [l. *telgran*]. marg. *tanas.*
- palmitum, *vinboga.*
- propagines (gl. virgulta. soholes). *bogas.*
- l. 7. racemis, *clystrum.*
- botris, *croppum.*

- mitescere, *gesvican.* marg. *gesvican.* † *lidian.*
- l. 8. calamitosà, *of dimre.* † *ea[r]mre.*
- promiscuum (gl. mixtum). *mistic.* † *gemenid.* [l. -nged].
- l. 9. grassaretur (gl. vastaretur). *þa væs ofervunnan* [l. -en.]
- stipis (gl. alimenti. elemosinæ) gratiâ, *for þince* [l. *for þigene*].
- l. 10. sportulas, *spyrta.* cophinos.
- crustulis, *rindum.*
- tortellis (gl. paxillis). *cyclus;* *gebefsert in cytlum.*
- tantum, *sva miclum.*
- l. 11. intervallo (gl. spatio). *betvux fæce.*
- victus (gl. stipis). *fodan.*
- alimoniam (gl. alimentum). *foster.* annonam.
- l. 12. famelicis (gl. abstinentibus). *hungrigum.*
- l. 13. inopiam, *vanan.*
- refocillantes, *hyrtende.* confirmantes.
- imminenti (gl. insistenti. ingruenti). *onvin[nendre].*
- l. 14. inediâ, *meteleste.*
- discrimine (gl. damno). *hearne.*
- farris (gl. tritici). *hvætes. mealeves.*
- de similia, *be smedman.*
- l. 15. polline, *meleves.* marg. polline. farinæ. *mæaleves.*
- memoratur (gl. perhibetur). *he is gesæd.*
- l. 16. corbes, *viligan.* marg. corbis, *viliga.*
- et fiscellos, 7 *tænelas.* marg. fiscellus, *tænel.*
- l. 17. lecythum, *anpullan.* oleariam.
- pugillum, *gripan.*
- l. 20. summatim, *hvonlice.* breviter.
- l. 21. nutabundo, *mid tealdendum.* titubando.
- fundamento, *grundvealle.* stabilitate.
- Giles p. 54.] fol. 37. A. l. 1. gradatim, *stæpmælum.* per singulos gradus.
- l. 4. adminiculum, *fultum.* auxilium.
- l. 5. patrocinii (gl. auxilii). *mundbyrde.*
- l. 6. protoplasti (gl. s. Adæ). *þæs frumscapenes.*
- statum (gl. firmamentum). *geþincdda.*
- profligatis (gl. affligatis † prostratis). *aftligidum.* procul fugatis.
- l. 7. inextricabili (gl. infatigabili. inextinguibili). *unacumenlicum.*
- plectâ, *bige. crathyrde?* marg. *hyrdle.* † *bige.* plecta.
- plumemus (gl. scribamus † pingamus). *pluccian.*
- l. 8. principalis [l. 9.] tanti sexus, *sva ealdorlices hades.*
- congruentia (gl. convenientia). *geþæsliche. gedafniendlice.*

- l. 10. præ, *to*.
propositum (gl. initium. gradum). *ingehed*.
- l. 11. vestibula (gl. introitus). *infærelða*. marg. vestibulum. *infærelð*.
- eodem [l. 12.] modo (gl. simili modo). *on þan ylcan gemete*.
- l. 12. experimentis, *mid afundenyssum*. argumentis.
- adstipu-[l. 13.]labimur (gl. consequemur. testificabimur). *ve geseðað*.
- enucleare (gl. excogitatione revelare. i. rimare. manifestare). *spirien*. [l. -an].
- l. 16. signatus, *gemearcod*.
- gerula (gl. portatrix). *berðestra*.
- l. 18. vernacula (gl. servula. ancilla). *þynen*.
- supernorum (gl. excelsorum) civium (gl. habitatorum). *heofenlicra varena*.
- l. 19. pellices (gl. concubinas). *cifesan*.
- l. 20. obsidem, *gisl*.
- monarchum, *ealdor*. principatum. *dominatorem*.
- l. 22. de, *be*.
- fol. 37. B.] l. 1. receptaculum (gl. i. sinus. habitaculum). *anfengce*.
- l. 2. puerperii, *heseberðres* [l. *hyse-*].
- l. 3. sollicite, *car[fullice]*.
- l. 4. indultæ (gl. i. concessæ). *gebodenes*.
- iugalitatis (gl. matrimonii). *senscipes*.
- consortia, *gemana*. contubernia.
- proci, *fogeres*.
- l. 5. sponsalia, *bryða*. [bryd]lice. † *vedlac*. marg. of *beta[h]ta*.
- obtentu (gl. i. concupiscentia). *of begymenne*. intuitu.
- refutans (gl. contemnens. abnuens. † abominans). *viðsa[cende]*.
- latrinarum, *ar[s]ganga*. latrina = locus secessus.
- l. 6. purgamenta, *æfer* [l. *æfeormunga*]. *clænsunga*.
- laudabili, *of lofflicere*. honorabili.
- contemserit, *forhogede*.
- despexerit, *forsed*.
- respuerit, *viðsoc*.
- l. 7. organica, *dreamlic*.
- l. 8. concreparet (gl. resonaret). *leodræde*.
- harmonia, *svinsung*.
- ac si, *svilce*.
- sirenarum, *meremenna*.
- inexpertos (gl. improbatos. incautos). *unvare*.
- l. 9. [cum] pellexerint (gl. de ceperint). *þonne hi bepæcað*.
- sub, *under*.
- prætextu (gl. velamine). *hive*. velamento.
- l. 10. procum, *fogere*.
- l. 11. levirum, *tacor*.
- superstitiosâ (gl. vanâ). *ide-lum*. † *feondlicum*. *æfgidelum* [l. *afgodlicum*].

- Giles p. 55.] l. 13. celicola (gl. celum colens). *heofenlic bigengca*.
- l. 14. contexta (gl. conscripta). *gefedene*. [*gesed-*].
- l. 16. attuli (gl. transtuli). *ic hibrohte* [l. *gebrote*].
- l. 17. celeberrimus (gl. excellentissimus). [*se*] *mær[esta]*. ea tempestate, *on þære earmlican tide*.
longiuscule, *fior. late*.
cre-[l. 18.] *brescens, vexende*.
qua, *on þære þe*.
augustæ (gl. regalis). *rumes*.
potestatis, *cynedomes*. imperii.
- l. 20. inrogabat (gl. ingerebat. inducebat). *onbelædde. gendferde*.
- l. 21. dilaceratio, *deadbærnes*. mortificatio. *slitinc*. † *geter*.
- l. 22. atrox vexatio, *grimlic. gedrecenys*. punitio.
præpedire (gl. impedire). *forne forgan*. præoccupare. *getletten* [l. *-an*].
testularum, *tiglena*.
- fol. 38. A.] l. 1. incendia, *ad[as]*.
- l. 2. scopulus (gl. lapis). *stanclud*.
- inlata (gl. inrogata. oblata) [l. 3.]
tormenta (gl. supplicia). *ongeangebrote vita*.
- l. 4. sculus indigena (gl. sici[li]ensis incivis). *sicilic. sicul inberdl[n]c*. † *burhleod*. marg. *sicilisc inhyrdling* [l. *inbyrd-*].
- oppidi, *vic[es]*.
- l. 5. qui, *þa*.
incendia, *ontendnyssa*.
- l. 6. scintillantibus, *spyrkendum. brastliendum. splendentibus*.
bullirent, *vapeledan*. marg. † *upabræcan*. exundaverunt.
sulphureisque flammaram globis, † *sveflenum picnyssum*.
- l. 7. fervida (gl. torrida). *veal-le[n]dde*.
torrentum (gl. latex. rivulorum). *rida*.
flumina, *væte*.
in præceps (gl. deorsum). *nidervurd*.
- l. 8. sarcophagi, *þreh* [l. *þruh*].
tumbam (gl. tumulum). *hlid*.
- l. 9. turris, *stepeles*.
propugnaculum, *vighus*. † *fo-reveal[l]*.
ruituris imbribus, *reosendlicum ræscum*. † *scurum*.
- l. 10. obvia, *ongeanvurde*. † *gendnyssa*.
- l. 11. liquefactas, *formylte*.
scopulorum, *torra*. lapidum.
congeries (gl. multitudines i. congregationes). *hypplas*.
voraturos (gl. absorpturos). † *to fornimenne*.
- l. 12. sopierunt (repserunt. † extinxerunt). *gesvicen*. quieverunt. evanuerunt.
- l. 13. operæ pretium (gl. necessarium. † utile. † iustum. rationabile). *nedþearflic*.

- l. 14. *præconia* (gl. laudes. *favores*). *lofu*. † *herunga*.
quas, *þa*.
- l. 15. *canone*, *gerihthe*. *sinode*.
regula.
- solennia* (gl. *festivitates*). *semelnyssa* [l. *symbol-*].
- l. 16. *cognoscitur*, [is] *oncna-ven*.
intelligitur.
- l. 17. *quatenus nequaquam* (gl. i. ut). *þæt hi nateshvon*.
- l. 18. *contribuli*, *gesibbum*.
- l. 19. *municipium* (gl. *civitas*).
fæsten.
 Giles p. 56.] l. 21. *famosissimæ*, *þære* [mærestan.]
tirunculæ, *cempestran*.
oppidum, *stocclif*. *civitas*.
- l. 22. *prosperis* (gl. *lætis*).
gesundfullum.
successibus (gl. *fortunis*). *gesælnyssum*.
sublimatur (gl. *honoratur*).
 [is] *geuffred*.
prolixâ, *oflangre*. *langsumere*.
 fol. 38. B.] l. 2. *fabularentur*
 (gl. *sermocinarentur*. *colloquerentur*). *hi sprečen*.
- l. 5. *corruptionis* (gl. *mortis*).
gevemmednysse.
- l. 7. *consentiente*, *geþafien-
 [dre]*. *permittente*. *annuente*.
 marg. *geondremedre*.
- l. 8. *distractio* (gl. *venditio*).
todal.
clustella (gl. i. *serra*). *hepse*.
 † *loca*.
mancorum, *manosa*. [l. *man-
 cusa*].
- marsupia*, *seodas*.
- l. 9. *crepundia* (gl. *ornamenta*).
mynas.
- comparantur*, *væran gebohte*.
- l. 11. *mercimonium*, *mangung-
 gestreon*. i. *commercium*.
- l. 12. *faucibus*, of [ceafstum]
flammis.
inflammatur (gl. *accenditur*).
gehatheort.
tribunicia, *ealdorlicere*.
- l. 13. *afficitur*, *væs gevæht*.
consumitur.
eo quod, *forþan furðer*.
- l. 14. *castigata*, *geþread*.
lenonum, *leasunga*.
lenocinio, *hepæcunge*. i. *se-
 ductione*.
- l. 16. *ad detestabilem*, *to asca-
 melicum*. *ad odiosum*.
invisum (gl. *exosum*). *sæcum*.
lupa- [l. 17.] *nar*, *meltrestran*
huse. [l. *meltest-*].
- l. 18. *magorum*, *dryra*. *drira*.
machinâ, *æfgælda*. † *idel-
 nysse*.
haruspicum (gl. *ariolorum*. vel
constellatorum). marg. *iugulera* [l. *viglera*].
superstitione (gl. *vanitate*).
scintlac. † *gedvelde*.
incontaminatam, [unge]vem-
 [mede]. *inviolatam*.
- l. 19. *protexit*, *bevarede*. *li-
 beravit*.
flammivomis, *fyrenum*. *ardentibus*.
- l. 20. *torribus*, *adum*.
offulas, *snæda*. *partes*.

- resinæ, *tyrvæne. storsæpes. hryseles.*
- fomentum (gl. incitamentum. nutrimentum). *fodan. tirpan.*
- l. 21. scintillante, *sparcendum.*
- l. 22. imbribus, *scurum.*
- sopita (gl. oppressa. mitigata). *gelidvæhte. † gesvyvede.* [l. *gesvefede*].
- tabuerunt (gl. evanuerunt). *fordvinan. am rande stehē noch folgende auf die folgende seite gehörige wörter :*
- callidus, *litig.*
- nebulo, *scinlac.*
- scena, *hivung.*
- schematizarunt, *hivodan. † licetan.*
- emarcuit, *forscran[c].*
- fatesco, *ic acvince.*
- aruspices, *galdras.* (fol. 39 *ist an der rechten seite stark ausgeschnitten.*)
- fol. 39. A.] l. 1. salvo (gl. i. integro) signaculo, *gehealdenre mercelse.*
- l. 2. confossa (gl. transfixa). *purhdol. þed* [l. *purhþyd*].
- l. 4. obeuntem (gl. morientem). *fordferende.*
- l. 5. bar-[l. 6.]barus, *hæden. gentilis.*
- prædo (gl. raptor). *hreaferē.*
- archipirata, *flotman. † vicing. summus latro.*
- l. 7. collaribus (gl. vinculis). *sviortegum. marg. svyortegum.*
- Giles p. 57.] *senatu, dughede* [l. *dugede.*] † *ræde.*
- capi-[l. 8.]talem (gl. mortalem) sententiam, *beheafodlicne dom.*
- spectaculum (gl. inspectionem). *væfersene.*
- l. 10. imperii, *cyne[domes oder -rices].*
- sceptra (gl. aureis virgis). *andvealdum.*
- l. 12. servandâ, [geheal]denum. custodiendâ.
- mediocri, *gehvædum. † medemlicum.*
- l. 13. gloriatur, *vuldrað.*
- l. 14. apicibus, *stricum. literarum.*
- l. 15. procus, *vogere.*
- arce, *geþinde. summitate.*
- detrudere, *adræfen.* [l. *-an*].
- expellere.
- maleficorum, *unlibvyrhta. venenificorum.*
- l. 16. necromantia, *galdere. mortuorum divinatio. dæmonum invocatio. marg. viccecræft.*
- præstigiæ, *scinlaca. galdra.*
- l. 17. scena (gl. umbra). *hivung. callido, litigum.*
- phantasmate, *hivunge. † ge-dvimore. simulatore.*
- nebulones, *scinlac. ypochrite.*
- [sic]
- schematizarunt (gl. figuraverunt). *licetan.*
- l. 18. ut fumus evanescens, *sva sva gevitende smyc.*

- disparuit *fordvan*. evanuit.
 emarcuit, *forscran*[c].
- l. 19. fatescens (gl. deficiens).
acvincende.
 dissolvebatur (gl. colla[be]ba-
 tur). 7 *heo væs tolesed*. †
toslopen.
- l. 20. qui, *se*.
 haruspicum, *galdra*. magorum.
 magorum (gl. hariolorum). *iugelera*.
- l. 21. memoratur, *is gereht*.
 perhibetur.
 adhibitis (gl. exhibitis. adiun-
 ctis) argumentis (gl. inge-
 niis). *geþeoddum searapan-*
cum.
- l. 22. deceptionum, *svicdoma*.
 muscipulis (gl. laqueis. de-
 cipulis). *feallan*. *feallum*.
 fol. 39. B.] l. 1. maritale (gl.
 ad virile) consortium (gl.
 matrimonium). *to verlicum*
gemanan.
- l. 2. qua, *þære*.
 contrariarum, *vidervurdra*. ad-
 versariarum rerum.
 exterminans (gl. consumens.
 extinguens). *utadræ*[fende].
- l. 3. eliminaverat (gl. fugave-
 rat. expelleret). *aytte*. marg.
 elimino. *ic ayte*.
- l. 4. ita prorsus, *sva eal-*
lunge.
 ecclesiastico exorcismo (gl. ad-
 iuratione. obsecratione. be-
 nedictione). *on circlicere*
halsunge. † *haligere*. *full*
 [?l. *fullukhte*].
- catechizatus (gl. doctus). *ge-*
cristnad. *geheal* [l. *gehál-*
god].
- parturientis (gl. nascentis).
 [cennend]licere.
- vulvâ (gl. quasi valvâ). *of*
innode.
- in baptisterio (gl. in baptismo).
on ful[l]uhtbæde.
- l. 7. adscisceretur (gl. advo-
 caretur). *være geladod*.
 magorum (gl. hariolorum). *vi-*
gulera.
- molimina, *searva*. [sear]vum
cræftum. † *ordanscipes*.
 ingenia. marg. molimen,
searecraft.
- l. 8. amitteret, *forsave*. re-
 spueret.
 superiorum (gl. excelsorum).
heofenticra.
- l. 9. impavidus, *unærh*. intre-
 pidus.
 pervicax, *gefliþful*. conten-
 tiosus ut contumax. velox.
 refragator, *vidersace*. negator.
- l. 12. verum etiam [non ces-
 sit], *ac eac svilce heo ne*
gesvac.
- l. 13. tormentorum, *tin*[trega].
 cruciatibus, *pinungum*.
- l. 14. fundamina, *staledunga*
 [l. *stadelunga*].
 arenosis, *sandegum*; e *aus-*
gestrichen. marg. arenosa,
sandig.
- l. 15. sablonum, *vara*. marg.
 sablo. *strand*.
 glareis, *cyslum*. marg. *ceostum*.

- ultro citroque, *hider 7 þider*.
 nutabundis, *tealtriendum. 1 gliddriendum*.
 Giles p. 58.] editam, *arærde*.
 l. 16. structuræ, *getimbrunge*.
 ut, *sva sva*.
 quem, *þæne þe*.
 ora-[l. 17.]culum (gl. sermo).
spæc.
 robustissimæ petræ, *þam stren-*
[ge]ste stane healle.
 imposuit, *heo onsette*.
 crudis, *hreavum*.
 l. 18. tusionibus, *sle[gum]*.
 l. 19. sartaginem, *hver. 1 thol-*
lan. marg. *sartago, þollan*.
 sevo, *smeruue*.
 in tali, *on svilcere*.
 l. 20. tormento, *pinunge*.
 tenerrima, *þæt iunge*.
 torreretur (gl. arderetur). *for-*
bærnd.
 l. 21. mediocribus, *þam ead-*
medum.
 et contritis, *7 þam abrerdum*.
 consulens (gl. succurrens). *ge-*
helpende.
 l. 22. miserescit, *he gemilseð*.
 compressit (gl. donavit). *of-*
þrihte. þæt is acveinct.
 fol. 40. A.] l. 1. ingruenti, *on-*
sigendum.
 sartaginis, *hveres. 1 cyteles*.
 exitio, *utside. forsid*.
 l. 3. cruciante, *pinierendum*.
 edictis (gl. mandatis). *gebo-*
dum.
 l. 4. cogente, *neadiendum*.
 l. 15. necromantiâ, *galdre*.
 freto, *getyddum. 1 gegode-*
dum.
 pontificatu, *biscopdomes*.
 prædito, *gebyldum*.
 l. 6. sacrosancti cruroris (gl.
 sanguinis). *þurhhaliges blo-*
des.
 ostro (gl. purpura. vermiculo).
readnysse. marg. *ostro,*
renijsse.
 purpurescit. *heo readede*.
 l. 7. sertis (gl. coronis). *of*
[cynehelmum].
 l. 9. litteris liberalibus, *bocli-*
cum stafum.
 syllogismos (gl. conclusiones).
smeagelegena. beclysincga.
 marg. syllogismus. *clysingg*.
 l. 10. sectas (gl. contentiones).
þeavas.
 quinquennem [l. 11.] tacitur-
 nitatem, *þifvintre svigan*.
 1 *stilhysse*.
 stoicorum, *stærleornera. leor-*
nera.
 sophismatum (gl. sapientium).
vordsnoterum.
 l. 12. interpellata (gl. obse-
 crata). *gehalsed*.
 proco, *vogere*.
 generosis, *of æðelum*.
 l. 13. orto (gl. nato). *acyn-*
nedum.
 natalibus, *geberdum*.
 petita (gl. desiderata). *gebe-*
ded.
 potiozem (gl. i. maiorem).
mæran.

- l. 14. sterquilinia (gl. immunditas). *meoxena*.
peripsema, *asvepa*.
- l. 15. cacabatus, *besmittod*.
befyled.
- furvæ (gl. nigræ) fuliginis, *deorces sotes*. marg. *fuligo*,
sot.
- atramentum, *blæc*.
- exhorruit, *ofscoc*. *viðsoc*.
- ad maternum, [*to moder*] *licum*.
- l. 16. gremium, *vununge*. †
bosme.
- basternæ (gl. currui. carruca).
scriðes.
- vehiculo, *fælderde*. [l. *færelde*].
væne.
- parasitorum, *glivra*. uel *pena*.
cnihta. *forspillendra pena*.
marg. *parasitus*. *gligman*.
incniht.
- l. 17. geminis (gl. duobus).
getvinnum.
- perrexit, *heo* [*gevát*].
- l. 18. cœnobialis militiæ (gl. monasterialis). [*mynster*] *lices gecampes*.
- tyroci- [l. 19.] *nium* (gl. militiam). *gevin*.
- non muliebriter, *na viflice*.
- cinnorum, *fexa*.
- crinibus, *loccum*.
- tonsurâ, *efensunge* [l. *efesunge*].
- l. 21. circatrice, *vunde*.
- l. 22. pudoris, *clænnysse*.
signaculo, *insegle*. *mercelse*.
adsciscitur (i. miscebatur).
geanlæht.
- omnis, *ealre*.
fol. 40. B.] l. 1. propinquitas,
geheædnys; *über æ ist n gebesfert*. † *cneores*. [? l. *geneahnys*].
- familiaris, *hiredlicre*.
clientelæ, *þénrædene*.
- domestica, *gebyðe*. congrua
cura. *hyvcud*.
- sollicitudo, *carfulnys*.
- for-[l. 2.] *tuitis* (gl. prosperis).
mid gesæligum.
- [fortuitis] casibus (gl. eventibus). *ferlicu[m]*. † *gesælicum gelimpum*.
- ademptam, *ætbroden*. adquisitam.
- Proserpinam, *to gidenan*. proprium nomen. feminam.
- Giles p. 59.] l. 3. ferunt (gl. dicunt). *cvedd[iað]*. *cvyddiað*.
- lacrimosis, *mid voplicum*.
singultibus, *siccitungum*.
- l. 4. lamentaretur, *heo* [*be-mearn*]. plorabantur.
- a pythonibus, *viccum*. *fram ræderum*.
- et haruspibus, 7 *galdrum*.
- l. 5. deliramenta, *dofunga*.
garrientibus, *hlydendum*.
- l. 6. applaudunt, *gilpað*. †
gulpan. *hase*. marg. *þa gilpað*.
- consulta (gl. consilia). marg. *rædas*.
- l. 7. scrupulum, *incan*. †
dubitationem, *tvununge*. marg. *scrupulum*, *tvununge*. † *ince*.

- moventia, *astirienda*.
 quæ, *þaþa*.
 propheticâ, *vitendlicere*.
 l. 9. modio, *mittan*.
 coruscantem, *be[o]r[htiende]*.
 lucentem.
 l. 10. delitescere (gl. laterē).
bemiden [l. -an].
 sævo (gl. contrario. falso). *in-*
rihtum; *gebefsert in un-*
rihtum.
 infamis (gl. criminoso). *unblis-*
fullest.
 calumniæ, *teonan*. † *hospes*.
 impro- [l. 11.] *perio*, *hospe*. †
edvite. marg. *of unrihtum*
edvite.
 latentis, *diglelre*. [l. *digelre*].
 l. 12. munus, *lac*. † *gyfe*.
 clanculis (gl. clandestinis).
diglum.
 latebris, *heolstrum*.
 l. 13. deliberaret (gl. cogita-
 ret). *getihode*. *smeade*.
 notitiæ, *cyðde*.
 abdita, *dyrne*.
 l. 14. arcana, *hordas*. *geryna*.
 cognitum, *cuð*.
 satageret (gl. iudicaverat. co-
 gitaret). *hogede*.
 l. 15. prostibuli, *hæmedes*. *for-*
ligeres.
 stuprum, *hæmed*.
 lupanaris, *galnysse*. *forligeres*.
 incesti, *fules*. *fulre*. immundi.
 l. 16. matronalis, *viflicre*.
 l. 17. lascivæ, *vrænre*.
 obscenitatis, *unclænnysse*. im-
 munditie.
- l. 18. incentivam, *hætan*. ac-
 censiones.
 illecebrosis, *unalyfendlicum*.
 illicitis.
 stimulis, *pricelsum*.
 l. 12. impingere, *onbesettan*.
 marg. *onþidden*. *ic onþyðde*.
 moliretur, *hogede*.
 velut, *sva*.
 ferrato, *geisnedum*.
 apologeticæ, *beladiendlicre*.
 defensionis, *vare*.
 l. 20. retundens, *viðþyðden-*
de. *astyntende*.
 strophosæ (gl. falsæ). *leasere*.
 accusationes, *vrohete*.
 catapultas, *arvan*. *gafelucas*.
 l. 21. prolatas, *atogene*.
 diriguntur, *væran gescotene*.
 retrorsit, *ongen sceat*. *ongean*
hvyrfde. *ongeanscæt*.
 l. 22. textus, *gesytnys*. † *racu*.
 fol. 41. A.] l. 1. antiquitus,
on þa ealdan visan.
 fabricatores, *hiveres*. † *vyrh-*
tan.
 presbyteri, *deman*.
 l. 2. adulterinæ titillationis,
þære forligerlicere ontend-
nysse.
 calcar, *spura*.
 incesti (gl. immundi) crimine,
forligerlicum leahtre. marg.
 incesti, *forligeres*.
 cru- [l. 3.] *entabat*, *þa geblode-*
gede.
 dissonâ, *ungesvegre*.
 sermonum, *spellenga*. † *sa-*
ge[na].

- procacitate (gl. loquacitate). *sprece*.
 insimulare, *leahtrian*. decipere.
 machi-[l. 4.]narentur (gl. nitebantur). *serevedan*.
 obruti (gl. contriti). *tobrytte*.
 † *ofrorene*.
 l. 5. ut, *sva*.
 utra-[l. 6.]rum, *æghvæðra*.
 l. 6. successibus, *gesælnyssum*.
 historialiter, *emne gevyrdelice*.
 quadrare et congruere, *gelimpan 7 gepæslæcan*. marg.
 quadrare, *geemnetyn*. *emnettun*.
 l. 7. anagogen, *upplan*. supernum intellectum. marg.
upplan andgyt.
 l. 8. in (gl. contra). *togeanes*.
 mentita est, *avæ[gde]*.
 l. 9. calumniarum, *teona*.
 contumeliâ, *hospe*.
 quam tolerant, *þæne forpild*.
 [diad]. *þoliad*.
 apta, *gemæte*. *geliclic*. † *gevríxl*.
 l. 11. in terra, *on lande*.
 l. 12. operæ pretium, *nedþearflíc*.
 ut, *þæt ge*.
 Giles p. 60.] l. 13. æmulatores (gl. æquiparatores). [*unhyrgen*]*dras*.
 contemtores, [? *hervien*]*dres*.
 [l. -*dras*].
 l. 14. eiusdem, *þæs ilcan*.
 virginalis, *mædenlicere*.
 propositi (gl. initii). *geþinde*.
 l. 15. sodalitatis, *gefer[scipes]*.
 consortibus, *efernhyttum*. marg.
gesidum. † comitibus.
 innotescat (gl. manifestat).
cyðlæce. marg. *gecyðlæht*.
 l. 16. proco, *foghere*.
 quatenus, *þæt he*.
 l. 17. optata [Giles: oblata].
gevilnede.
 connubia (gl. coniugia). *gesenscipes* [l. -*as*].
 lurida, *fule*. caccabata.
 cloacæ, *grypan*. marg. *adeseades*.
 volutabra, *syle*.
 l. 19. ama-[l. 20.]tore, *vine*.
 præventa, *forhradad*, *gebefsert in: -ed*. [l. -*dododer*. -*dad*].
 subarravit, *beveddede*.
 circum[l. 21.]dedit, *he befengc*.
 vernantibus (gl. crescentibus).
glitiniendum.
 cyclade (gl. veste). *vimple*.
 auro textâ, *goldgerenum*.
 marg. *goldgerefe; über fe geschrieben: num*.
 fol. 41. B.] l. 1. pulchritudinem, *fw[grnysse]*.
 l. 2. prostibuli, *unrihtæmede*.
 [mede]. adulterii.
 lupanar, *forligenes* [l. -*eres*]
hus.
 detestanda, *lað*. abominanda.
 ob-[l. 3.]scenitas, *unclænnys*.
 immunditia.
 debacchatur, *voffode*.
 frontosa, *scamleas*. marg.
nebolatful.

- moecharum (gl. meretricum). l. 15. exsolvit, *gelæste*.
scrættena. insultatores (gl. illusores).
impudentia, æviscnes. [bimerien]dras.
- l. 4. stupratur (gl. maculatur). l. 16. stabilire, *getremman*.
væs belisnad. † forleten. firmare.
- ad infame (gl. sine fama) de- balbis, *stamerum*.
 decus, *to ævislætum bimer*. l. 17. labellis, *vel[e]rum*.
 i. *ungerisne*. porcinus, *svynum*.
- natalium (gl. propinquorum). l. 18. contra, *ongean*.
gebyrda. immunem, *univemmedre* [l. un-
corusco, glitiendre. *gevemmedre*.]
 l. 5. peplis, *vebbum*. spumosis, *fæmi[gum]*.
 l. 6. furibundæ, *feondlicere*. dentibus, *tuxum*.
- l. 7. reconciliati (gl. pacificati. acriter, *teartlice*.
 servati). *gehealdenre*. l. 19. grunnire, *grunian. † hlé-*
flam-[l. 8.]*mis, bry[num]*. *tan. gyrran*.
succensus, ontend. redivivâ, *mid geedcucedre*.
adgrederetur, he ineode. subnixum, *underþeodne*.
- l. 9. lenocinii (gl. seductionis). l. 20. voragine, *gesvel[g]inde*.
gevemmyncge. marg. vem- *grutte. † deopnysse*.
mincge. reduxit, *heo [eftgelædde]*.
- spurca ludibria (gl. oppobria). ad limina, *to anginum*.
fule bimerunga. roseo [l. 21. Giles p. 61.] ru-
procacibus, ofersprecelum. bore, *mid vættere rude*.
- l. 10. inrogaret, *þæt he bude*. l. 22. martyrizavit (gl. passa
 † *onbelædde*. est). *heo þro[vode]*.
iræ, gramæn. tumba, *byrig* [l. *byrgen*].
perniciter, rædlice. in coemeterio, *on lichryste*.
 l. 11. urna, *ceac*. † *lictune*.
- l. 13. sulcatæ (gl. scriptæ). fol. 42. A.] l. 1. gravissimam,
gefurede. *þa hefestgai* [l. *þá hefest-*
reondebantur, [væron] gelo- *gan*].
 [god]. cuius, *þare*.
- contingere, *rep[an]*. mentionem (gl. memoriam).
 l. 14. dedecus, *unirisnysse* [l. *gemend*.
ungerisnysse]. l. 2. caraxabimus (gl. scribi-
 natalicium, *gebyrda. † freonda*. mus). *ve vritad*.
immaturæ, uniripedes [l. un- medicamine, *lac[e]*.
 ge-]. incolumi-[l. 3.]tati (gl. prospe-

- ritati. sospitati) *pristinæ, þære* l. 15. *rugitus, grununge. † ærran hæle. gremetunge.*
- l. 5. ad formam, *to hive.* feroces, *grimmilicum.*
- congruentes (convenientes). ursinæ, *byorene.*
- þæslæcende.* rapacitatis, *reaf[f]ulnysse.*
- l. 6. duxi (gl. deputavi). *ic* rictus, *ceaflum.*
- tealde.* patrocinium* (gl. auxilium).
- devota, estful.* *mundbyrde.*
- virguncula, mæden.* l. 16. præstante, *forg[ifendum].*
- l. 8. baptisterio, *on fulluht-* conservavit, *seo [l. heo] ge-*
- bæde.* *heald.*
- adolesceret, *gynglæhte. vlan-* crepitantes, *bræstliende.*
- cude. † iunglæhte. marg.* l. 17. torres (gl. incendia).
- adolesco. vlancige. ic geong-* *brynas.*
- læce.* et semiustos, 7 *samsvælede.*
- egregii, *þæs æþedran [? æde-* marg. semiustus. *sambærnd.*
- lan].* *samsvæled.*
- dogma-[l. 9.]tistæ, *lareoves.* pyrarum, *ala [l. ada].*
- disserentis (gl. narrantis. tra- faculas, *sandbærde brynas [l.*
- ctantis). marg. *cyðendes.* *sambærnde].*
- l. 10. coacta (gl. correpta). l. 18. restinctas, *acvyncte.*
- geneaded. † þreatod.* evasit, *atvand [? æt-].*
- compulsa, gemanad.* l. 19. ornata, *glengced.*
- l. 11. nuptiale, [*brydli]cere.* tropheo, *vulderbeage. † si-*
- triclinium (gl. palatium). *healle.* *gere.*
- theatrales, *gamelicum.* l. 20. coelesti, *on heofenli-*
- specta-[l. 12.]culi, *vundrunge.* *cere.*
- † væfersene.* l. 21. rumigerulæ, *hlistfulles.*
- clathros, pearrucum.* qua, *of þam.*
- l. 13. privaretur, [*væs]asen-* cloacæ, *seades. † felde.*
- [dred].* l. 22. exhorruit (gl. respuit).
- enixe (gl. diligenter). georn-* *vidsoc.*
- fullice.* nuptialis, *giftlicere.*
- nitentibus, *hogien[dum]. s.* copulæ (gl. iunctæ). *gegade-*
- carnificibus.* *runge. † samviste.*
- indisrupta (gl. non fracta). fol. 42. B.] l. 3. *dispari, un-*
- unio. bro [l. ungebrocen].* *gelicere. marg. dispar. un-*
- l. 14. crepundia, *mynas.* *gelice.*
- pretiosam, *deorvu[rde].*

- l. 4. tiarâ, *hætte*. capitiō. marg. tiara, *hæt*.
 l. 5. titulo (gl. manifestatione). *naman*.
 l. 6. catholicorum, *gelea*[*ffullra*].
 præcelso, *healiceræ*.
 l. 7. fastigio, *hehðe*. altitudine.
 fulminavit (gl. claruit). *gleov*.
 † *scan*. marg. *gleof*.
 l. 8. intercapedinem (gl. spatium). *fæc*.
 Giles p. 62.] l. 9. pertinaciter, *anvillice*.
 reluctaretur, *vidcvæð*. contradiceretur.
 fontibus, *vilspringum*.
 l. 10. procellarum (gl. imbrium). *scura*.
 turbines, *hreohnesse*.
 et tonitrua, 7 *þunerada*.
 fra-[l. 11.]gore, *cerme*. *dyne*.
 marg. fragor, *cym*. *dyne*.
 horrisono, *egeslicum*.
 terrentia, *bregende*.
 concitans, *aveccende*. suscitans.
 igniferas, *fyrbære*.
 l. 12. fulminum, *liga*.
 coruscationes, *hræscetunga*.
 eliciens, *utalyniende*.
 spectaculum, *vafunge*.
 l. 13. in tantum, *to þam svide*.
 faculis, *mid blæsum*.
 l. 15. fanaticæ superstitionis, *gevidledre idelnesse*.
gedvylðes. marg. *manfulles scinlaces*.
 contemtrix, *forsævystre*.
 l. 6. cultrix, *bige*[*ncge*]*stre*.
 narretur (gl. prædicatur). *heo væs gesæd*.
 magistri, *campealdra*.
 l. 17. liberalibus, *boclicum*.
 minaci, *egeslicre*.
 proceritate, *heahnesse*. altitudine.
 in edito (gl. in altum. in fastigio) [l. 18.] porrectam (gl. constructam). [*on*] *up*[*cundne*].
on heane aræredne.
 marg. *on sticylnysse*.
 l. 19. lituræ, *clames*. *linunge*.
 compage, *gefegge*.
 in qua, *of þam*.
 indigitamentorum, *æðenra*. proprium nomen (!).
 l. 20. adoleret, *stþerde* [? *storedede*]. sacrificaret.
 l. 21. holocausta, *offfrunga*.
 dedito, *underþeod*.
 l. 22. inconsulte (gl. inconsiderate). *unrædlice*. *unforvandedlice*.
 cum, *þa þa he*.
 fol. 43. A.] l. 1. effigies (gl. imagines). *anlic*[*nyssa*].
 l. 2. stuprum, *forli*[*genyss*].
 amatricis, *lufestran*. *nedhæmestran*.
 l. 4. parricida, *mægmyrðra*.
 l. 5. machinaretur, *serveðe*.
 olidos (gl. foetidos). *fule*.
 l. 6. squalores, *unclænnessa*.
 † *fracede*. immunditias.
 horrescit, *alaðode*.
 scopulum, *cveornstan*.

- nexum, *gebundene*.
 l. 7. pavescit, *heo* [*forhtode*].
 timuit.
 l. 8. mollescit, *heo* [*onvácede*].
 nec, *nene*.
 deformatio, *vlettuncg. vlætta. †*
hivlæs læs [l. *hivleasness*].
 flava (gl. *fulva*). *giola*.
 cesaries, *fex*.
 rade-[l. 9.]retur, *ofascoren*.
 per publicum, *on væfernysse. †*
væfersene. per medium.
 decalvata, *unhufed. behætted*.
 traheretur, *getogen. † gedra-*
gen.
 statum, *anrædnysse*.
 inclinat, *gebegde*. torquet.
 l. 10. incendia, *onal[ed]*.
 chaldaici regnatoris machinas,
þæs chaldeiscen kyningces
seara.
 ob-[l. 11.]stupuit (gl. *expavit*).
vafede. † ondret.
 rictus, *ceaf[las]*.
 Marsi (gl. *magi*). *dryas*. [*dry*]-
lice. iuguleres [l. *-as*].
 incantationum, *galdra*.
 l. 12. irritabant (gl. *provoca-*
bant). *gremedan*.
 l. 13. pudoris, *clænnysse*.
 l. 14. geminis, *tvam*.
 spicularum, *ga[ra]*.
 l. 16. cum, *þa þa*.
 Giles p. 63.] l. 17. et (gl. *s.*
ad) ineptas, 7 to *þan un-*
þæstlicum.
 l. 18. furibundus, *gram. † vrad.*
catastarum, hyrdla. fyrþolle-
na; über þ steht h.
 l. 19. palmarum, *svinela*.
 vibices, *vala*.
 exhibuit (gl. *præbuit*). *gear-*
code.
 l. 20. applicavit (gl. *iunxit*).
toræhte.
 l. 21. naufragaverunt, *forli-*
ðan. † forverdan.
 consortio, *fram gemanan*.
 apostataverant, *viðersacandan*
 [l. *-sacedon.*] marg. † *þvre-*
redon [l. *þveoredon*].
 l. 22. depravandam (gl. *ma-*
culandam). to *avyrdenne*.
 apostatarum, *flymena. viðer-*
sacena.
 fol. 43. B.] l. 1. cicatrices,
dolcsvaðan.
 poenitudinis, *be hreovsunge*.
 curavit, *heo* [*gehælde*].
 l. 3. prætorium, *domern*.
 cachinnanti (gl. *ridenti*). [*hlih-*
h]endum. mscr. liest: ten-
dum.
 cavilla-[l. 4.]tione (gl. *vitupe-*
ratione. calumnia. oppro-
brio). *hospe*. marg. *æsche-*
tunge. [? l. *ævischetunge*].
 l. 5. fatebatur, *sæde*.
 rata (gl. *firma. grata*). *ge-*
cveme.
 munuscula, *þancvurde gife*.
 gan-[l. 6.]naturâ (gl. *irrisione*).
mid gecance. cunce.
 prolatum (gl. *s. esse. narra-*
tum esse). *gesæd. þæt ypped*
væs.
 uno die, *anum dæge*.
 pateretur, *heo* [*þolode*].

- l. 7. truncanda (gl. decollanda. occidenda). *to cvellene*. cum purpureis [l. 8.] totidem rosis, *mid efenfeolum readum rosum*. describitur, *heo [is avriten]*.
- l. 11. integerrimæ (gl. sanissimæ). *gehealsumestre. 1 clæ[nestre.]*
- l. 12. tripertiti, *preodæledes*. monarchiam, *riciter*. principatum. successibus, *gesæl[ðum]*.
- l. 13. propemodum, *fornean*. prætorum, *ealdorman[na]*. iudicum.
- l. 14. generosam (gl. nobilem). *ædele*. foeminini, *[fæmnhad]lices*. soboles, *cyn*.
- l. 15. pubertatis (gl. indolis). *æðelbornysse*. famosæ, *hlisfulles*. virginittatis, *mæg[denhad]*. rumore, *herelofa*. fama.
- l. 16. colloquio, *of motunge*. sermocinatione.
- l. 17. incitavit, *tihte*. suscitavit. *astiride*. instigavit (gl. monuit). *mene[de]*. ita duntaxat (gl. sine dubio). *sva butan [tveon]*.
- l. 18. thalamo, *bure*. luxus, *luste*. marg. amplexus, *emclippingga*.
- l. 19. cum limpidis, *mid freatorhtum*. marg. limpida, *freatorh[t]*.
- l. 20. ducta, *getogene*. suspiria, *sicitunge*. de conversatione, *be halgum life*.
- l. 21. illius, *hire*. dogmatibus, *la[rum]*. opuscula (gl. opus). *bec*.
- l. 22. inlibatæ, *univemmedes [l. unge-]*. virginittatis, *mæg[denhâdes]*. florentes, *peonde*. satis evidens (gl. i. clarum). *in hohæerten*. [sic] [l. genoh ?]. fol. 44. A.] l. 1. documentum, *bysnung*.
- l. 2. ex pellice, *of cifise*. sceptris, *andvealdum*. Giles p. 64.] l. 3. præstantior, *snelnra [l. selra]*. dignior. extitit, *vunude*.
- l. 4. tribunicia, *ealdortlice*. *dugudlice*. potestatis, *mihte*. procerum, *ealdormanna*. iudicum. magistratibus, *lareovdomum*.
- l. 5. ratus est (gl. æstimabatur). *tealde*. secundos, *gesæligum*. i. prosperos. eventus, *belimp*. prosperos, *halvende*. nupti-[l. 6.]ali dote, *brydlicre gife*. subarraret, *beveddode*. contubernium, *samviste*.
- l. 7. dispensaret (gl. sponndit). *besceat*. *vurpte*.

- eruta, *tovorpenum*. i. destructa.
- culturâ, *bigencgas* [l. *bigenge*].
- l. 8. eversus est, [is] *gehvorpen*.
eâ tempestate, *on þare hrehnysse*.
- l. 9. apparatu, *geþræce. ferdunge*.
- a circio, *nordan vestan*.
provincias, *scira*.
- l. 10. populabatur (gl. i. vastabatur). *bereafode*.
- l. 12. rumusculus, *herelof. † lysa*.
qui, *þa*.
passim, *vel vide*. i. ubique.
per Europam, *middaneardes norddæl*.
crebrescens, *vidmærsiende*.
diffunditur, [is] *todæled*.
- l. 13. apicum, *stricena*.
pictatiolis, *ærendgevrutum*.
membranulis. *bocfell[um]*.
[nequaquam] excipiatur, *ne sy forlætan* [l. *forleten*]. † *for-gæged. † forgimelæsed*.
- l. 14. sollerti, *mænigteavum*.
- l. 15. claruit (gl. fulsit). *scan*.
orthodoxorum, *geleafful[l]ra*.
- l. 16. commenta, *trahta*. i. documenta.
crebra, *mid mænifealdre*.
- l. 17. assiduitate, *singalnysse*.
- l. 19. canonicarum, *regul[l]icra*.
- l. 20. sollertiâ, *fræfelnyssse*.
marg. *gleavnysse. † geornfulnysse*.
- compulsus, *gebeden*.
- l. 21. pertæsum est (gl. satis longum). *ædrette*.
quæ, þa.
fol. 44. B.] l. 1. exhortatorium (gl. monitum). *lereovlic* [l. *lar-*].
insignitèr (gl. i. non pigritèr).
mærlice.
- l. 2. opusculum, *boc*.
stirpis, *cinnes*. generis.
- l. 3. vagabunda, *voriende*.
- l. 4. characteribus, *stricum*.
notis.
- l. 6. lepida (gl. iucunda. facunda). *vensum*.
Giles p. 65.] l. 8. divitem, *estfull*.
- l. 10. summis, [up]licum; [oder heálicum.]
opibus, *spe[dum]*.
tamque variis, 7 *sva mistlican*. [l. -um].
- l. 11. tenacissimis, *fæsthafellæstum*.
inretita, *genettad. geræpad*.
[l. *gera-*].
- l. 12. eruperit (gl. emerserit).
utabærst. marg. *upabærst*.
- l. 13. respuerit, *heo viðsoce*.
- l. 14. illecebras (gl. seductiones). *forspenincge* [l. -a].
renunciaverit, *viðcvæð*.
- l. 15. examinis (gl. iudicii).
do[mes].
- l. 16. æquâ bilance, *gelicere vage*.
bilance, *hiolore*.
trutinabat, ? *avyndrad. das*

- wort ist ausgekratzt.* marg. *avæh.* † *aholrede.*
 l. 17. *exponeret, trah[tnode].*
stridulæ, gyrst. † *crimm* [l. *gristbítíendre; oder gristiendre? und: cyrmiendre*].
 marg. *cirmiende.*
Gothorum, gotonisce.
clangorem (gl. s. ad). *cerme.*
 l. 20. *manum, vered.*
 l. 22. *remugiet, ongeanhlevð.*
 marg. *ongeanhlovð. oncovyð.*
 fol. 45. A.] l. 1. *obviam, ongeancymen.* † *geannysse.*
 l. 3. *titulo, naman.* † *svute[lunge].*
 l. 4. *schedarum, gevrita.*
apicibus (gl. litteris). *stricum.*
cele- [l. 5.] *brandis, brymmlicum.*
crebrescentibus, vide springendum.
scep- [l. 6.] *trīs, andvealdum.*
 l. 7. *apostatarent, vidersacedan.*
 l. 8. *tramite, stige.* † *síðfæte.*
exorbitantes, dveliende. *titubantes.*
charybdis, gesvelgum. *voraginibus.*
naufra- [l. 9.] *garent, forlidan.*
 † *forferdan.*
palatinas, þa heallichtan]. die buchstaben htan sind von einer vergleichungsweise modernen hand geschrieben. l. *heallican*].
pollicetur, he be[hátad]. *promisit.*
- patrimonia, fædergestreon.*
 l. 10. *matrimonia* (gl. *connubia*). *sensci[pas].*
pompulentam (gl. *opimam*).
 † *þæt geglencede.*
 l. 11. *lenocinantis, forspennende.* *forspenningce.* *maculantes.*
non dissonâ sententiâ (gl. *non convenientia*). *na mid gedremum covde.*
 marg. *dissonâ, ungesvege.*
 l. 12. *urgente* (gl. *compellente*). [*neadiendum*].
grassatoris, struderēs.
imperio, bebode.
 Giles p. 66.] l. 13. *lautomiæ, cvearte[r]nes.* *latrinæ.*
 l. 14. *ne famelicæ, ne hungrigre.*
frugalitatis (gl. *abstinentiæ*).
spærnesse.
stipen- [l. 15.] *dium, fodan.*
edulium, þigen.
exhibens, geurciende.
lautomiæ, [s]tenys[se].
liminibus, þrexvealdum.
hærescit (gl. *coniungit*). *aheardade.* † *togeþeodde.*
 l. 17. *thurificarent, sterden.*
traduntur, [synd] betæchte.
vultus, and[vli]tan.
 l. 18. *venustatem* (gl. *amoenitatem*). *certenysse.*
stibio, deache. marg. *deage.*
calamistro, þravincspinle.
in- [l. 19.] *demtam* (gl. *adquisitam.* *adeptam*). *godede.* *gegod[ede].*

- ingenitam (gl. natam). *onbe-
borene, gebefsert in: onge-
borene. marg. ongecynde.*
petulcus (gl. libidinosus). *vræne.*
l. 20. in luxum, *on lust.*
labescit, *aslad.*
l. 21. larem, *fyre.*
cæco, *sveartum.*
carpitur, *he [is pluccod]. ca-
pitur. pro carpebat[ur].*
clandestinis (gl. secretis). *dyr-
num.*
l. 22. stimulis, *pricelsum.*
intempestæ, *smy[ltre]. inse-
renæ. scure.*
conticinio (gl. galli cantu).
cvyldsetene.
cellam, *hus.*
fol. 45. B.] l. 1. concentum,
dream. melodiam.
celebrabant, *mærsedon.*
violenter, *stidlice.*
l. 2. non vereretur, *ne forvan-
dede.*
supellex, *inorf. andlu.*
utensilia, *andlaman.*
l. 3. furiis (gl. malignis spiri-
tibus). *gyde[num]. marg.
mid avyri[g]dum gastum.*
lymphaticus, *væterseoc.*
freneticus, *bregenseoc. avoffod.*
l. 4. denigratos, *gesveartode.*
lebetes, *hveras.*
fuligine, *sote.*
cacabos, *citiles. crocc. hveres.*
[l. *citilas u. s. f.*]
l. 5. sartagine, *cocerpan-
n[an]. marg. sartago. cocor-
panne.*
- fautoris, *lysteres.*
l. 6. ridiculoso, [*? hlihhe*] *tun-
gum.*
nequaquam effectâ, sed effoetâ
[l. 7.] voluntate, *na mid
gevilnedre gevilnunge ac
mid idelre.*
cacabatus, *smittud.*
morbo, *mid adle.*
l. 8. æthiopicâ, *sylhearvenre.*
nigredine, *svear[t]nysse.*
fucatus, *befyled.*
parasitis (gl. ministris). *þe-
num.*
l. 9. clientibus, *incnihttum.*
l. 10. patentibus, *opniendum.*
oculorum orbibus, *eahringum.*
delitescit, *bemað.*
l. 11. vestibulum (gl. i. in-
troitum). *forestige.*
conamine, *gevil[nunge]. de-
siderio. l. nisu.*
l. 12. de inrogatâ, *be onge-
bohtum.*
calumnia (gl. iniuria). *teo-
na[n].*
singultu, *sicetunge.*
queri- [l. 13.] moniam, *cea-
runge.*
lentis viminibus, *liðevacum
tagum [?l. tanum].*
pugillis, *fystum.*
l. 14. nebulonis, *gedvomeres.*
exsufflantes, *við[blávan].*
l. 15. eliminant (gl. expellunt).
utascufan.
l. 16. excipitur, *he væs ge-
fered. accipitur.*
l. 17. magicâ, *drylicum.*

- præstigiæ, *galdres. scin[la-ces]. monstri.*
 necromantiâ, *gedvomere. divi-*
natio mortuorum.
 l. 18. *contritus, tobryt.*
sibilans, hvistliende.
 l. 19. *cycladibus, vimplum.*
 Giles p. 67.] l. 20. *petulantis,*
galre. vrenre.
lasciviæ, vild[nesse].
facibus, leohtbrædnesse.
 l. 21. *sceleratis, mid forscil-*
digum.
de-[l. 22.]tractâ, totooghene.
 fol. 46. A.] l. 1. *incoeptis, on-*
ginnum.
 l. 2. *moliri, hycgan. i. cogitaret.*
cassaretur, [væs] idlod. i. eva-
nescecretur (sic). fordvan.
comes, ea[l]dorman.
 l. 3. *satis (gl. valde) crude-*
scente (sæviente) poenarum
atrocitate, mid svidre veal-
reovre grimnysse.
 l. 4. *lupercalia (gl. festa lu-*
perci). galfreolsas.
 l. 5. *compitalia, veggelæte.*
festa compete (sic).
portumnalia, hydgylda, d. i. por-
tunalia, wie auch das ms. liest.
sive taurilia, odðe hryðerfreol-
sas, statt suovetaurilia.
 l. 6. *floralia et nictelia, bloslm-*
freolsas. 7 nihtgilda. [l.
blóstma-].
numina (gl. potentia). mihta.
 l. 7. *favorem, herunge.*
repropitiarent, gegladedon. ge-
pingedon. mitigarent.
execrandum, nediende. ab-
ominandum.
 l. 10. *melodiam, svinn [l. svin-*
sunge.] dream.
 l. 12. *præterea, forþi.*
imperantibus, vealdendum.
torridæ, stidre.
 l. 13. *acrius; teartlicer.*
incanduisset, hatode. barn.
splenduisset.
 l. 14. *manipulares (gl. socii.*
milites). gesiden.
formidosorum, forhtra. ti-
midorum.
more, on[þeave].
lucta-[l. 15.]torum, cemp[ena].
palæstram, oret[stove]. vræst-
lunge. marg. plegestra.
 l. 16. *vocabulo, clipunge.*
generosis, [æde]lum.
 l. 17. *natalibus, gebyr[dum].*
paulisper, sume hvile.
ad prædiolum suum [l. 18.]
to his tuningclum. ad vil-
lam. tuninle. to hire age-
num hame.
basternæ (gl. currus). vehiculo,
on værelæ fore. [? l. fæ-
reldes].
 l. 19. *apostasiæ, vidensacunge*
[l. vider-].
ad cloacam, to grypan. adel-
seadæ. marg. screfe. † scrife.
molossi, ryddan.
relapsis, astidenum.
 l. 20. *chiliarcho, þusendeald-*
remen.
cum equestri, mid ridendum.
equitanti.

- insequente, *ehtendum*. † *æfter-*
 [*fyliendum*]. prosequente.
 reducuntur, [*synd*] *gelædde*.
 putido [l. 21] latibulo (gl. spurco).
mid fulum adelseaðe.
 squalentium, *horslice*. [l. *horv-*
lice].
 ergastulorum, *vitehusa*.
 mancipando, *to hæftende*.
 subsannantis (gl. exprobrantis).
hyspendes.
 l. 22. gannaturæ, *bismeres*.
 fol. 46. B.] l. 1. *cæruleâ*,
svearte. *van[ne]*. *nigra*.
tetra. *tunsa*.
 vibice, *vale*. *livore*.
 satrapæ (gl. iudicis). *de[man]*.
 l. 2. applica (gl. coniunge).
togeþeod.
 l. 3. tot ego [Giles p. 68.] glo-
 rias numerabo, *ealsva fealâ*
mærða ic gerime.
 violen-[l. 4.]tias, *stidnysse*.
 intuleris, *onbelæt[te]*.
 computo, *ic telle*.
 in late-[l. 5.]broso, *on diglelre*
 [l. *on diglere*].
 fundo, *dypen*.
 fumigabundis, *hreocendum*. †
stemendum.
 fimi, *gores*.
 foetoribus, *stencum*.
 l. 6. horrebat, *aladólode*.
 furva, *deorc*.
 l. 7. letamen, *gyr[van oder*
gyr = gor] .i. *dingce* [l.
dungce].
 nardi pistici, *stemendes svæc-*
ces.
 fragrantia, *stemincge*.
 l. 8. redolet, *stanc*. † *stemde*.
 thermarum, *baðana*.
 vapores (gl. fervores). *æðmas*.
 suppositâ [l. 9.] congerie, *un-*
dersttenre gegæderunge.
hype.
 marg. iactari, *gevorpene*.
 imperantur, *hi væron bebo-*
dene.
 venustate, *fægernesse*.
 sospites, *gesunde*.
 l. 10. emersisse, *upalyman*.
upastandan.
 leguntur, *sin[d]rædde*.
 tormentorum, [*tintre*] *genena*.
 reciprocis vicibus, *edlæcendum*
gevrislum.
 l. 11. elisa, *asliden*.
 labefactata, *geveht*. *asliden*.
afeallan.
 mitescere, *geleodævæcan*.
 miserescere, *milt[sian]*.
 l. 12. scopuli, *cludes*.
 mole, *micelnysse*. † *hefe*.
 l. 13. alveo, *depen*. *flumine*.
 respectu (gl. provisu). *forgi-*
fenysse.
 l. 14. denegatam, *forveornde*.
 l. 15. riparum, *stæðena*.
 marginibus, *on ofrum*.
 satrapa, *deman*.
 l. 16. obstupescens, *forhtiende*.
admirans.
 magicâ arte, [*dry*] *licum*
 [*cræf*] *te*.
 l. 17. capitalem, [*heafod*] *licne*.
 l. 19. sententiam, *dom*.
 vexillo, *fanan*.

- l. 21. privilegia, *syndrige vyrdmenta.*
- l. 22. longiuscule, *fior. † vide. crebrescunt, þa vide springað. dum, þonne send. schedarum (gl. librorum). gevrita*
- apicibus (gl. litteris). *stricum. rotante, tyrnende.*
- fol. 47. A.] l. 1. celebrant, *bremað.*
- in pulpito, *on rædingcscamele. ana[?]*
- l. 2. recitantur, [*synd*] *rædde.*
- l. 3. exarsit, *vedde.*
- l. 4. acerbitas, *stiðnes. † biternys.*
- arce, *geþinde.*
- l. 5. patrimonium, *fædergestreon.*
- ornamentorum, *gefræte[va]. tam, æider ge.*
- discriminalia, *cæfinga. earpreonas.*
- l. 6. periscelidas, *hosebendas. quam, æider ge. olfactoriola, vyrtfata. nardi, sealfe. crepundia, menas. gemmi-[l. 7.]feris, gimbærum. lunulis, halsmynum. matriculariis (gl. i. pauperibus). marg. þearfum. † vudevan. prodigâ, cystigre.*
- l. 8. liberalitate, *sylene. furibundis, mid eislicum.*
- l. 9. facultatum (gl. divitiarum). *gestreon[a].*
- l. 10. stipendia, *biviste. † bileofen.*
- ad agapen (gl. i. deliciem). *to fiorme.*
- Giles p. 69.] l. 11. fraudulentum, *svicfullum. consilio, ræde.*
- l. 12. dissimulato (gl. i. occulto). *gehivedre. negotio, ceape. bepæcingre [l. -ge]. pittacia, ærendgevrita.*
- l. 13. prædia, *hame. titulo, gesvu[telunge].*
- l. 14. publicâ, [*ope*]num. insimulatione, *æsvice. vrohte. accusatione.*
- l. 15. proscriberentur, *beon gegavalad. [l. gegafolod]. accusarent[ur], fordemedede. præsago vocabulo, mid foregleavre clipunge. † naman.*
- l. 16. in territorium, *on þare burh. exiliata (gl. consumta). geutod. aflymed. cibi inopiâ, meteleaste.*
- l. 17. angeretur, *þæt være generved. þreade. municipes (gl. principes). burhleodan. municii-[l. 18]patus (gl. principatus). burhscipe. cardingvæs [l. earding]. municipio, fæstene. virus, geol[s]ter.*
- l. 19. ferentes, *forberende. vagabundis meatibus, for[ht]-iendum færeldum.*

- disparge-[l. 20.]rentur, [væron] *miselandis*, [ear]mum.
todælede.
 quibus, þam. *civibus*, varum.
 abdicatis (gl. repulsis). *vidcvæ-*
de[num]. *luem*, vom.
 l. 21. [abdicatis] lupercalibus *arceretur*, *være adræfed*. pro-
 (gl. idolatriis). marg. *uta-*
flemendum galfreotsum. *hiberetur*. pulsetur.
 ultronea, syl[f]villes. *l. 7. populosæ, folclidere*.
 se, hi sylfe. *l. 8. confluentibus, samodcu-*
 l. 22. spiracula, blædas. *mendum*.
 pulsaturam, *todræfene*. *spelæum, crufte*. i. antrum.
 incolumitati, *gesunt*. † *hæle*. *concre-[l. 9.]pante, scyllendre*.
 pristinae, þære ærran. *marg. concrepans, scyl-*
 fol. 47. B.] l. 1. calamitosum, *lende*.
 hreovlice. † *earm*. *pullorum, cocca*.
 l. 2. trucidabatur, [væs] *acveald*. *plausu, blisse*. lætitiæ, *fider-*
 occidebantur. *slehte*. [? -el]. marg. *ræ-*
 ordine præpostero, *mishvyr-*
fedre endebyrdnesse. *gimminge*.
 immatura, [ungeri]pede. þa *gallicinio, hancrede*.
 unripun. *formi-[l. 10.]dolosis* (gl. stupe-
 l. 3. funera, *ræav* [l. hreav]. *factis*). *mid eargum. ege-*
 corpora. *fullum*.
 flebilibus questibus, *voplicum*
murcnungum. *gestibus, gebæru[m]*.
 orbitatis (gl. privationis). *barn-*
leas[t]e. *tremebunda, bifend*. † *forht*.
 acriter, *grimlice*. † *earh*.
 artabantur, [væron] *geþræste*. *palloribus, æhivum. ablæcun-*
 l. 4. patronus, *mundbora*. *gum*.
 l. 5. oraculis (gl. doctrinis). *l. 11. latitantem, licgende*.
spæcum. *alloquitur, heo gespræc*.
 truculenta, *reðe*. *bestiam, deor*.
 crudelitas, *vrad*. *l. 12. nequissime* (gl. s. o.).
 l. 6. quæ, *seo*. *vurste*.
 letiferam (gl. mortiferum). *vade, far*.
cvealmbærne. *l. 13. cursu, færelde*.
abscessit, aveg[gevát].
 l. 14. flagitabat, *pette* [? *für*
petebat; oder ist zu le-
sen bæd?]
 iam, þa. *l. 15. cryptâ, crufte*.
 sibi, *hire*.

- struant, *tim[breden]*.
patrocinium, *þenunge*.
Giles p. 70.] l. 16. subiugatæ
(gl. subiunctæ). *þiod*.
consonâ [l. 17.] melodiâ (gl.
i. cantu). *gedremere svin-*
sunge. marg. *gedremum*
sange.
hymnizantes, *lofsingende*.
concentus, *dreamas*.
concrepantes, *hleodriende*.
l. 18. exemplum, *bys[num]*.
hærescunt (gl. pro hæresce-
bant). *togeþeodden*.
l. 19. triennio, *þrigeare*.
marg. *þreora geare* [l. -a]
ferst.
missa, [*gesende*]dre.
l. 20. cogeret, *neadede*.
apostatico ritu, marg. *of hæ-*
denum gevunan.
l. 21. facinus, *senne*.
gerulum, *berðling*.
exosa, *gehated*.
ictu, *mid svengce*.
l. 22. nactus est (gl. repertus
est. invenit). *begeat*.
fol. 48. A.] l. 1. aridâ, *mid*
forscrecendre.
et elephantina, 7 *hreoðlicre*.
callositate, *þicnesse*.
purulentus, *sceabbede*. *ættren*.
l. 2. scaturiens (gl. ebulliens).
veallende.
exhalavit, *utavifte*.
in [l. 3.] exilium, *on vræsið*.
crebrescens, *vide springende*.
l. 4. energumenum, *deouel-*
seocne [l. *deofol-*].
nexibus, *bendum*.
l. 6. larvatos, *deofelseoce*.
æfærede.
comitiales (gl. lunaticos). *van-*
seoce. i. garritores. *ylfe*.
valetudinarios. *adlie*.
l. 7. Marsum, *vyrincgalere*.
l [i. *vyrinc-*]galdre.
l. 8. incantationum, *gatunge*.
galdra.
carminibus, *sangum*.
irritabat, *gremede*. provoca-
bat.
l. 9. anguis, *næddre*.
spiris, *hringum*. nexibus.
l. 11. capulotenus, *oð þa hil-*
tan.
l. 12. adacto, *geþydum*.
coacto.
l. 14. puer-[l. 15.]perio, *hyse-*
berðre.
perhibetur (gl. dicetur). *is sæd*.
l. 17. legalia (gl. connubia).
ælice.
præconiorum, *herunga*.
con-[l. 18.]celebrent, *bremað*.
ingruente discri[mine], *onhi-*
giendre frecenyse.
calamitatum, *eormða*.
l. 19. lividorum, *niðfulra*.
conspiratio, *gequis* [l. *gecvis*].
olæcung.
fraternum, [i. *broðor*]lice.
l. 20. parricidium, *mægmor-*
ðra. marg. *mægmorðor*.
intentabat, *beoteda* [l. *beo-*
tade]. i. minabatur. *tyhte*.
l [i. *aladede*].
obscena, *fule*. þa *atelican*.

- fallentis, *bepæcendre*.
 l. 21. matronalis, *viflicere*.
 oblita, *forgitene*.
 machinabantur, *servedan*.
 l. 22. lenocinantis, *forspillendes. gevemmendes*.
 prostibuli, *forligres*.
 fol. 48. B.] l. 1. extiterat, *vnede*.
 Giles p. 71.] tutela, *gescildnys*.
 protexit, *beverede*.
 l. 2. portentorum, *forebeacna*.
 præ sagio (gl. i. vaticinatione).
 marg. *forevitunge*.
 l. 3. propheticâ, *vitendlicum*.
 vaticinatione, *vitedome*.
 l. 4. luminaribus, *tunglum*.
 l. 5. fasciculis, *sceafum*.
 l. 6. sopitus, *gesveved* [l. *gesvefed*.]
 l. 7. decore, *vlitan*.
 florens, *þeonde*.
 l. 8. formosiore, *vlitegran*. †
fageran.
 muscipulam (gl. laqueum). *fealtax*.
 l. 9. callidæ deceptionis, *pæcigere bepिंगce*.
 decipulam, *svican*.
 declinavit, *he forbeah*.
 l. 10. titillationis, *tolgetunge*.
ontyndnesse.
 lenocinia, *forspeningce*.
 l. 11. incitamenta, *tihtinga*.
 velut lentescente, *svilce lidevacum*.
 defruto, *vealle*. vino.
 mulsæ, *mylistre*.
 l. 12. potationis, *drences*.
 virus, *vrums. geolstre*.
 l. 15. aufugit, *forfleah*.
 latibula, *dimhus*.
 l. 18. obstrusa, *diglu*.
 l. 19. gubernacula, *begyming*.
 l. 20. moderamen, *gemetungung*.
 regendum, *recend*.
 commisit, *befæste*.
 l. 22. opinatissimus, *bremyste*.
 fol. 49. A.] l. 1. illibata, *gecvemsumre. univemmedu* [l. *unge*].
 copula (gl. i. connubia). *samvista*.
 matrimonii, *gesynscipes*.
 connubii, *gifta*.
 l. 2. nexibus, *byndum*.
 nodaretur, *være gecnytt*.
 argutis fidibus. marg. *mid riscendum strengum*.
 fibrarum, *þearma*.
 limphaticum (gl. s. Saul). *gy[digne]*. *þæne gidigan*. i.
 vecordem.
 l. 3. sospitatis, *gesund[um]*.
 freneticum, *brægensecne*.
 ex-[l. 4.]plosa, *utaflýmed*. de-
 leta. exstincta.
 vesania, [*? gidig*]nyssa.
 l. 5. frementium, [*gristbi*]-
tendra.
 mandibulas, *cinban. geagalan*.
 † *ceaflan*.
 discerpisse, *toteren*.
 rictus, *ceaflas*.
 l. 6. allophyllorum, † [*h*]-
denra.

- cristâ, *cambe*.
 cassidis, *helme*. i. diadematis.
 l. 7. thorace (gl. i. lorica).
healsbearh.
 ocreis, *scinhose*.
 phalarica (gl. i. hasta). *ate-
gura*.
 umbonis, *hrandbeages*.
 parmâ (gl. scuto). *tude; oder
soll dies wort lat. sein
testudine?*
 l. 8. fundibulo, *stæfliðera[n]*.
 singulariter, *[an]lipes*.
 l. 9. obtruncasse, *forþvyrtan*.
 Giles p. 72.] l. 10. pronepo-
 tum, *nefena nefen*.
 l. 14. iugalitatis, *gegædersci-
pes*.
 foederatur, *væs geþeod*.
 l. 15. iræ, *gramme* [l. *gram-
mes oder grimmes*].
 proles, *cnoll* [l. *cnósl*].
 l. 17. ætherea, *hroderes* [l.
rod-].
 vesceretur, *væs festred*.
 l. 18. gratissimus, *gecve[me-
ste]*.
 consortii, *ferrædene*.
 l. 21. gracillima, *merevistan*.
 crinibus, *loc[cum]*.
 l. 22. fraudulentis, *svicfullum*.
 complexibus, *beclipungum*.
 perfidi [fol. 49. B. l. 1.] pelli-
 catus, *ciuesboren. ortru[v]es
cyuesdomes*.
 stupro, *hæmede*. l. *forligre*.
 enerviter (gl. i. segniter). *for-
cudlice*.
 deceptus, *bepæht*.
 lenocinii, *hænedrimes* l. [*hæ-
med*] *scipes*. seductionis.
 l. 2. demtâ (gl. i. minuta).
gevane.
 cincinnorum, *locca*. criniculo-
 rum.
 cæsarie, *feaxe*.
 l. 5. eiusdem, *þære ilcre*.
 propositi (gl. i. initii). *ge-
þinðe*.
 florentis, *blo[vendre]*.
 l. 6. mysticis, *gastli[cum]*.
 sacramentorum, *geryna*.
 l. 8. pontificium, *biscopdom*.
 flaminium, *sacerdhad. biscop-
had. sacerdotium*.
 l. 9. signabatur, [*væs*] *getac-
[nod]*.
 l. 10. ut, *sva sva*.
 altius, *þæs hælicer* [l. *þæs
heálicor*]. i. superius.
 pandam (gl. ostendam). *ic
ges[v]utelige*.
 l. 10. dignitosam, *for þam
vyrdlican*.
 originalis, *frymdlices*. s. pro-
 priæ. [*ágend*] *lices*.
 patientiæ, [*geþyl*] *des*.
 l. 11. fraterni, [*bróðorli*] *cere*.
 libaminis, [*? ágeote*] *nysse*.
 sacrificio, *þenunge*.
 holo-[l. 12.] caustomata, *off-
runga*.
 primus, *ærest*.
 l. 13. perfido, *leasum*.
 inextricabile, *unfor[r]adlice,
gebeþsert in -ne*.
 l. 14. fas humanum (gl. s.

- contra. i. licentiam). marg. l. 7. ambiguas (gl. dubias).
 [mennisc]lice leafe. [tveo]licum.
 rumpente, upabrecende. l. 8. traditiones, larum.
 l. 15. purpureo [l. 16.] ostro et elucubratam (gl. accensam.
 (gl. i. rubore). brunbasvere i. puram. indagandam) de-
 readnysse. vyrman. finitionem (gl. rationem.
 præfiguravit (gl. s. Abel). he manifestationem). 7 asmeade
 [forebeácnode]. svutelunge.
 l. 17. primus, ærest. Apocryphorum, tveogendlicra
 l. 18. subnixus (gl. i. exalta- gevríta.
 tus). upahafen.
 præclaro, [beorh]tre.
 apice, gefincðæ [l. -e].
 Giles p. 73.] l. 19. simultate l. 11. propositum (gl. ad narra-
 (gl. discordiâ). ungehvær- tionem). race.
 nesse. marg. simultas, un- ornetur, [beó] glen[cged].
 gehværnys. l. 12. venustate, certenyse.
 l. 20. catervarum, fyrdinga. i. amoenitate.
 fratruete, his broðer. l. 13. ornatu, fræte[ve].
 nume-[l. 21.]rosas, ungerime. l. 14. gloriatur, [vul]drad.
 reducenti, cumendum. l. 15. gratatur, þancað. † blissað
 prædas, huðe. vas, fætels. † bydel.
 typica, getvinne. † twifealde. sententia, cvyde.
 l. 22. libamina, of[frunga. speciali, senderlipes.
 litaturus, offrienne. l. 16. absit (gl. desit). feor sy.
 tropice, gery[nelice]. l. 17. in catholicam, on ge-
 præ-[fol. 50. A. l. 1.]figurans, leaffullan.
 getacniende. basilicam, [? cyri]ce.
 l. 3. maternæ, mo[der]licere. intromittitur, is asend.
 l. 4. propago, tudder. ob quam rem [satagunt. gl.
 genuini, gecyndelice. nituntur]. on hvilcan þinge
 partûs, fe[orh]geeac[nunge]. hogiað.
 natura, gecynd. l. 18. delicatis (gl. diversis).
 delitescit, bemað. mistlicum.
 l. 5. sine genealogia (gl. ge- l. 19. anathemate (gl. deper-
 nere). marg. butan gecneord- ditione). forspenningce.
 nesse. l. 20. municipii, burge. fæste-
 vulgata (gl. popularis). folclice. nys[se].
 l. 6. arbitretur, þeh þe vene. abitur, emgange.

- coccineum, *brunbasne*.
 ligulam (gl. i. fibulam). *oferfenge. dalc.*
- l. 21. usurpans (gl. possidens). *ahniend.*
 clandestinâ fraude, *dihlum facne.*
 subripuit (gl. tulit. furatur). *forstæl.*
- l. 22. parentelæ, *mægðsybbe.*
 et domesticis, 7 *hyvcudum.*
 clientelæ, *inhiredes.*
 fol. 50. B.] l. 1. spectaculum, *væfersene.*
- l. 2. obstaculo (gl. impedimento). *lettinge. marg. remmincge.*
- l. 3. typum, *getacnunge.*
 Giles p. 74.] designasse, *gesvutelod.* i. præfigurasse.
- l. 4. sanxerunt, *gesetan.* i. iudicaverunt.
purpureæ, brunbasum.
- l. 5. tincturæ, *deaghe* [l. *deage*].
muricibus, corvurmum.
vernaculis, þinum [l. *þinenum*].
- l. 6. statuta, *gesetednessa.*
 et legalia, 7 *ælice.*
rite, gevunelice.
- l. 7. dominici, [*dryhtenlî*] *cere.*
ianitor, dureveard.
- l. 8. in æthra, *heofe[num].*
- l. 9. autoritate, *dome.*
 principali, [*heáfod*] *licum.*
 authentico, *ealdorlicum.*
 pontificatu, *dome.*
- l. 10. cultus, *bigenge.*
- l. 11. pædagogus (gl. ductor) noster, *hure* [l. *ure*] *latteov.*
- l. 12. tetraë (gl. nigræ) genitalitatis, *svearte[s]* [*h*] *æðendomes.*
- l. 13. evangelicum, [*godspel*] *licne.*
- l. 18. appetitu, *gevilnungum.*
 i. voluptate.
 compesceret (gl. prohiberet). *forbude.*
- l. 19. curavit, *hogede.*
- l. 20. evidens (gl. i. manifestum). *inhoh.*
 arrogantiaë, *ofermodinysse.* inflationis.
 ostentationis, *b[ee]ovinge?*
- l. 21. iudicium, *dom.*
 fol. 51. A.] l. 1. quid procedit, *hvig foresteph.*
 maritum, *ceorl.*
- l. 2. subdit, *eftrehð.*
 speciem, *vlite.*
 formæ, *anvlaten.*
- l. 3. apostolus, [*æren*] *drien[d.]*
- l. 6. obstinata, *þæt anvilla.*
 insignia, *mærða.*
- lenocinia (gl. i. malæ suasiones. seductiones). *marg. forspenninga.*
- l. 7. prostitutis, *forligererum sum* (?) [*fortiger*] *licum.*
 congruunt, *geþæslæcað.*
 Giles p. 75.] l. 8. quam quarum pudor, *þænne þære* [l. -a] *clænnys.*
- vilis, *væclis* [l. -lic].
 in apocalypsi, *on avrigenre bec.*
- l. 9. coccineo, *volcreadum.*
- l. 10. lupanarum (gl. scorta-

- rum). *scræftena* [l. *scræt-tena*].
 insignia, *mærða*.
 alibi, *on oðre stove. elles*.
 l. 11. per publicum, *gend openysse*. s. si in palam.
 notabiliter, *cyrtē[líce]*.
 l. 12. illicias (gl. i. nectis).
spenst.
 l. 13. etsi ipsa non pereas,
þeh þu self ne losige.
 l. 15. improbub, *viðer[coren]*.
 l. 18. hirsutus, *hruhe*.
lanas, vulla.
 setosa (gl. setiger). *geole*.
raggie.
 vervecum, *veðera*.
 vellera, *flys*.
 l. 19. conchilii, *fiscdeah. veolces*.
 bacciniorum, *vinberigena. marg. hortena*.
 fuco, *deage*.
 inficere, *gevesan. deaghian*.
 miscere. † fucare.
 l. 20. tincturæ, *deage*.
 muricibus, *vurmum*.
 l. 21. profuturum, *framendlic*.
 sollerti, *gleavum*.
 l. 22. ironiam, *hux. husp. allegoriam*.
 fol. 51. B.] l. 1. varios (gl. multimodos). *mistlice*.
 colores, *bleoh*.
 l. 2. rubenti, *deage*.
 murice, *deaghe*.
 croceo, *mid readre, gecrocedere*.
 vellera, *flyss*.
 luto, *vurman*.
 sandix (gl. herba). marg. *mædere*.
 pa-[l. 3.]scentes, *þa lesiendan*.
 l. 4. originaliter, *frymftlice* [l. *frymð-*].
 l. 5. industria, *glea[vnyss]*.
 superfluis, [*oferflovend*]licum.
 adinventionum, *gesmeanga* [?l. *gesmeagena*].
 argumentis, *spiriungum. † axungum*.
 ampli-[l. 6.]ficare, *mænifel[dian]*.
 contendit, *onyt. gubernat*.
 l. 7. coccineas, *volcreade*.
 succis, *deahum*.
 l. 8. et conchiliis, 7 *volcne-readum*.
 tingere, *degan*.
 quippiam, *sum þinc*.
 l. 9. plasticâ (gl. elementum. creaturâ). *ongescafte. geveorce*.
 humanæ, [*menni*]scum.
 necessarium, *neadbehefe*.
 l. 10. imperfectum, *unfremful*.
 l. 11. iuris peritorum, *rædborena. † rædgifena*.
 scita, *laga*.
 nænias, *bismærleoð. vanitates*.
 Giles p. 76.] l. 12. ridiculosum [opprobrium], *scandlic hosp*.
 subsannantis, *hihsendes*.
 ganni-[l. 13.]turæ, *bismeres*.
 infami, *unhlisfullum*.
 proverbiorum, *bivurde* [l. -a].
 eulogio, *fydde*.

- l. 14. cachinnantes, *cæh[eten-
de]*.
picta croco, gemyt deah.
*fulgenti murice, [lixen]dre
deage.*
- l. 15. manicas, *handstoce.*
*redimicula, vrædas o[ððe] cy-
nevidðan. lofas [?l. loðas].*
*mitræ, hættis. bufantigera.
snoda.*
- l. 17. theristro, *haligryfte.*
- l. 18. sponsali, *giflican.*
*lenocinia, hæmedru. forspen-
ningce.*
- l. 19. salpicis, *byman.*
clangoribus, cyrmum.
*innuptis, uniævedan [l. un-
geævedum].*
- l. 20. candens, *hvit.*
publicis, sutelu[m].
- l. 21. cœnaculi, *healle. aulæ.*
- l. 22. manipulorum (gl. i. exer-
 cituum). *gelma [l. gilma].
vræda.*
*equitatu, ofrade. here. rædum
here.*
- fol. 52. A.] l. 2. obtruncan-
 dum, *beheafdienne.*
rata est (gl. æstimata). tealde.
- l. 3. venustate, *certenysse.*
caperetur, becirred.
- l. 4. translatoribus, *venderum.*
interpretes.
- l. 5. dextralia, *begas.*
- l. 6. assertionibus, *seðingum.*
- l. 7. adstipulationibus, *svute-
lung[um].*
verum, ac heo. soðlice.
- l. 8. artâ (gl. strictâ). *nearuvum.*
obsidione, emsætningum.
dolitura, to besargienne.
compatientis, beruvsientes.
- l. 9. defectu, *ateorunge.*
salvâ, gesund[re].
- l. 10. celebre, *mærne.*
*meticulosis (gl. tremebundis).
eargum.*
municipibus, burhle[odum].
- l. 11. oppidanis, *stocveardum.*
burh[varum].
*trepidantibus, forh[tum oder
forhtiendum].*
teste, þedum.
tyranni, þæs vealre[ovan].
conopæo, ryf[te].
- l. 12. procax (gl. superba).
scamelease. † gemah.
typum, getacnungce].
- l. 13. obumbrans (gl. figurans).
getac[niende].
*integro, ansundre. of an-
vealhre.*
plenilunio, monaðfylene.
- l. 14. meretrici, *[mylte]stre.*
lenocinante, forspænendlicum.
maculante.
- l. 5. fraudulentò, *[svice]lum.*
*oblectamento, luste. lustful-
lunge.*
elissime, besvicen. bepæ[ht].
- l. 16. ductus, *togon [l. togen.]*
cæcæ, blindre.
cupiditatis, gyrningce.
*petulantia, orgalscype. vren-
scipe.*
captus, gelæht.
- Giles p. 76.] l. 17. prostitutæ,
forligere.

lupanar, *forligerhús*.

l. 18. traheretur, *sy[getogen]*.

transfigat, *þurhscet*.

velut ales, *svilce fugel*.

l. 20. frontosam, *þa vlanca*.
impudentiam (gl. sine pudore).
scamlestan.

l. 21. insolentiam, *ofermodig-
nysse*.

marg. insolens, *ofermæte*.

sub regimine, *under gymene*.

l. 22. ecclesiariorum, *geleaf-
[fullra]*.

clero, *preosthade*.

fol. 52. B.] l. 1. canonum,
rihtregula.

regularis, *regollices*.

deprehendunt, *understanden*.

l. 2. usurpatæ, *geagnede*.

ob, *for*.

phaleratâ, *fægeredre*.

venustate, *vynsum[nysse]*. *cyr-
te[nysse]*.

statura, *gesetnys*. imago.

l. 3. comatur, *[is] glen[cged]*.

perornetur, *beo [geglençged]*.

l. 4. sexus, *[gecyn]des*.

constat, *[s]vut[el]að*.

subuculâ, *ham[e]*. *hacele*.
marg. subucula. *ham*.

byssinâ, *linen*. † *hvite*.

hyacinthinâ, *hæven[e]*.

l. 5. coccinea, *veolræd*. s. to-
nica.

capitium, *hæt*.

manicæ (gl. s. ambiuntur).
han[d]stocu. marg. *hanstoce*.

sericis, *mid godvebbe*.

clavata, *gestefnede*.

rubri-[l. 6.] *catis*, *mid read-
lesce*.

ambiuntur, *beon [beleged]*.

antiæ, *forefex*.

cincinnati, *locces*. crines. *fore-
fex*. marg. *hærloccas*.

calamistro, *mid þravincspilnle*
[l. -*spinle*].

l. 7. crispantur, *synt apra-
vene*.

et coloratis, 7 *deagedan* [l.
-*un*].

mafortibus, *vimplum*. i. vela-
minibus. marg. *hvimplum*.
† *orlum*.

l. 8. cedunt, *hi sleað* [als ob
cædunt dastände].

vittarum, *snoda*.

adsutæ, *geseovede*.

talo tenus, *oð þa ancleov*.

prolixius, *side*.

dependunt, *to niðer* [hangiað].

l. 9. cavannarum, *ulena*.

l. 10. instigat, *tihtað*. † *mene-
gað*.

l. 11. rapaci, *grimlice*.

ungularum, *clifra*.

arpagine, *spyrringe*.

l. 12. grassari (gl. [v]astari).
bereafien. † *avestan*.

protervorum, *vancla manna*
[? *vlanca*].

l. 13. insolentiam (gl. super-
biam). *upahefenysse*.

traductam, *topundene*.

indisciplinatorum, *onþeavfæste*
[l. *unþeavfæstra*].

l. 14. dissimulari, *þepæcen*.

increpari, *beon gefreade*.

- obliquâ, *mid volicum* [l. *vóh-*].
 livoris, *æfestes*.
- l. 15. strophosæ sugillationis
 (gl. i. vituperationis). *svic-
 fulre esenlæcunge*.
 derogemur (gl. i. detrahemur).
tæled.
- l. 16. proteletur (gl. elongetur).
gelenced.
- competenti (gl. i. convenienti
 [l. 17.]). clausulâ, *gedaflie-
 dre beclisingce* [l. *gedaflie-
 dre*.]
- maturius, *scortlicor*. (gl. ci-
 tius. † velocius).
- malagma (gl. unguentum. me-
 dicinam). *cleoðan*.
- medicamenti, *lac[es]*.
- purulentis (gl. virulentis. l. 18.)
 vulneribus, *mid geolstrium
 vundum*.
- protervorum, *valana*.
- conviciorum, *leahtra*.
- flagra, *svinla*.
- asperæ [l. 19.] invectionis,
stidra vala.
- mastigias, *svipa*.
- æmulis, *fiondum*.
- illatas, *ongebrohte*.
- experiamur (gl. nanciscamur).
afinden.
- l. 20. magnopere, *þe [sviðor]*.
 stipulatorem (gl. firmationem).
sedend.
- l. 21. livescant, *andigen*.
 tumentis iactantiæ, *topundenys*
 [l. -es] *gylpes*.
- fol. 53. A.] Giles p. 78. l. 1.
- adulatio (gl. parasitis). *olæ-
 cung*.
- l. 2. assentatrix (gl. i. adula-
 trix). *gehværiende*.
- l. 3. delectatum, *gelustfullung*.
 crimine, *mid sange; als ob
 carmine gelesen würde*.
laude, herunge.
- correctores, *þreagendes* [l. -as].
- l. 4. serpere, *smugen*.
- l. 5. non difficulter, *na unear-
 foðlice*.
- l. 6. exacerbavit, *tyrgide*.
 passiva (gl. vasta). *vidgil*.
- l. 7. generalitas, *gemænelic-
 nys*.
- lacerari, [*beón*] *totoren*.
- l. 10. superflue, *oferfloentice*.
 rhetoricamur (gl. i. loquimur).
*vurdiad, gebesert in vurd-
 liad*.
- l. 11. remotis, *astyredum*.
 paulisper, *athvege*.
 negotiis, *gesflytum*.
- l. 12. philosophari, *snytrian*.
 † *vurðlian*.
 decrevimus, *ho[giad]*. † *mene-
 giad*. conati sumus.
- l. 13. privilegium, *vurðment*.
 presidio, *nerin[ge]*. protectio-
 nis. marg. præsidio. *ge-
 beorge*.
- l. 14. clustello, *loce*. † *fæ-
 stene*.
 continetur, [*is*] *gehæft*.
- l. 15. arbitrio, *cyre*.
 coacto, [*neade*] *dum*.
- l. 16. Hipponensis, *þare burh-
 scire*.

- l. 17. prosæ, *race*.
elegante (gl. pulchrâ) sententiâ (gl. † peritiâ). *mid þæslice getignysse* [l. *getignysse*].
- l. 20. intacto, [*ungevemmedum*].
- l. 21. inculcavit, *gecertenlæhte*.
invitam, *lad[e]*.
fol. 53. B.] l. 1. pene- [l. 2.]
tralia, *incofu*.
- l. 3. summotum, *toscirid*. † *to-
dæled*.
concipit, *underfeh*.
tectis, *ascyl[d]edum*. † *ahe[le-
dum]*. *forheledum*.
Giles p. 79.] l. 5. inquit, *eft-
cvaed*.
- l. 9. digesto, *geendebirdre*.
urbano, *sno[trum]*. facundo.
- l. 10. tenor, *svæg*.
- l. 11. concionator, *bannend*.
quod [l. 12] libet minusculum,
hvilce ænige opre lac.
ratum, *trum*.
gratum, *gecveme*.
quam [l. 13.] ut promerentur.
marg. *þonne þæt væran
geearnode*. proderentur.
- l. 15. minusculum, *gehvæde
[lac]*.
pastoralis curæ, *hyrdelicere
gymene*.
sarcinâ, *seame*.
- l. 16. satagistis (sic), *gyrden*.
- l. 17. destinare (gl. transmittere). *gesettan*.
- l. 18. intercapedinem, *ferst*.
scrupulosa (gl. dubitata curis).
carful. *hefi[g]*.
sollicitudo, *bighydignys*.
- l. 19. tumultuans, *svegende*.
strepitus, *gehlyd*.
obturbabat, *gedre[fde]*.
- l. 20. et remotio, 7 *ascyli-
dre* [sic].
- l. 21. conferunt, *tobringað*.
- l. 22. verbosa, *vordful*.
garrulorum, *hlydendra*.
fol. 54. A.] l. 1. contemptibili-
bus (gl. indoctis). *forsavendrum*. [l. -*dum*].
violenter, *stid[lice]*.
auferunt, *agean[?]*. *abreded*.
- l. 3. arithmetiam (gl. causam
numerorum). *rimcræft*.
geometri-[l. 4.]cam (gl. terræ
mensuram). *geordgemet* [l.
eordgemet].
- l. 4. astronomiam, *tungelæ*.
legem astrorum.
astrologiam (gl. cursum astro-
rum). *steorvigl[unge]*.
mechanicam, *ordancscipe*. i.
peritiam. † fabricam rerum.
- l. 5. tenorem (gl. rationem).
svæg.
notariis; *mærcerum*. *vri[te-
rum]*.
excipientibus, *ascyledum*. se-
gregantibus.
antiquariis, *ealdvriterum* i.
scriptoribus.
- l. 7. obstaculo, *hremmingce*.
tricabatur (gl. protelabatur. †
tardebatur). marg. *væs ge-
lengced*.

- l. 9. distentionibus, *topened-nyssum*.
 Giles p. 80.] fascis (gl. ponderis). *vrædes*.
 l. 10. hæc morosa tritatio (gl. dilatatio). *þeos ylfulle letting*.
 pollicita rescriptio, *bahaten gevrít* [l. *be-*].
 l. 11. rimosa, *tocinan*. i. scissurosa. *hlec*.
 barca (gi. linter). *bat*.
 l. 12. lacerorum, *earma*.
 remigio, *rovette*.
 l. 13. sero, *late*.
 rusticitatis, *gleavnysse*.
 superno [l. 14.] patrocínio, *upanidum helpe*.
 antennarum, *segelgyrdena másta*.
 l. 15. Scyllam, *munt*.
 quasi inter Scyllam, *svilce betvux stanhricgum*.
 soloecismi, *gruttan* [d. i. abys-
 si].
 l. 16. barathrum, *squeliend* [l. *sveliend*].
 rudentibus, *rapum*. funibus.
 l. 17. scopulosas (gl. duras). *scylpige*.
 lautacismi, *elleohtes* [sic].
 collisiones, *torres* [l. *-as*].
 moytacismi, *emleohtes*.
 voragines, *edvinde*.
 l. 18. grammaticorum, *stæf-cræftigera*.
 gubernaculo, *gymende*.
 l. 19, trudentes, *bescufende*.
 l. 22. relatibus, *racum*.
 Z. F. D. A. IX.
- fol. 54. B.] l. 1. fatis, *gevyrdum*.
 l. 2. parcarum, *gevyrda*.
 ferreus, *hefies* [l. *hefig*].
 l. 3. convolatus, *flihtas*.
 l. 5. iam, *ær*.
 l. 6. imbri- [l. 7.]cibus, *þecec-num*.
 l. 10. fulvis (gl. nigris. flavis). *fealevum*.
 l. 11. frigenti, *colre*.
 tabescit, *avyrd*.
 l. 13. urbanitalis, *gevyrdig-nysse*.
 digestum, *geendeberd*.
 l. 17. dissertitudinis (gl. i. sagacitatis). *gleavnysse*.
 eloquentia, *spræc*.
 Giles p. 81.] l. 18. dulcisapa (gl. coctum vinum). *gesvet vîn*.
 a merulento [l. 19.] temeto (gl. a puro vino). *vine fram hluttrum vine*.
 l. 21. fucorum, *bleoa*.
 l. 22. imaginum, *anlic[nys-sa]*.
 Fol. 55. A.] l. 1. petalis, *laf-rum*. i. laminis.
 l. 11. fulcimentum, *under-trymnyss*.
 adiuventum, *fultum*.
 l. 13. vacillare (gl. titubare). *tealtrian*.
 l. 15. flagitiorum, *mandæda*.
 l. 18. classis, *heres*.
 l. 20. contemptibilis, *hyrvendlic*.

fol. 55. B. Giles p. 82.] l. 7. l. 11. *subsistentia* (gl. *perseverantia*). marg. *stedevist*.
arx (gl. *civitas*). *cester*.
 l. 8. *propugnaculum*, *vigsteal*. marg. *ruscus*, *sci. holen*.

GEWERBE, HANDEL UND SCHIFFFAHRT DER GERMANEN.

(*Oeffentlicher vortrag, gehalten in Basel 1853*).

In dem kleinen theile des germanischen ländergebietes, den das römische reich bereits früh und für längere zeit in sich aufgenommen, dem schmalen landstrich jenseit des Rheines und dem südwestlichen oberland diesseit desselben, mögen die bedürfnisse der römischen besatzungen und mag das beispiel der römischen und gallischen ansiedler wohl einigen gewerbfleifs schon geweckt und genährt haben, kaum jedoch einen sonderlich bedeutenden, da alle berichterstatter davon schweigen, da aus den versunkenen wohnstätten der lebenden und der todten wenigens nur zu tage kommt, das eine höhere stufe gewerblicher entwicklung bezeugte, da auch die grossen fabrikanlagen, welche das spätere kaiserthum zu Trier gegründet hat¹⁾, ihrer ganzen einrichtung nach den fleifs der germanischen nachbarn eher nur erdrücken als heben konnten. einzig die töpferei scheint überall in jenen landen zu einer gewissen blüte und fruchtbarkeit gelangt zu sein: blofs in Riegel, einem marktflücken des Breisgaus, zeigen die gefässe und gefässscherben, welche man ausgegraben, die namen von nicht weniger als dreiundtunzig leuten dieses handwerks²⁾.

1) *Triberorum scutaria*, *Triberorum balistaria* (*fabrica*): *notitia dignitatum in partibus occidentis* 8, 1; *procurator gynaeicii Triberorum*, *praepositus branbaricariorum sive argentariorum Triberorum* ebd. 10, 1.

2) darunter einen, der ebendort und in der umgegend noch heut besteht, den namen *Loscius*, jetzt *Lösch*: Schreibers taschenbuch f. geschichte u. alterthum in Süddeutschland 1, 317. zu vergleichen, falls derselbe germanisch ist, das ahd. *loski*, nhd. *lösch*, ein feineres, besonders rothgefärbtes leder. von den töpfereien zu Rheinzabern Mones urgeschichte d. badischen landes 1, 265 fgg. hier (gegen Mone 269) noch mehr germanisch klingende namen, *Reginus*, *Viducus*, *Abbo*.







